Department of Justice

# SUMMARY RESPONSE

to

# "Report and Recommendations on the Integration of the Two Official Languages Justice Services"

June 1983

## TABLE OF CONTENTS

Summary Response


| | Page |
|---|---|
| FOREWORD ..... | 1 |
| **BILINGUALISM GENERALLY** | |
| Chapter I | |
| Bilingual Policy - Formulation, Dissemination and Presentation ..... | 2 |
| Recommendations 1 - 7 | |
| Chapter II | |
| Recommendations Concerning Bilingualism to Department of Education ..... | 6 |
| Recommendations 8 - 14 | |
| **ADMINISTRATION OF JUSTICE** | |
| Chapter III | |
| Production and Implementation of Bilingual Conveyance Documents ..... | 9 |
| Recommendation 15 | |
| Chapter IV | |
| The Right to a Quasi-Criminal Trial in an Official Language of New Brunswick ..... | 11 |
| Recommendations 16 - 19 | |
| Chapter V | |
| Designation of Choice of Language in Criminal and Quasi-Criminal Proceedings in New Brunswick ..... | 14 |
| Recommendations 20 - 30 | |

Page

Chapter VI

Provision of Bilingual Consumer Standard Form Contracts ..... 20

Recommendations 31 - 35

Chapter VII

Provision of Bilingual Legal Aid Services ..... 23

Recommendations 36 - 44

COURT ADMINISTRATION

Chapter VIII

Rules of Court - Provision of Selected Bilingual Forms ..... 26

Recommendations 45 - 48

Chapter IX

Rules of Court - Form Identification Number ..... 29

Recommendation 49

Chapter X

Rules of Court - Identification of Language Preferences in Civil Matters ..... 30

Recommendations 50 - 53

Chapter XI

Provision and Availability of Bilingual Trial Cadres ..... 32

Recommendations 54 - 57

Page

Chapter XII

Provision of Sufficient Bilingual Trial Support Staff ..... 34

Recommendations 58 - 65

Chapter XIII

Provision of Bilingual Judges: Court of Appeal ..... 38

Recommendations 66 - 70

Chapter XIV

Provision of Bilingual Judges: Court of Queen's Bench ... 41

Recommendations 71 - 75

Chapter XV

Provision of Bilingual Judges: Provincial Court ..... 44

Recommendations 76 - 81

Chapter XVI

Provision of Interpretation Services at Court Proceedings ..... 48

Recommendations 82 - 89

DEPARTMENTAL ADMINISTRATION

Chapter XVII

Bilingual Planning - Department of Justice ..... 52

Recommendations 90 - 95

Page

Chapter XVIII

Notices and Forms Addressed to the Public ..... 55

Recommendations 96 - 98

Chapter XIX

Reception of Unilingual Citizens at Department Offices ..... 59

Recommendations 99 - 100

Chapter XX

Provision of Bilingual Administration Manuals ..... 63

Recommendations 101 - 103

Chapter XXI

Provision of Translation Services ..... 65

Recommendations 104 - 115

Chapter XXII

Language Testing for Bilingual Positions ..... 71

Recommendations 116 - 117

Chapter XXIII

Language Training for Departmental Employees ..... 73

Recommendations 118 - 138

Page

Chapter XXIV

French and English as Working Languages Within the Department of Justice ..... 81

Recommendations 139 - 140

Chapter XXV

Language of Service - Employees ..... 83

Recommendation 141

Chapter XXVI

Establishment of Departmental Bilingual Capability .... 85

Recommendations 142 - 147

## FOREWORD

The Department of Justice welcomes Professor Lockyer's Report. It will serve as an important resource to help guide the Department's continuing efforts, which go back over a decade, to enhance the Department's capability to serve the New Brunswick population in the two official languages. (See remarks by Gordon F. Gregory, Q.C., Deputy Minister of Justice, attached). The Report helps to bring together previously uncoordinated information, views and activities, grouping the notions and ideas of Departmental staff, the contents of the special report of the Barristers' Society's "Committee on the Integration of the Two Official Languages in the Practice of Law", the Official Languages Act and the Act Recognizing the Equality of the Two Linguistic Communities in New Brunswick, and Professor Lockyer's own conclusions resulting from his extensive study.

The Department of Justice commissioned Professor Lockyer's study in order to obtain an in-depth, independent review of the Department's present situation and, particularly, any possible shortcomings with respect to the Department's response capacity in both official languages. In this sense, Professor Lockyer's Report for the Department represents a "snapshot" of the state of the Department's response capability as observed during the first six months of 1982. We wish to acknowledge our appreciation to Professor Lockyer for the insight patience and balance that he brought to the assignment.

Since receipt of the Report in August, 1982, senior management of the Department has devoted extensive study, review and discussion of the Report and its 147 Recommendations. Concurrently, during the study itself, and since, the Department has been pursuing resolution of some of the more immediate issues and continuously initiating steps to accomplish our goal of enhanced services in the two official languages.

In this Summary Response, we identify the Department's official reaction to the Recommendations of the Report as well as our planned course of action. The planned course of action will be a coordinated effort under the project management responsibilities of the Assistant Deputy Minister - Justice Services. In addition, the Department will call upon the experience of an Advisor on Official Languages arranged by the Department with the Federal Government, to work under the Assistant Deputy Minister - Justice Services, to assist in appropriately implementing the Department's proposed actions.

The Department has worked for more than ten years at improving its response capability in both official languages. Professor Lockyer's studied recommendations will serve to spur these efforts. The best intentions and procedures will not, of themselves, guarantee an "equal" service. Attitudes, attention to details by numerous participants and much goodwill will also be necessary. The Department will continue to strive, with renewed vigour, to better serve its public in the two official languages.

REMARKS OF GORDON F. GREGORY,
Q.C., DEPUTY MINISTER OF JUSTICE
OF NEW BRUNSWICK.

OFFICIAL OPENING UNIVERSITY OF
MONCTON FACULTY OF LAW

THIS MORNING'S SEMINAR HAS, AS ITS TITLE, NEW DEVELOPMENTS IN THE PRACTICE OF COMMON LAW IN THE FRENCH LANGUAGE. IN REFLECTING ON THIS SUBJECT MATTER I AM STRUCK BY THE FACT THAT ALMOST ALL DEVELOPMENTS IN THIS REGARD ARE NEW - NEW IN THE SENSE THAT REAL CHANGE APPEARS TO HAVE BEGUN ONLY TEN OR TWELVE YEARS AGO.

THE FIRST POSITIVE STEP IN THE FORMAL RECOGNITION OF THE FRENCH LANGUAGE IN THE JUDICIAL SYSTEM OF THIS PROVINCE CAME IN 1967 WITH THE ENACTMENT OF SECTION 27 (then Section 23C) OF THE NEW BRUNSWICK EVIDENCE ACT. THAT AMENDMENT PROVIDED THAT IN THE APPROPRIATE CASE ANY TRIAL COULD PROCEED WITH EVIDENCE TAKEN IN ANY LANGUAGE. I DON'T KNOW THE BACKGROUND TO THE LANGUAGE AMENDMENT TO THE EVIDENCE ACT BUT IT DID FOLLOW, BY ONLY A FEW MONTHS, AN UNREPORTED DECISION OF THE NEW BRUNSWICK COURT OF APPEAL IN WHICH CHIEF JUSTICE BRIDGES DECLARED "ENGLISH IS THE ONLY LANGUAGE OF THE COURTS OF NEW BRUNSWICK FOR THE CONDUCT OF PROCEEDINGS THEREIN". (R. v KELLY, 1966).

THAT DECISION WAS ONLY THIRTEEN YEARS AGO AND WAS FOLLOWED IN 1968 BY THE DECISION OF CHIEF JUSTICE HUGHES IN THE MONCTON CASE OF R. v MURPHY EX PARTE BELISLE AND MOREAU (1968) 69 D.L.R. 2d 530. IN HIS DECISION THE CHIEF JUSTICE SAID "IT IS INDISPUTABLE THAT UNTIL

THE ENACTMENT OF (THE LANGUAGE AMENDMENT TO THE EVIDENCE ACT IN 1967), ENGLISH WAS THE ONLY LANGUAGE FOR THE CONDUCT OF PROCEEDINGS IN THE COURTS OF NEW BRUNSWICK".

TODAY THE RIGHT TO THE USE OF THE FRENCH LANGUAGE IN OUR COURTS HAS BEEN CLEARLY ESTABLISHED; THE USE OF FRENCH IS NOT PREDOMINANT IN ANY PART OF THE PROVINCE, BUT NEITHER IS IT UNCOMMON. THE EXTENT OF FRENCH LANGUAGE PRACTICE BEFORE OUR COURTS AND THE FACILITIES, PRESENT AND FUTURE, TO ASSIST FRENCH SPEAKING LITIGANTS ARE THE OBJECTS OF MY MESSAGE TODAY, BUT BEFORE GETTING INTO THOSE DETAILS, I WOULD LIKE TO CONTINUE WITH THIS BRIEF REVIEW OF THE DEVELOPMENTS WHICH HAVE OCCURRED SINCE 1967.

WHILE IT IS TRUE THAT FRENCH LANGUAGE TRIALS AND PRELIMINARY HEARINGS HAVE OCCURRED FREQUENTLY IN SOME PARTS OF THIS PROVINCE FOR MANY DECADES, IT IS ALSO TRUE THAT THESE HAVE BEEN ALMOST EXCLUSIVELY AT THE MAGISTRATE OR PROVINCIAL COURT LEVEL, AND IN CRIMINAL AND QUASI-CRIMINAL CASES ONLY. THE CASE PROCEEDED IN THE FRENCH LANGUAGE WITHOUT TRANSLATION BECAUSE ALL PARTICIPANTS TO THE TRIAL SPOKE FRENCH AND IT MADE COMMON SENSE. ON THE OTHER HAND, AS THE DECISION IN THE KELLY CASE IN 1966 CONFIRMED, THESE TRIALS WERE CONDUCTED WITHOUT THE SANCTION OF THE LAW AND DIFFICULTIES AT THE APPEAL LEVEL MIGHT OCCUR WITHOUT A VALID TRANSCRIPT OF THE TRIAL PROCEEDINGS.

THE DECISION IN THE MURPHY CASE OF 1968 CLEARLY DETERMINED THAT WHATEVER THE EFFECT MIGHT BE ON CIVIL CASES OF THE LANGUAGE AMENDMENT TO THE EVIDENCE ACT THE PRECEDING YEAR, IT HAD NO EFFECT IN PERMITTING FRENCH LANGUAGE CRIMINAL CASES. EXTENDING THE RIGHT TO A FRENCH LANGUAGE TRIAL IN CRIMINAL CASES WOULD HAVE TO AWAIT FEDERAL LEGISLATION.

THE REQUIRED FEDERAL PROVISIONS WERE NOT LONG IN COMING; IN 1969 THE OFFICIAL LANGUAGES ACT (CANADA) PROVIDED IN SECTION 11 THAT WITNESSES COULD TESTIFY IN THE OFFICIAL LANGUAGE OF CHOICE, AND THAT AN ACCUSED COULD REQUEST THAT A CRIMINAL TRIAL BE CONDUCTED WHOLLY OR MAINLY IN THE OFFICIAL LANGUAGE OF CHOICE. THESE PROVISIONS WOULD NOT APPLY IN ANY PROVINCE, HOWEVER, UNTIL THAT PROVINCE HAD PROCLAIMED SIMILAR LEGISLATION GOVERNING CIVIL TRIALS. NEW BRUNSWICK LEGISLATED THE COUNTERPART PROVISIONS WITHIN MONTHS IN SECTION 13 (then section 14) OF THE OFFICIAL LANGUAGES OF NEW BRUNSWICK ACT. THE PROCLAMATION OF THE NEW BRUNSWICK LANGUAGE OF TRIAL PROVISIONS DID NOT OCCUR UNTIL THREE YEARS LATER IN DECEMBER OF 1972 AND I THOUGHT YOU MIGHT BE INTERESTED IN SOME OF THE CIRCUMSTANCES WHICH LED UP TO THE DECISION TO BRING THESE PROVISIONS INTO FORCE.

IN MAY OF 1972 THE THEN MAYOR OF MONCTON, LEONARD C. JONES, LAID AN INFORMATION AGAINST ONE RHEAL DRISDELLE ALLEGING THAT HE DID LOITER AT NIGHT ON THE MAYOR'S PROPERTY CONTRARY TO SECTION 173 OF THE CRIMINAL CODE. THE ALLEGATION AROSE OUT OF

A DEMONSTRATION AT THE MAYOR'S RESIDENCE PROTESTING THE MONCTON MUNICIPAL GOVERNMENT'S LANGUAGE POLICIES. SOME BELIEVE THAT THE DEMONSTRATORS WERE FROM THE UNIVERSITY OF MONCTON, AND IT IS CERTAIN THE MAYOR BELIEVED THE ACCUSED WAS ONE OF THE GROUP THROWING ROCKS AT HIS HOUSE. MR. DRISDELLE ENTERED A PLEA OF NOT GUILTY AND ASKED THAT HIS TRIAL BE CONDUCTED IN FRENCH. MR. JONES OPPOSED THIS REQUEST ON THE GROUND THAT NO VALID LAW OF CANADA OR NEW BRUNSWICK PERMITTED A TRIAL IN FRENCH.

THIS ISSUE WAS NEVER DETERMINED BY THE PROVINCIAL COURT JUDGE BECAUSE THE ATTORNEY-GENERAL OF NEW BRUNSWICK STOPPED THE CASE BY ENTERING A STAY OF PROCEEDINGS. HIS REASON WAS THAT A VALID CONSTITUTIONAL ISSUE HAD BEEN RAISED, ONE WHICH AFFECTED THE ENTIRE PROVINCE AND MANY OTHER LITIGANTS; UNDER SUCH CIRCUMSTANCES IT WOULD BE UNFAIR TO PLACE THIS BURDEN, FINANCIAL OR OTHERWISE, UPON MR. DRISDELLE ALONE.

WITHIN A MONTH THE NEW BRUNSWICK GOVERNMENT HAD REFERRED THE ISSUE OF THE RIGHT TO A FRENCH LANGUAGE TRIAL TO THE COURT OF APPEAL IN ORDER TO SETTLE THE ISSUE ONCE AND FOR ALL IN A CASE THAT WOULD END BEFORE THE SUPREME COURT OF CANADA. THE COURT WAS ASKED TO DETERMINE THE VALIDITY OF THE FEDERAL AND PROVINCIAL LANGUAGE LEGISLATION FOUND IN THEIR RESPECTIVE OFFICIAL LANGUAGES ACTS.

THE ATTORNEY-GENERAL OF NEW BRUNSWICK ARGUED FOR THE VALIDITY OF THE LEGISLATION. IN ORDER TO ENSURE A FULL ARGUMENT OF THE ISSUES

HE PROVIDED THE NECESSARY FUNDS IN ORDER THAT MAYOR JONES MIGHT CONTEST THE OTHER SIDE OF THE CASE; THE ATTORNEY-GENERAL WENT FURTHER AND SUGGESTED AS SPECIAL COUNSEL FOR MAYOR JONES ANOTHER WELL-KNOWN OPPONENT OF THE LANGUAGE LEGISLATION, THE HONOURABLE JOSEPH T. THORSON, Q.C., FORMER PRESIDENT OF THE EXCHEQUER COURT OF CANADA. THE ISSUE WAS JOINED BEFORE THE COURT OF APPEAL AND JUDGMENT UPHOLDING THE CONSTITUTIONALITY OF ALL OF THE LEGISLATION WAS DELIVERED ON DECEMBER 19, 1972. THE FOLLOWING DAY THE LANGUAGE OF TRIAL SECTION OF THE NEW BRUNSWICK OFFICIAL LANGUAGES ACT WAS PROCLAIMED IN FORCE. THE NEW BRUNSWICK COURT OF APPEAL DECISION WAS SUBSEQUENTLY APPEALED AND UPHELD BY THE SUPREME COURT OF CANADA IN JONES v ATTORNEY-GENERAL OF NEW BRUNSWICK ET AL (1975)2 S.C.R. 182. SINCE THAT TIME I DON'T BELIEVE A SINGLE CHALLENGE HAS BEEN MAINTAINED IN THE COURTS OF THIS PROVINCE TO THE RIGHT TO ELECT A FRENCH TRIAL IN EITHER CIVIL OR CRIMINAL CASES.

THE LAST STEP WHICH IS SIGNIFICANT TO THE DEVELOPMENT OF A FRENCH LANGUAGE COMMON LAW PRACTICE IN NEW BRUNSWICK WAS THE PUBLICATION IN 1974 OF THE REVISED STATUTES OF THIS PROVINCE IN BILINGUAL FORM. FOR THE FIRST TIME THE LAWS OF NEW BRUNSWICK WERE AVAILABLE IN FRENCH AND ENGLISH AND EACH VERSION WAS EQUALLY AUTHORITATIVE.

THE PRACTICAL RESULT OF THE LEGISLATIVE CREATION OF A RIGHT TO THE USE OF FRENCH IN OUR COURTS, AND THE JUDICIAL AFFIRMATION OF THAT RIGHT IS A MODEST BUT GROWING INCIDENCE OF FRENCH LANGUAGE TRIALS.

IN CRIMINAL CASES THE LATEST FIGURES FOR A TWELVE MONTH PERIOD SHOW 871 FRENCH TRIALS IN THE PROVINCIAL COURT, WHICH REPRESENTS 16.6% OF THE TOTAL (See Schedule A). IN THE COUNTY AND SUPREME COURT 84 WERE IN FRENCH OR 3.8% OF THE TOTAL TRIALS BEFORE THOSE COURTS. FRENCH LANGUAGE APPEALS TO THE COURT OF APPEAL ARE OCCASIONALLY TAKEN BUT STILL REPRESENT A NEGLIGIBLE NUMBER. ON THE CIVIL SIDE 61 TRIALS (2.8%) WERE CONDUCTED IN FRENCH REPRESENTING A SMALL BUT GROWING PROPORTION OF THE TOTAL.

THE PROVISION OF THE TOOLS OF A LAWYER'S TRADE IN BILINGUAL FORM, THE STATUTES, REGULATIONS AND CASE LAW, IS AN IMPORTANT FACTOR IN ENABLING LITIGANTS TO HAVE THEIR CASES CONDUCTED IN THE LANGUAGE OF THEIR CHOICE. A MAJOR INCREASE IN THE EXTENT OF FRENCH COMMON LAW PRACTICE WILL NOT COME, HOWEVER, UNTIL NEW BRUNSWICK HAS A SUFFICIENT NUMBER OF GRADUATES TRAINED IN THE COMMON LAW IN FRENCH FROM THIS FACULTY OF LAW. FRENCH LANGUAGE COMMON LAW PRACTICE WILL NOT BE A SIGNIFICANT FACTOR IN THE PROVINCE UNTIL THIS OCCURS BECAUSE OF THE NATURAL RELUCTANCE OF THE PRACTITIONER TO ENGAGE IN PRACTICE IN A LANGUAGE OTHER THAN THAT OF HIS LEGAL EDUCATION.

THE DEPARTMENT OF JUSTICE IS ANTICIPATING THE BEGINNING OF A MAJOR INCREASE IN ALL PHASES OF THE PRACTICE OF LAW IN FRENCH WHEN LAW GRADUATES FROM THE UNIVERSITY OF MONCTON BEGIN TO PRACTICE IN 1981 AND SUCCEEDING YEARS.

AMONG OTHER THINGS, THIS WILL REQUIRE AN INCREASE IN FRENCH SPEAKING COURT PERSONNEL BUT NOT A GREAT CHANGE FROM THE PRESENT. NEW BRUNSWICK, FORTUNATELY, ALREADY HAS BILINGUAL COURTROOM PERSONNEL INCLUDING JUDGES, CLERKS, SECRETARIES AND PROSECUTORS LOCATED IN THE AREAS EXPERIENCING REQUESTS FOR FRENCH TRIALS. AT THE PRESENT LEVEL OF DEMAND WE APPEAR TO HAVE ADEQUATE NUMBERS OF FRENCH SPEAKING COURTROOM PERSONNEL (See Schedule B). FOR EXAMPLE, IN THE SUPREME COURT TRIAL DIVISION, AFTER THE PRESENT VACANCY IS FILLED, AND AFTER MERGER WITH THE COUNTY COURT LATER THIS YEAR, FIVE OF THE FIFTEEN JUDGES WILL BE BILINGUAL. IN THE PROVINCIAL COURT, EIGHT OF TWENTY-THREE JUDGES ARE ABLE TO CONDUCT TRIALS IN EITHER LANGUAGE. THESE PROPORTIONS ARE GENERALLY TRUE THROUGHOUT THE COURT SYSTEM OF THE PROVINCE.

REVOLUTIONARY CHANGES HAVE OCCURRED IN THE LAST TEN YEARS IN THE PROVISION OF BILINGUAL SERVICES TO THE PRACTICE OF LAW AND THE ADMINISTRATION OF THE COURTS; BUT THERE ARE ADDITIONAL FEATURES WHICH MUST BE ESTABLISHED. I CAN OUTLINE SEVERAL PROGRAMMES OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE THAT ARE CURRENT POLICY AND WHICH WE ARE IN THE PROCESS OF IMPLEMENTING.

THE FIRST PROGRAM WAS ANNOUNCED BY THE MINISTER OF JUSTICE IN THE LEGISLATIVE ASSEMBLY LAST YEAR AND IS THE PROVISION OF A SIMULTANEOUS TRANSLATION SERVICE FOR THE COURT OF APPEAL. AS A PART OF A PROGRAM OF MODERNIZATION AND REFORM IN THE COURTS THE DEPARTMENT OF JUSTICE WILL INSTALL SIMULTANEOUS TRANSLATION EQUIPMENT AND ARRANGE FOR THE HIRING AND TRAINING OF SUITABLE

SIMULTANEOUS TRANSLATORS. WITH THIS SERVICE THE COURT; COUNSEL AND SPECTATORS WILL BE ABLE TO HEAR THE TRANSLATION OF ALL ARGUMENT OF COUNSEL AND COMMENT FROM THE BENCH. THE SERVICE WILL BE AVAILABLE WHEN REQUESTED BY EITHER THE COURT OR COUNSEL AND WILL PARALLEL THE SERVICE NOW PROVIDED IN THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THIS PROVINCE AND IN THE SUPREME COURT OF CANADA. WE ANTICIPATE THAT A SIMULTANEOUS TRANSLATION SERVICE WILL BE USED RATHER INFREQUENTLY TODAY BUT WILL MEET A GROWING DEMAND EXPECTED IN FUTURE YEARS. IT WILL MEET THE SORT OF PROBLEM ENCOUNTERED SEVERAL MONTHS AGO WHEN THE COURT OF APPEAL HEARD A CASE WITH TWO BILINGUAL JUDGES AND ONE UNILINGUAL ENGLISH JUDGE; THE ARGUMENT WAS ADVANCED BY ONE UNILINGUAL COUNSEL IN ENGLISH AND BY THE OTHER COUNSEL IN FRENCH. SUCH A PROCEEDING IS CONFUSING TO SAY THE LEAST.

THE SECOND PROGRAM OF THE DEPARTMENT OF JUSTICE TO FACILITATE THE COMMON LAW PRACTICE IN FRENCH WILL BE THE TRANSLATION OF JUDGMENTS OF NEW BRUNSWICK COURTS INTO EITHER OFFICIAL LANGUAGE. THIS WILL PRIMARILY INVOLVE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO FRENCH, BUT OCCASIONALLY THE OTHER WAY AROUND. THE GOVERNMENT HAS JUST DECIDED UPON AN EXPENDITURE OF FUNDS FOR THIS PURPOSE. IT IS OUR INTENT TO BEGIN WITH COURT OF APPEAL JUDGMENTS AND EXTEND THE PROGRAM TO TRIAL DECISIONS. WE ARE ALSO INTENDING TO INVESTIGATE THE PUBLICATION OF THESE TRANSLATED JUDGMENTS IN LAW REPORTS TO ENSURE THAT THEY WILL BE READILY AVAILABLE. THROUGH THIS PROGRAM THE CASE LAW OF THE PROVINCE WILL GRADUALLY BECOME AVAILABLE IN BOTH LANGUAGES.

THE THIRD PROGRAM OF INTEREST TO THE UNIVERSITY OF MONCTON IS THE REGULATIONS PROJECT, SO-CALLED, WHICH IS ABOUT TO RECEIVE AN ADDED AND MUCH NEEDED STIMULATION. THE REGULATIONS PROJECT IS AN EXACT PARALLEL TO THAT WHICH RESULTED IN THE REVISED STATUTES OF NEW BRUNSWICK, 1973. THE REGULATIONS WILL BE CONSOLIDATED REVISED, REDUCED, TRANSLATED, COMPUTERIZED AND PUBLISHED IN LOOSE-LEAF FORMAT. THIS PROJECT HAS PRESENTLY BEEN UNDERWAY NOW FOR SEVERAL YEARS BUT A RECENT DECISION OF THE GOVERNMENT TO ACCEDE TO THE REQUEST OF THE MINISTER OF JUSTICE WILL PROVIDE AN INFUSION OF FUNDS. THIS WILL ENABLE US OVER THE NEXT FEW MONTHS TO HIRE STAFF WHOSE TIME WILL BE DEVOTED EXCLUSIVELY TO THIS PROJECT. NO DISTRACTION WILL BE PERMITTED TO INTERVENE IN THEIR WORK SUCH AS THE PREPARATION AND TRANSLATION OF THE ANNUAL LEGISLATIVE LOAD FOR THE LEGISLATURE; ANNUAL LEGISLATION WILL CONTINUE TO BE DEALT WITH BY EXISTING STAFF IN THE LAW REFORM DIVISION OF THE DEPARTMENT.

I KNOW THAT IT IS A MATTER OF INTEREST TO THE LAW SCHOOL THAT ONE REGULATION IN PARTICULAR BE GIVEN PRIORITY - THAT IS THE RULES OF THE SUPREME COURT. I AM HOPEFUL THAT SPECIAL ATTENTION TO BE GIVEN TO THE DIFFICULT TASK OF TRANSLATING THE RULES WILL SEE THEIR COMPLETION IN THE AUTUMN OF 1979. IN ANY EVENT WE ARE GOING TO ATTEMPT THEIR COMPLETION BY THAT TIME. I FORESEE A PROBLEM IN MEETING THAT TIMETABLE IF A PLANNED MAJOR REVISION OF THE RULES COMMENCES IN THE NEAR FUTURE. IF THE BARRISTERS' SOCIETY, WITH THE FUNDING OF THE LAW FOUNDATION, ACTUALLY PROCEEDS WITH THE PROJECT OUR EFFORTS IN TRANSLATION WILL SHIFT FROM THE EXISTING

RULES TO THE PROPOSED RULES TO AVOID A WASTED EFFORT AND EXPENDITURE OF FUNDS ON A VERSION THAT WOULD BE REPEALED ONLY A FEW MONTHS LATER. THIS COMMENT IS PREDICATED UPON A PROJECTED COMPLETION OF NEW RULES OF COURT BY THE END OF 1979 OR EARLY 1980.

THE DIFFICULTIES IN COMPLETING THE REGULATIONS PROJECT HIGHLIGHT SOME OF THE PROBLEMS WE ENCOUNTER IN THE AREA OF FRENCH LANGUAGE COURTROOM PRACTICE. I WOULD SAY THAT THE PROVINCIAL GOVERNMENT HAS BEEN GENEROUS IN MAKING FUNDS AVAILABLE IN MOST INSTANCES. IN FACT, WE CAN'TUSEFULLY SPEND ALL OF THE MONEY THAT USUALLY IS ALLOTTED.

THE PROBLEM REVOLVES AROUND THE AVAILABILITY OF LEGAL TRANSLATORS AND THE NECESSITY TO CREATE FRENCH LEGAL TERMINOLOGY TO ACCURATELY EXPRESS COMMON LAW CONCEPTS. NEW BRUNSWICK WAS THE FIRST JURISDICTION TO TRANSLATE ITS STATUTES FROM A COMMON LAW PERSPECTIVE; NEW BRUNSWICK IS STILL THE ONLY JURISDICTION TO HAVE DONE SO. THIS TRANSLATION OF STATUTES, REGULATIONS AND RULES OF COURT IS A SLOW PROCESS FOR THAT REASON.

THE COMPLETE LACK OF SIMULTANEOUS TRANSLATORS FOR JUDICIAL PROCEEDINGS PREVENTS ANY ATTEMPT TO TRANSLATE TRIAL PROCEEDINGS. IN THE CASE OF LEGAL TRANSLATORS FOR WRITTEN MATERIAL WE HAVE DIFFICULTY ATTRACTING AND RETAINING STAFF BECAUSE OF HIGHER SALARY LEVELS PAID BY THE GOVERNMENT OF CANADA. WE SHOULD HAVE SIX TRANSLATORS FOR CURRENT WORK IN OUR LAW REFORM DIVISION BUT WE NOW HAVE ONLY TWO BECAUSE WE CAN'T FIND REPLACEMENTS.

THESE ARE VERY ORDINARY PROBLEMS BUT IT IS IMPORTANT TO NOTE THAT THEY ARE ONLY MATTERS OF ADMINISTRATION; AND NOT MATTERS OF PRINCIPLE. IN TIME I'M SURE THEY WILL BE SOLVED BUT STILL, IT SLOWS ALL OF OUR EFFORTS TODAY. NEVERTHELESS, THE PROGRESS MADE SINCE 1967 HAS BEEN CONSIDERABLE. THE CHALLENGE IS TO COMPLETE THE OTHER HALF OF THE TASK.

SCHEDULE A

| | 1976-77 | 1977-78 | 1978-79 |
|---|---|---|---|
| **COURT OF APPEAL** | | | |
| Total Appeals | 166 | 203 | 173 |
| Number in French | 3 (1.8%) | 4 (1.9%) | 5 (2.9%) |
| **SUPREME & COUNTY COURTS** | | | |
| Total Trials | 1974 | 2458 | 2192 |
| Number in French | 119 (6.0%) | 130 (5.2%) | 145 (6.6%) |
| - Civil | ---- | 38 (1.5%) | 61 (2.8%) |
| - Criminal | ---- | 92 (3.7%) | 84 (3.8%) |
| **PROVINCIAL COURT** | | | |
| Total Trials & Hearings | 4181 | 5351 | 5259 |
| Number in French | 394 (9.4%) | 566 (10.6%) | 871 (16.6%) |
| - Provincial & Municipal | ---- | ---- | 424 (8.1%) |
| - Criminal Code & Other Federal | ---- | ---- | 447 (8.5%) |

(Years shown are fiscal years: April 1 - March 31; 1978-79 is projected based upon more detailed statistical reporting.)

# SCHEDULE B

## FRENCH SPEAKING COURT PERSONNEL

TOTAL COURT PERSONNEL 219
PERCENT FRENCH SPEAKING 37%

| | F'TON | M'TON | ST. J. | BTHST. | GR. FLS. | CAMP. | RICH. | TRAC. SHIP. CARAQ. | EDMUN | NEWC. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Prov. Crt. Judges | | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 2 | 2 | |
| County Crt. Judges | | | | | | | | 1 | 1 | |
| Sup. Crt. Judges | 2 | 2 | | | | | | | | |
| Sup. Crt. Registrar Office | 3 | | | | | | | | | |
| Court Staff | | 8 | 3 | 9 | | 4 | 2 | 3 | 9 | 1 |
| Clks. & A. Clks. | | 1 | | 1 | | | | | 3 | |
| Prosecutors | 1 | 3 | | 2 | 1 | 2 | | 1 | 2 | 1 |
| Interpreters | 6 | 1 | | 1 | | | | | | |
| TOTALS | 12 | 16 | 3 | 14 | 1 | 7 | 3 | 7 | 17 | 2 |

## BILINGUALISM GENERALLY

### Chapter 1 - Bilingual Policy - Formulation, Dissemination and Presentation.

The Department endorses the need for a Justice Official Languages Policy which must be developed after careful consideration and extensive discussions and presented clearly in written form. It will have the full commitment of Departmental management and will be fully and continuously explained to all Justice personnel.

## RECOMMENDATION 1

Produce a policy statement by February 1st, 1983, on the official languages, taking into account all requirements of the Official Languages of New Brunswick Act, as well as recommendations outlined in the present project.

## PROPOSED ACTION

It is anticipated that a draft general policy statement will be ready for Management Committee review and general release during the Spring of 1983.

## RECOMMENDATION 2

Develop and undertake implementation of a program or plan by May 1st, 1983, for ensuring compliance with the policy as stated, as well as to include directives adapted to the particular conditions and requirements of each office in each branch.

## PROPOSED ACTION

The plan is to release all detailed practices with appropriate instructions and comments within two months after Justice's official language policy has been produced and distributed to all Departmental personnel. (Implementation of many Recommendations of the Report have been ongoing for several months).

## RECOMMENDATION 3

Designate the persons responsible in each branch of the Department for setting, overseeing and implementing bilingual policy.

## PROPOSED ACTION

We will make the observance of Justice's official languages policy the responsibility of all personnel, with special responsibility to ensure its proper application resting with each Director; this will be affirmed in the Policy. (The Department has established a special project to deal with official languages providing for overall co-ordination of policies and the monitoring of their actual progress.)

## RECOMMENDATION 4

Use the observations and recommendations of this report in drafting its policy statement and integrate them where necessary into the implementation program.

### PROPOSED ACTION

The Report will provide a basis for the Department's policy statement and the Recommendations will be used where appropriate.

## RECOMMENDATION 5

Distribute by May 1st, 1983, its policy statement on the official languages in bilingual format to every member of its staff and provide a copy to all new employees and inform them as to how to comply.

### PROPOSED ACTION

We agree with the intent and a complete programme to inform and continuously update staff will be implemented.

## RECOMMENDATION 6

Disseminate information regularly on its official languages program or plan, in order to keep staff members informed of their responsibilities and to instruct them concerning ways and means of fulfilling these responsibilities.

### PROPOSED ACTION

This responsibility must be carried by each Director and supervisor of staff. Information sessions, management meetings and continuous monitoring will be utilized to ensure that all personnel are continuously aware of their obligations and opportunities with respect to Justice's official languages policy.

## RECOMMENDATION 7

Ensure that the staff responsible for overseeing implementation is always prepared to plan and to take part in information sessions to foster a better understanding of the policy, and the Official Languages Act in order to facilitate the application of the programmes.

## PROPOSED ACTION

We envisage information sessions directed to all personnel. In addition, the official languages programs will be discussed regularly with all Directors at Director's meetings. Instructions have already been raised with Directors concerning forms, correspondence, signs, and recruiting to deal with some of the more immediate opportunities.

## Chapter II - Recommendations Concerning Bilingualism to Department of Education.

The Barristers' Society Report and our Departmental study contained far-reaching observations about the quality and need for second language training in the New Brunswick school system. Neither study conclusions involved discussions with the Department of Education and/or any school boards.

The studies do identify very fundamental needs that will need to be met if the long term objectives of equal access to the law in both official languages is to be a reality for the citizens of the Province.

The Report proposes the Department of Justice urge the Department of Education to:

RECOMMENDATION 8

Provide greater availability of immersion courses in all localities and regions of the province of New Brunswick.

RECOMMENDATION 9

Provide a more extensive and effective second language training within the unilingual school systems such that all students would be able to read and write in the other official language, as well as understand conversations in that language.

RECOMMENDATION 10

Make available linguistic programmes to all students from Grade One continuously through to graduation.

RECOMMENDATION 11

Become aggressive in the development of more positive linguistic training programs for all students.

RECOMMENDATION 12

Pursue and develop positive recycling programs to aid those teachers who might otherwise be prejudicially affected by a move to provide more effective language training in the school system.

RECOMMENDATION 13

Encourage universities and other post secondary institutions within the province to implement a language requirement as a condition for admission to academic programmes.

RECOMMENDATION 14

Encourage universities to implement a language requirement as part of the academic programme, the successful completion of which would be necessary for graduation.

PROPOSED ACTION

The Recommendations of the Report, as well as those of the Barristers' Society, have been provided to the Department of Education and initial discussions have been held between senior management of the Departments of Education and Justice. Further meetings are planned with involvement by other interested parties, including the Barristers' Society and the Law Schools, to develop a full understanding of the needs and the options that may be made available in the short-term and in the long-term. A contact person has already been identified in each of the Department of Education and the Barristers' Society to begin this process of review.

## ADMINISTRATION OF JUSTICE

### Chapter III - Production and Implementation of Bilingual Conveyance Documents

The Department of Justice, the Land Registration and Information Service and the Barristers' Society have been working together for several years to produce acceptable standard forms for conveyancing as well as agreement on short forms for such practices. A major difficulty has been the evolution of agreement on French terminology for property transactions. In 1982, legislation was passed that provided the foundation for the proposed programme. Work has proceeded to the point that implementation will take place in 1983.

## RECOMMENDATION 15

Measures be taken to facilitate the certification of title by unilingual practitioners in land transactions notwithstanding the registration of deeds in either of the official languages through, the institution of either the compulsory use of bilingual registration documents or the compulsory use of unilingual documents and forms as prescribed by a reference statute.

## PROPOSED ACTION

A necessary legislative amendment to the Standard Forms of Conveyances Act has been put forward to Policies and Priorities for legislative consideration this spring. The detailed, necessary Regulations are ready for submission to the Lieutenant-Governor in Council. The target date for implementation is two months after proclamation of the Regulations. This means the programme should be operational during 1983.

## Chapter IV - The Right to a Quasi-Criminal Trial in an Official Language of New Brunswick

The Constitution, Section 19(2), guarantees a person the right, in any court in New Brunswick, to use the official language of his/her choice. Persons appearing in New Brunswick courts are the only people in Canada to have this right for cases involving provincial or municipal by-laws regardless of where they may appear at court.

## RECOMMENDATION 16

The Official Languages of New Brunswick Act be amended in order to provide the accused in matters of a quasi-criminal and municipal nature the right to proceedings in the language of his choice.

### PROPOSED ACTION

This was accomplished by an amendment to Section 13 of the Official Languages Act in 1982.

## RECOMMENDATION 17

The Department of Justice take steps to ensure that the Courts are fully advised as to their responsibilities with respect to the proposed and existing legislation in the field of language rights.

### PROPOSED ACTION

Possible procedures have been discussed verbally with the Chief Justice, Court of Queen's Bench and with the Chief Judge and all Judges of the Provincial Court. The Probate Court will be dealt with depending upon the course of action taken with respect to the new Probate Court Act. The Court of Appeal is also to be approached.

Written material will be prepared and circulated.

## RECOMMENDATION 18

The Department of Justice should assist the Courts where necessary in ensuring linguistic rights are recognized and respected either through its various offices in the administration of Justice or through the office of a director or a coordinator of official languages within the Department.

### PROPOSED ACTION

The official languages project will monitor progress and provide assistance. Detailed procedures are dealt with elsewhere in these recommendations to ensure an accused is advised of his rights before appearance in Court in order that the Court will be able to deal with the language of choice at time of appearance.

## RECOMMENDATION 19

The Provincial Department of Justice urge the Federal Department of Justice to adopt the same provision relating to choice of language of proceedings in criminal matters and amend the Criminal Code so that an accused who is before the Courts of New Brunswick on a matter of a criminal nature is entitled to the same rights as are evidenced by the recent amendment to the Official Languages Act of New Brunswick.

## PROPOSED ACTION

The Attorney General will request representations to Federal authorities, via the Premier to the Prime Minister, in order to ensure the fullest understanding at the federal level of the need for a judge to advise an accused of his rights to a trial or hearing in the language of his/her choice. This would serve to reinforce such knowledge which should be provided to an accused before his/her appearance in Court. This would be accomplished through appropriate amendments to the Criminal Code.

## Chapter V - Designation of Choice of Language in Criminal and Quasi-Criminal Proceedings in New Brunswick

The Department fully endorses the objective of eliminating any inconvenience to an accused because of language choice. In fact our review has led us to conclude Mr. Lockyer's proposals do not go far enough. Our procedures will result in a local response without the necessity for the parties involved to go to another judicial district.

## RECOMMENDATION 20

A clear policy outlining the proposed referral procedure including an implementation date be distributed to police agencies, prosecutors and judges.

## RECOMMENDATION 21

Amendments be proposed to all documents requiring the appearance of an accused in court; i.e., appearance notices, uniform traffic tickets, etc. to the effect that they display the language preference of the accused.

## RECOMMENDATION 22

A policy be enunciated to the effect that the accused be informed of his language rights at the moment of apprehension, and that his choice of preference be respected throughout the resolution of the matter.

## RECOMMENDATION 23

A policy be put into effect to require all police forces to submit documentation to the Courts, and to the accused in either of the official languages as was indicated on the appearance notice, traffic ticket or similar document. Sufficient lead time should be put in place to allow whatever accommodations that may be necessary by police forces.

## PROPOSED ACTION

Our procedures are being designed to ensure that language of choice is known before the first appearance of an accused in order that the appropriate official language will apply at first appearance.

Appearance for MVA or CC violations will be controlled by introduction of new Uniform Traffic Ticket and Appearance Notice in 1983. Other Federal, Provincial and all Municipal offenses require further study and agreement. In the meantime we will direct other Provincial agencies to comply with first appearance co-ordination for language purposes for non criminal code federal offenses which require the co-operation of peace officers and prosecutors. For these and for municipal offenses, we will be working with the appropriate agencies to secure their co-operation in providing advance notice to accused persons of their language rights and their official language preference.

The process after first appearance should ideally follow the Summary Convictions Act procedure.

Material is being prepared to facilitate co-operation of all parties concerned. Steps are being taken to propose amendments to the Summary Convictions Act to make the procedure applicable to subject areas not already covered.

Discussions will be held with Municipal Affairs to work out an acceptable course of action with municipalities in order to obtain their co-operation.

## RECOMMENDATION 24

Police forces be advised that they;

a) must inform accused of language rights and of the choice of language during the initial contact;

b) ensure that all documentation which ensues relative to the incident responds to the language choice indicated by the accused;

c) install a bilingual cadre within the police force capable of responding to this need so as to produce documentation in the official language preferred by the accused;

d) ensure that if at initial contact with the accused bilingual services are not able to be provided, that the original document issued to the accused is withdrawn and replaced as soon as possible by a document in the language preferred by the accused;

e) ensure that if an accused is apprehended and incarcerated that the language rights are made known to him immediately and that all further handling of the accused as well as documentation produced is done in the language preferred by the accused;

f) ensure that the documentation of the accused is sent to an appropriate prosecutor and the matter is set down before a bilingual court at the earliest possible moment sitting in close proximity to the locality of the alleged offence;

g) every effort be made to revise current appearance notices and other documents of initial instance in order to provide for an indication of choice of official language of the accused.

## PROPOSED ACTION

The only caveat affecting our response is our inability to require a municipal force to have staff who can respond to both official languages (c). This will be discussed with Municipal Affairs, police agencies and the Police Commission to ensure a proper response. The procedure under (f) will be the existing regular procedure. The receiving Prosecutor will have the responsibility to ensure a proper response to language requirement; however, the Court location will be the usual Court where local charges are heard. We will not require trials in one official language to be heard in a location different from that where trials are held in the other official language. Thus, an accused person will not be inconvenienced solely because of his/her choice to a trial in their official language. (g) This has been done.

## RECOMMENDATION 25

Prosecution offices be advised that they;

a) ensure that the language rights of the accused have been respected;

b) ensure that matters requiring service in either of the Official Languages are handled by a prosecutor capable of operating in that language.

c) ensure that the trial has been set down as soon as possible before the appropriate court;

d) where necessary, assist the local police force which does not have the bilingual capability in the preparation of the documentation in the official language of the accused. This service should be kept to a minimum and all police forces should be encouraged to develop this bilingual capability without delay.

## PROPOSED ACTION

Material has been provided in Prosecutions Policy Manual to give effect to the above recommendations. Prosecutors have been verbally instructed as well.

## RECOMMENDATION 26

The judiciary be advised that they;

a) ensure that a bilingual court is sitting in all Provincial Court centers a minimum of one day a month and increased where and when required;

b) establish circuits for bilingual judges in order to provide this service throughout New Brunswick as well as ensuring such circuits are of a limited nature and reasonable in duration;

c) ensure unilingual judges are prepared to assist in any way they can to reduce the workload of bilingual judges who are providing this service.

## PROPOSED ACTION

Discussions have been held with the Chief Judge and he concurs with the objectives and assures response. Timing is being tied to introduction of the Appearance Notice and Uniform Traffic Ticket. Actual description of the method to be followed will be provided by the Chief Judge.

RECOMMENDATION 27

Matters requiring the services of a bilingual court be forwarded directly to an existing court in the nearest location having that capability. This should be done in all cases where distance is not inordinately long. Where distance does present a problem, a bilingual court would be available in that area.

PROPOSED ACTION

We do not feel this Recommendation goes far enough. An individual should not be required to attend court outside his/her area simply because he/she wishes to exercise their legal right to a trial in the official language of their choice. In line with this, all our plans will require the Court to respond in each area to language of choice of the accused without the necessity of reappearance for language reasons only.

RECOMMENDATION 28

That the Department of Transportation be urged to adopt the proposal that a colour coded dot system be introduced to the provincial driver's licence which would serve to indicate visibly the preference of language of service of the licence holder.

RECOMMENDATION 29

That the use of such language indication systems be explored with a view to being adopted in other similar situations.

RECOMMENDATION 30

That all language indication systems be designed to provide automatic and immediate resolution of the preference of language of the citizen with minimum inconvenience, delay or confrontation.

PROPOSED ACTION

We do not feel such proposals are appropriate because individuals should be free to decide their language preference based upon the circumstances without having to be labeled. In addition we propose to leave each Department to determine for themselves the best way to deal with their clientele in the official languages.

## Chapter VI - Provision of Bilingual Consumer Standard Form Contracts

The Department of Justice is sympathetic to the concerns raised in this section of the Report. In principle, however, we are reluctant to enter the marketplace and add any but the most necessary extra burden of regulation and cost on the parties.

## RECOMMENDATION 31

All Automobile Insurance Contracts and documents be required to be in bilingual parallel column format by January 1, 1983.

## PROPOSED ACTION

The auto insurance industry is highly regulated. In the course of his responsibilities, the Superintendent has advised the automobile insurance industry of the requirement that all forms used in dealings with the public must be available in both official languages during 1983. We have deemed it inappropriate to require that the industry format the forms in parallel columns.

## RECOMMENDATION 32

All other insurance contracts and documents be required to be in bilingual parallel column format by January 1, 1984.

## PROPOSED ACTION

In the 1982 legislative session an amendment to Section 20 of the Insurance Act was passed which provides authority to the Superintendent to require that all policies and forms used to deal with the public must be available in both official languages. The industry has been advised of a January 1, 1984 deadline. We have deemed it inappropriate to require that industry format the forms in parallel columns.

RECOMMENDATION 33

The preprinted standard form contract for all Consumer Conditional Sales, Chattel Mortgages and Bills of Sale be produced in a bilingual parallel column format in order to be accepted for registration in the public registry office, and that the use of unilingual contracts be discouraged.

RECOMMENDATION 34

Where consumer protection legislation requires a Notice of Statutory Rights be given to the consumer that the notice be given in both official languages notwithstanding the language of the negotiations or of the written contract.

RECOMMENDATION 35

Written contracts between businessmen and consumers be produced in the same official language as that used in the negotiations.

PROPOSED ACTION

We agree with the requirement that contracts for conditional sales, chattel mortgages and bills of sale that are to be registered in the Registry Office be produced in bilingual format. We also agree that notices of a statutory right to be given to the consumer should also be in bilingual form. Legislation for the above will be proposed to the Government in 1984. We do not propose to adopt Recommendation 35 as this is an unwarranted intrusion into the marketplace. We feel the parties should have the freedom to make their own agreements.

## Chapter VII - Provision of Bilingual Legal Aid Services

The Department of Justice concurs that the Legal Aid plan has an important role to play in official languages. Because Legal Aid is funded by the Department, but administered by the Barristers' Society of New Brunswick, it is necessary that we work together to accomplish appropriate language goals. Initial discussions have been held between the Minister and the Society Executive and arrangements have been made for ongoing discussions to determine and implement appropriate changes.

The Report proposes the Department of Justice should urge Legal Aid to ensure:

RECOMMENDATION 36

Bilingual duty counsel be available or on call for all matters before the Provincial Court as well as for the appropriate matters of a civil nature in the Court of Queen's Bench.

RECOMMENDATION 37

The Provincial Director of Legal Aid should instruct area Directors to maintain a list of lawyers, indicating those prepared to give service in one official language while also indicating those lawyers who are prepared to give service in the other official language.

RECOMMENDATION 38

The Area Directors be responsible to ensure that bilingual duty counsel are available in court or are on call when required.

RECOMMENDATION 39

Where there is a lack of participation by bilingual lawyers in a particular area, the Area Director should canvass such lawyers in an effort to persuade them to participate to the extent to which their services are required.

RECOMMENDATION 40

If there are no bilingual lawyers in a particular area, then the Provincial Director should approach bilingual lawyers in the nearest locality and persuade them to be on call to go to the area where their services are required.

RECOMMENDATION 41

Adequate compensation should be made available for those lawyers who serve the system in the fashion outlined. This would include time spent going to the locality as well as all reasonable and actual expenses.

## RECOMMENDATION 42

All persons desiring legal aid, either in the Provincial Courts or in the Court of Queen's Bench, should be advised in the first instance of their languages rights by all duty counsel or the Area Director, in the case of civil legal aid, which is handling the matter.

## RECOMMENDATION 43

If duty counsel is unable to serve the accused in the language of his choice then counsel must transfer the matter to other duty counsel who is able to do so.

## RECOMMENDATION 44

Every effort be made to ensure that the client receives services in the language of his choice.

## PROPOSED ACTION

The Department concurs with all but one of the objectives. Recommendation 41 would be costly and should be avoided if possible. The proposals are being pursued with the Barristers' Society.

## COURT ADMINISTRATION

### Chapter VIII - Rules of Court - Provision of Selected Bilingual Forms.

The Rules of Court have been revised with cooperation from the Bar, the Judiciary and the Department and represent a major modernization of court practice. Some further improvements are under review including bilingual presentation of the forms which are now available in both English and French.

## RECOMMENDATION 45

All Rules of Court forms designated in Schedule A should be redesigned to include both the English and French texts on one sheet of paper in parallel columns and designed in a manner consistent with the form design recommendations elsewhere in this report.

### PROPOSED ACTION

Agree and done. Some forms are drafted, others are in process. As soon as they are available they will be advanced to the Permanent Rules Committee for consideration. Divorce Court forms are all completed.

## RECOMMENDATION 46

The forms would be printed by the Queen's Printer and distributed by that office or the offices of the clerks of the Court of Queen's Bench for sale to members of the practicing bar at a minimum cost.

### PROPOSED ACTION

The Department does not agree that it is our obligation to print and stock the forms for the practising Bar. This has not been previous practice and we do not see any necessity to change the process. The Barristers' Society has been advised of the coming change and it has been suggested to them that in the interests of their membership they may wish to arrange with a legal forms printer to provide the standard forms to members who require them.

## RECOMMENDATION 47

The Rules of Court should be amended to provide that whenever a practitioner desires to use one of the forms noted in Schedule "A", use of the prescribed bilingual form would be compulsory.

### PROPOSED ACTION

When a bilingual form is available it will be prescribed by the Rules and therefore compulsory.

## RECOMMENDATION 48

Although the forms designated in Schedule "A" must be bilingual the information inserted in the form relative to the particular action would be in either official language as the person who drafted the form so desires. This is to ensure compliance with section 19(2) of the Charter of Rights.

## PROPOSED ACTION

The forms are being designed consistent with this Recommendation.

## Chapter IX - Rules of Court - Form Identification Number

### RECOMMENDATION 49

An amendment to the Rules of Court be made to the effect that the form identification number of each form in the Rules of Court be required to be inserted on each and every form used in litigation.

### PROPOSED ACTION

The Rules of Court promulgated in Regulation 82-73 provide under Rule 1.06(2) for the inclusion of form numbers as part of all forms.

## Chapter X - Rules of Court - Identification of Language Preference in Civil Matters.

The inclusion of Section 19(2) in the Constitution makes an early alert of language resources for trial a legal requirement in order to ensure the Justice system properly responds to the obligation.

## RECOMMENDATION 50

The plaintiff indicate the language in which he intends to proceed at trial by a specific statement to that effect in the originating process.

## RECOMMENDATION 51

The language at trial which the defendant intends to use be clearly indicated on the reply to the originating process, i.e., statement of defence.

## RECOMMENDATION 52

Where the trial is to be held essentially in one or the other of the official languages requests for interpreters be made in the certificate of readiness.

## RECOMMENDATION 53

Apart from recommendations 50, 51, 52, no further requests for languages services be required.

## PROPOSED ACTION

These proposals have been discussed extensively with the Bar. Draft Rules to go to the Standing Rules Committee to effect the above recommended objectives have been prepared and the process of revision has been put into motion.

## Chapter XI - Provision and Availability of Bilingual Trial Cadres

While there is fundamental agreement with the objective to have bilingual court staff in each judicial court, the Department differs with Mr. Lockyer on two important issues. Firstly we do not agree that a trial which is basically French or English, with some testimony in the other official language, must have a bilingual court cadre. We would not dispute the logic that would be a good solution, but trials have been held for years in New Brunswick and elsewhere with the use of interpreters to deal with portions of testimony given in Court. Our experience indicates this is an acceptable procedure.

Secondly, in areas where demand is minimal and bilingual staff do not now exist, the volume of demand should be the criteria to determine whether bilingual court resources are available permanently within a judicial district. However, of fundamental importance is the principle of circuiting, which the Chief Justice and court personnel are using for a number of reasons, including language of trial requirements, in order to effectively and efficiently distribute workload. In addition, every opportunity will be taken to employ bilingual staff when vacancies and positions are available in areas that presently lack bilingual resources.

RECOMMENDATION 54

The Department of Justice establish at least one bilingual trial cadre in each judicial district. The cadre would consist of a judge, a court reporter, interpreters and other necessary staff.

RECOMMENDATION 55

If a judicial district is presently unable to offer such services, bilingual trial cadre should be available from a neighbouring judicial district. The trial cadre could hear the matter in that judicial district or the trial could be transferred to the judicial district which has the bilingual capability, whichever is appropriate.

RECOMMENDATION 56

All members of the bilingual trial cadre should be functionally bilingual. This includes judges. Those who are not to the above standard, should be permitted to upgrade themselves prior to participating in this trial process.

PROPOSED ACTION

The Department agrees with the objectives. We do not propose to transfer any trials to other districts for reasons of language. We intend to accomplish the result through the effective and efficient deployment of staff, whenever and wherever required. Similarly, the Chief Justice now considers the language requirement for cases when assigning judicial workload. This system has been in place for some time now and works effectively. Our operating instructions direct that Court staff with appropriate language skills are to be assigned to trials.

RECOMMENDATION 57

Judges and support staff who are not bilingual should not participate in any proceeding that has a bilingual nature, whether translation is provided or otherwise.

PROPOSED ACTION

We agree with the principle and where required it is already current practice. However, we do not agree that all cases where an essentially unilingual trial may have some testimony in the other official language requires bilingual staff.

## Chapter XII - Provision of Sufficient Bilingual Trial Support Staff

The Department concurs with the need for adequate staff to meet language requirements. A very deliberate programme of recruiting during the past few years has been followed with this objective in mind. Since the problem was highlighted in the Barristers' Society's Integration Report, recruiting has met most needs. Remaining needs will be met by continuation of this deliberate recruiting programme.

## RECOMMENDATION 58

The Department of Justice take greater efforts to recruit more bilingual court reporting staff.

### PROPOSED ACTION

During the past two years the Department has taken every opportunity (vacancy) to enhance bilingual capacity of court reporting staff wherever needed. The present staff complement is adequate to meet the demands being placed upon court reporting staff. Increased bilingual capability will be sought as vacancies occur.

## RECOMMENDATION 59

The clerk of the Court of Queen's Bench in each judicial district should examine all litigation files which are deposited with the clerk's office to determine the language or languages of trial of each matter and then ensure that the matters are set down for trial before a linguistically competent judge and support staff.

### PROPOSED ACTION

A process has been specified for the parties to identify their official language requirements. It is agreed the Clerk has the responsibility to coordinate court language requirements based upon needs identified by parties in initiating documents and certificates of readiness. The barristers will have to work with the interpreters, as in the past, to identify the timing of the services during the course of the trial.

## RECOMMENDATION 60

A judge and trial support staff capable of operating in the official language or languages disclosed by the pleading be automatically provided without the request for such services on the part of counsel.

### PROPOSED ACTION

The proposed rules require the parties to indicate language requirements. The final stage of the process is the Certificate of Readiness where the party has the final responsibility to identify language requirement. The Clerk will respond to the indicated language requirements.

## RECOMMENDATION 61

The clerk of the Court of Queen's Bench in each of the judicial districts maintain both an English docket and French docket of which the latter would also contain bilingual trials in order to assure the provision of a linguistically competent judge and support staff for each docket.

### PROPOSED ACTION

The suggested docket system will not be necessary. Our procedure requires that the Judge assigned to each trial will be capable of responding to the language requirement of the trial.

## RECOMMENDATION 62

Whenever translation is required in any trial in the Province of New Brunwick, that the matter be automatically heard before a judge and support staff who are competent in both official languages.

### PROPOSED ACTION

"Translation" referred to in this recommendation relates to interpretation. A bilingual judge and court staff are not required in an essentially unilingual trial that has one or a few witnesses who testify in the other official language. Experience and judgement need to be applied.

## RECOMMENDATION 63

The feasibility of having bilingual or French trials recorded by a unilingual anglophone stenographer and the transcript produced by other linguistically competent personnel be explored to determine whether this procedure can be instituted to alleviate language problems and delay where through inadvertance the support staff does not understand the language used at the trial.

### PROPOSED ACTION

We cannot agree with the proposal to have a person record proceedings who is not competent in the language of proceedings. The role of a court stenographer extends beyond the simple monitoring of a recording. Logs of events should be prepared as well as special notations of key words. Other Recommendations in this Report have focused on the importance of having court staff available who are competent to deal with the language needs of trial. This proposal is inconsistent with that premise and we consequently reject the proposal because we believe our procedures will better respect the importance of language in trial proceedings.

## RECOMMENDATION 64

That unilingual court reporting staff be given priority on language training sufficient to allow them to obtain a level of competence to record trials in either of the two official languages.

### PROPOSED ACTION

The Department agrees that it should pursue a positive programme of language training. There will be individual priority opportunities to be followed but we do not agree with establishing priority groups. The basic language needs of the Department will mainly be met from recruiting procedures, with language training supportive of that process as well as strengthening the quality of language capability within the Department.

## RECOMMENDATION 65

The Department of Justice ensure that all courtrooms in the Province of New Brunswick contain suitable audio recording equipment to effect quality recording of proceedings.

### PROPOSED ACTION

This does not appear to have a direct relation to bilingualism. At present all courtrooms, where records of proceedings are required, do have suitable audio recording equipment to effect quality recording of proceedings.

## Chapter XIII - Provision of Bilingual Judges - Court of Appeal

The Department of Justice recognizes the importance of language and the importance of response to its needs. Caseload of bilingual and French only trials in the Court of Appeal have not yet exceeded 13% in any year. If the process of judicial appointment results in an imbalance of language skills other means will have to be taken to ensure judicial presence to deal with language demands. In the case of the Court of Appeal such procedures do exist to use a judge of the Court of Queen's Bench. The Federal authorities keep in the forefront the desirable skills for any judicial appointment, including language skills, but we feel it would be inappropriate to legislate language skills as a precondition to any specific appointments.

At the time of writing, without legislation requiring a language skills mix, the language mix for the Court of Appeal is as follows:

| | Unilingual | | Bilingual |
|---|---|---|---|
| | E | F | |
| **Court of Appeal** | | | |
| Fredericton: Chief Justice | 1 | - | - |
| Fredericton: Justices | 2 | - | 2 |

RECOMMENDATION 66

The Court of Appeal be expanded to a complement of six justices so that there exists three judges who are bilingual and three who are unilingual in order to permit a full panel of members of that court able to hear appeals in either or both of the official languages.

RECOMMENDATION 67

Every effort be made to ensure that a bilingual panel of the Court of Appeal is available and able to hear without delay all matters of a bilingual or French language nature heard by that court.

RECOMMENDATION 68

Where there are only two members of the Court of Appeal who are bilingual, only the Chief Justice or senior bilingual judge of the Court of Queen's Bench sit as the other member of the bilingual panel.

RECOMMENDATION 69

Where there is a bilingual or French language appeal before the Court of Apeal that only fully bilingual judges hear the matter.

PROPOSED ACTION

The Department has three concerns about these proposals. Firstly, the Department does not perceive the workload of the Court of Appeal to be unmanageable; nor has the Chief Justice indicated a need for additional judicial appointments. We believe the time to increase the numerical strength is when the workload requires it.

Secondly trials before the Court of Appeal can take place in English, French or be bilingual. The Court should have the capacity to respond in all three modes as the case requires. We agree delay must not and need not be caused for language reasons.

Finally the Department does not feel any restrictions should be placed upon the Chief Justices in selecting a judge of the Court of Queen's Bench to sit on a panel of the Court of Appeal. All judges are equal and the Chief Justices should have the freedom to make the administrative decisions they think most appropriate.

## RECOMMENDATION 70

Adequate bilingual support staff both at the secretarial and court level be provided to each judge of the Court of Appeal who has bilingual capability in order to ensure that the services provided by the judge may be dispensed without delay in either of the two official languages.

## PROPOSED ACTION

The Registrar, one of two deputy registrars and one of two secretaries are now bilingual. The Department believes these staffing levels ensure the language resources of the Court are adequate to the requirements of all Justices of the Court of Appeal.

## Chapter XIV - Provision of Bilingual Judges - Court of Queen's Bench

Throughout his report, Mr. Lockyer recommends that the appointment of judges to permanent locations be made largely on the basis of linguistic capabilities. The Department of Justice does not accept such a legislative requirement. While it is true that residency is one foundation to the equitable distribution of Judges about the Province, it is also true that the workload by language characteristics varies markedly from one area to another, as do the type of cases.

The Department of Justice recognizes the importance of an accused's legal language rights and the importance of appropriate response to these rights. Caseloads of bilingual and French only trials in the Court of Queen's Bench have not yet exceeded 12% in any one year. Some locations primarily demand one official language skill more than the other and, in some areas, both skills are a decided asset. When the process of judicial appointment results in an imbalance of language skills in an area, then other means, such as circuiting, will be utilized to ensure a fully qualified judicial presence.

The Department proposes to keep in the forefront all desirable skills for any judicial appointment including language skills, but we feel it inappropriate to legislate language skills as a precondition to any specific appointments.

At the time of writing, without legislation requiring a language skills mix, the language skill by judges in each location, for each Judicial District, is as follows:

| | | Unilingual | | Bilingual |
|---|---|---|---|---|
| | | E | F | |
| **Court of Queen's Bench** | | | | |
| Moncton: | Chief Justice | - | - | 1 |
| Moncton: | Justices | 1 | - | 2 |
| Fredericton: | Justices | 4 | - | - |
| Saint John: | Justices | 4 | - | - |
| Newcastle: | Justices | - | - | 1 |
| Bathurst: | Justices | - | - | 1 |
| Campbellton: | Justices | - | - | 1 |
| Edmundston: | Justices | - | - | 1 |

## RECOMMENDATION 71

The Judicial Districts of Bathurst, Edmundston, Campbellton and Newcastle have bilingual judges in the Court of Queen's Bench at all times.

## PROPOSED ACTION

These districts are presently served by resident bilingual judges. However, the Chief Judge must continue to have the discretion to designate a unilingual English Judge for certain trials in each district, as it is the right of any citizen and parties to an action to employ either official language. An English only trial might be best served by a unilingual judge in these centres, especially in consideration of workload and the Department's effective and efficient strategy of circuiting judges to provide bilingual judges in all centres. In addition to English only trials, other trials in these centres may be essentially English with only one or two witnesses testifying in French; this shall not preclude an English-speaking judge from presiding with interpretation services provided.

RECOMMENDATION 72

The judicial District of Moncton maintain or improve the present complement of bilingual judges at the Court of Queen's Bench in order to ensure full and continuous bilingual services.

RECOMMENDATION 73

There be appointed one bilingual judge in the Court of Queen's Bench in each of the Judicial Districts of Saint John and Fredericton.

RECOMMENDATION 74

The Judicial District of Woodstock have recourse to bilingual judges of the Court of Queen's Bench from the Judicial Districts of Moncton and Fredericton.

PROPOSED ACTION

The Department is not aware of a problem with the present complement of Judges now in the Judicial District of Moncton to hear trials of specific language requirements. We agree that an appropriate number of bilingual judges must be provided to meet all language requirements. The present complement in Moncton meets this criteria. The Department would again stress that judges are not restricted to a district and the Chief Justice takes language of trial into account when considering judicial assignments. In this context, the Department does acknowledge its concern over the lack of a bilingual judge in each of the Judicial Districts of Saint John and Fredericton. However, the present workload in these districts and the District of Woodstock are being met by judicial assignment which has not yet been indicated to be unsatisfactory.

RECOMMENDATION 75

Adequate bilingual support staff both at the secretarial and court level be provided to each judge of the court of Queen's Bench who has bilingual capability in order to ensure that the services provided by the judge may be dispensed without delay in either of the two official languages.

PROPOSED ACTION

The Department agrees with this objective and, within the Courts system, we believe the support staff language response capability is appropriate to the demand. Further improvements will be made as turnover or new positions provide the opportunity to do so.

## Chapter XV - Provision of Bilingual Judges - Provincial Court

Throughout his report, Mr. Lockyer recommends that the appointment of judges to permanent locations be made largely on the basis of linguistic capabilities. The Department of Justice does not accept such a legislative requirement. While it is true that residency is one foundation to the equitable distribution of Judges about the Province, it is also true that the workload by language characteristics varies markedly from one area to another, as do the type of cases.

The Department of Justice recognizes the importance of an accused's legal language rights and the importance of appropriate response to these rights. Caseloads of bilingual and French only trials in the Provincial Court have not yet exceeded 17.5% in any one year. Some locations primarily demand one official language skill more than the other and, in some areas, both skills are a decided asset. When the process of judicial appointment results in an imbalance of language skills in an area, then other means, such as circuiting, will be taken to ensure a fully qualified judicial presence.

The Department proposes to keep in the forefront all desirable skills for any judicial appointment including language skills, but we feel it inappropriate to legislate language skills as a precondition to any specific appointments.

At the time of writing, without legislation requiring a language skills mix, the language skill by judges in each location, for each Judicial District, is indicated on the chart that follows:

| | | Unilingual | | Bilingual |
|---|---|---|---|---|
| | | E | F | |
| **Provincial Court** | | | | |
| Saint John: | Chief Judge | 1 | - | - |
| Saint John: | Judges | 2 | - | - |
| St. Stephen: | Judge | 1 | - | - |
| Hampton: | Judge | 1 | - | - |
| Moncton: | Judge | 1 | - | 1 |
| Richibucto: | Judge | - | - | 1 |
| Newcastle: | Judge | 2 | - | - |
| Tracadie: | Judge | - | - | 1 |
| Bathurst: | Judge | - | - | 2 |
| Campbellton: | Associate Chief Judge | - | - | 1 |
| Edmundston: | Judge | - | - | 1 |
| Grand Falls: | Judge | - | - | 1 |
| Woodstock: | Judge | 1 | - | - |
| Fredericton: | Judges | 2 | - | - |
| Oromocto: | Judge | 1 | - | - |

The Department's strategy of circuiting judges will continue to be used by the Chief Judge to ensure presiding judges possess appropriate linguistic skills. Circuiting, in addition to other reasons, will continue to be the most effective and efficient means of providing bilingual services in locations where present and anticipated demand does not yet warrant the need for a permanent resident bilingual judge.

RECOMMENDATION 76

Bilingual services be readily available in all Provincial Courts throughout the province.

PROPOSED ACTION

An extensive review of language response of all Provincial Court locations has been undertaken. In addition to addressing the need for trial response, the Department wishes to eliminate inadequate language response at first appearance. The major link to making this system work is the uniform traffic ticket for all traffic offenses and the Appearance Notice for criminal code offenses. The Court which already responds to trial requirements, will respond to language requirements for first appearance upon introduction of the uniform traffic ticket. It is expected a proposed 1984 change to a uniform offense ticket will ensure all other Provincial and Municipal by-law offenses are handled in a similarly expeditious manner. We will require and will seek co-operation from Federal authorities for their charges as well.

RECOMMENDATION 77

The larger population centres as well as the francophone areas of the province should at least maintain and in some cases improve their bilingual capabilities.

PROPOSED ACTION

The Department endorses this statement of principle.

RECOMMENDATION 78

There be an appointment of a bilingual judge for the Provincial Court for the City of Moncton and surrounding area.

PROPOSED ACTION

This was done effective March 1, 1983. There are now two bilingual and one unilingual English Judges serving the area of Westmorland, Albert and Kent.

## RECOMMENDATION 79

There be an appointment of a bilingual judge for the Provincial Court in each of the cities of Saint John and Fredericton who would be responsible for bilingual trials in the surrounding areas.

## PROPOSED ACTION

We agree that potential volume would suggest this is a desirable objective. The need can only be dealt with when appointments are made by the Lieutenant-Governor in Council. We do not have any indication that circuiting of judges is not handling the workload requirement. The procedures being taken as described under Recommendation 76 will further enhance the language response in these centres.

## RECOMMENDATION 80

In conjunction with the implementation of the court referral system which ensures that bilingual service be furnished throughout the province, bilingual judges hold court in every Provincial Court center in the province at least one day per month.

## PROPOSED ACTION

Our system will hopefully prove to be even more responsive than Mr. Lockyer's referral proposal. The criteria of at least one day per month will be a minimum standard used principally in English speaking areas and until demand increases.

## RECOMMENDATION 81

Adequate bilingual court staff both at the secretarial and court level be provided to each judge of the Provincial Court who has bilingual capability in order to ensure that the services provided by the judge may be dispensed without delay in either of the two official languages.

## PROPOSED ACTION

The Department agrees with this objective and views this as primarily an accomplished fact. Further enhancement will be achieved as staffing changes provide opportunities for this to be accomplished as well as language training to upgrade existing skills where this is deemed feasible.

## Chapter XVI - Provision of Interpretation Services at Court Proceedings

The Department concurs with the importance of interpretation for trials. The likelihood of a steady increase in bilingual demand has not reflected itself yet in our trial statistics.

Interpretation services for Courts are the responsibility of Supply and Services and actual development will require their agreement and co-operation. It is the intention of the Department of Justice to work closely with the Department of Supply and Services to deal with the requirements for interpretation resources.

RECOMMENDATION 82

The Department of Justice maintain a staff of full-time interpreters who would be available to undertake without delay any trial or mater requiring interpretive services.

RECOMMENDATION 83

The Department of Justice develop and maintain a cadre of sufficient part-time or casual interpreters in each of the judicial districts in order to ensure that all matters of a bilingual nature which come before the New Brunswick Courts may be heard efficiently, effectively and without delay.

PROPOSED ACTION

This service already exists and is provided by the Department of Supply and Services. The objectives are agreed with and the Department will continue to work with Supply and Services to ensure this is done. While there have been shortages from time to time, such shortages have been the result of non-availability of qualified interpreters rather than any reluctance to hire. The practice of having back-up part-time and casual interpreters has been in place for some years in most areas of the Province. As with judges, interpreters are deployed when and where needed in the most efficient and effective means of providing appropriate interpretation services.

RECOMMENDATION 84

Sufficient interpreters be allocated to each bilingual trial or matter so as to ensure that the quality of interpretative services remains constant throughout the proceedings.

PROPOSED ACTION

The Department will work with Supply and Services to ensure this objective is met. The Canadian Charter of Rights provides that all persons involved in a trial are entitled to interpretation services. This requirement has the potential to significantly increase demand. This need will be planned for with Supply and Services. This need, if compounded in civil trials by unilingual lawyers who would have a right to such services could impose a burden the system may not be able to handle. In such event the provision of such services to unilingual lawyers may require reassessment. Mr. Lockyer's views about the length of time interpreters can function efficiently and how many should be available for a trial are observations we are examining with Supply and Services personnel who are experienced in intepretation services and will be better able to assess these views.

## RECOMMENDATION 85

The clerk of the Court of Queen's Bench be responsible for providing all interpreters for a particular action with a copy of the pleadings and pre-trial brief at least 3 days prior to trial in order to introduce the interpreters to the facts and subject matter of the action and thereby permit them to prepare accordingly.

### PROPOSED ACTION

The Department will supply interpreters with any trial documents that are available. This has been practised before but interpreters have not always wanted the documents provided. We will work with Supply and Services to ensure that all steps possible to improve the quality of interpretation will be taken.

## RECOMMENDATION 86

The Department of Justice should encourage and sponsor professional development training for all translators and interpreters in the form of workshops, refresher courses, exchanges in order to ensure all staff maintain efficiency and expertise at optimum levels.

## RECOMMENDATION 87

The Department of Justice should encourage and promote qualification courses and programmes for translation and interpretation services through the provincial educational institutions.

### PROPOSED ACTION

The Department believes strict standards of excellence for court interpretation are essential. A programme will be worked out with Supply and Services to further enhance the selection, training and follow-up practices with respect to translators and interpreters where necessary. This will include consideration of the new interpreter training programme proposed under the National Project on Integration of the two official languages in the Administration of Justice. This is a joint project with the Federal Government and four provinces which was initiated by New Brunswick and the Federal Government in 1980.

## RECOMMENDATION 88

The official version of the transcript of a trial be the version actually spoken by the parties, witnesses, counsel and judge in whatever official language used and that in no event the translation be considered as part of the official version.

## PROPOSED ACTION

The Department is of the opinion that a transcript is to be a faithful reproduction of what is said in the courtroom. Our policy requires interpretation be included in the official transcript in order to complete the record of actual proceedings in the courtroom.

## RECOMMENDATION 89

The Province of New Brunswick not provide services for the translation of pleadings or any documentation which may be presented at a bilingual trial. Translation of written material be the responsibility of the parties.

## PROPOSED ACTION

We agree with this Recommendation. The Department will attempt to identify sources for getting such work done in the event the parties should require such assistance and are themselves unaware of sources that have the capability to do such work.

## DEPARTMENTAL ADMINISTRATION

### Chapter XVII - Bilingual Planning - Department of Justice

The Department has devoted considerable effort to improving its service capability in the two official languages. Experience has generated a first hand awareness of the need for full time attention to this programme. This awareness has been heightened by the various reports commenting upon the language operations of the Department.

Discussions with others about their experiences have included the Director responsible for a similar programme in the Federal Department of Justice, the Assistant Deputy Minister for Language Policy in the Federal Department of Treasury Board and his Director of Official Languages.

All our experience and the advice received have corroborated the general objective of Mr. Lockyer's Recommendations in this Chapter. As a result, the Department of Justice has undertaken a specific programme to further enhance our official languages capabilities. We have employed an experienced official languages project advisor, on a two year contract, to assist in the design, implementation and monitoring of the overall programme.

RECOMMENDATION 90

Create a full-time position of Director of Bilingual Services who would be responsible for the development and implementation of bilingualism policy as well as supervise the entire bilingualism process in all aspects of departmental activity.

RECOMMENDATION 91

Familiarize itself and remain current with efforts taken by the federal and other governments with respect to the implementation of bilingualism.

RECOMMENDATION 92

Pursue the possibility of organizing an exchange of short or long term duration with the Director of Official Languages in the Federal Department of Justice with a view to taking advantage of the experience and expertise gained from programs at that level.

RECOMMENDATION 93

Define by May 1, 1983, the duties of staff responsible for implementation of bilingual services and see that the administrative structures enable them, with the support of management, to fulfil their role in a systematic and unified manner across the Department.

RECOMMENDATION 94

Maintain a sustained follow-up operation at headquarters as well as in local areas to ensure that all departmental branches carry out their obligations concerning the bilingual policy, with respect to both language of service and language of work; periodically reassess the situation and take whatever corrective measures are indicated.

RECOMMENDATION 95

Up-date and review regularly and systematically its data on the language requirements of the current hiring profile and the linguistic capabilities of incumbents in order to ascertain the extent to which the staff is able to meet the language needs of its clients and exercise its own language rights within the Department.

PROPOSED ACTION

The Department has created an official languages project and identified the responsibilities (attached) for the Project Manager. The project has been assigned to the Assistant Deputy Minister - Justice Services. In order to utilize the experience of someone who has already been involved in such a project, an official languages consultant will be coming to work with the Department of Justice for two years, on loan from the Government of Canada. The Project Advisor began work with the Department during April 1983.

The Project Advisor was employed as a management consultant by the Federal Government and participated in the design and development of the official languages programme for the Federal Department of Justice. With an educational background that includes a masters degree in business administration, Mr. Jacques Vincent is expected to make an important contribution to the Department's official languages programme.

## Department of Justice Official Languages Project Manager

### General Responsibility

Under the general direction of the Deputy Minister of Justice to coordinate the effective implementation of Department of Justice official languages policies and to monitor external developments in official languages to ensure optimum service by the Department of Justice.

### Duties

A. Co-ordinate effective implementation by:

1. Monitoring progress of implementation of Department of Justice official languages policy and recommend adjustments and changes where appropriate.

2. Working with department staff to generate full awareness of official languages policy objectives and encouraging participative commitment by staff to the programme.

3. Liaison with other departments to encourage adjustments in their programmes that will enhance the effectiveness of the Department of Justice official languages policy.

4. Providing departmental response to official languages complaints and recommending desirable corrective measures to avoid repetition.

5. Developing effective internal and external presentations of departmental official languages policy objectives and progress.

6. Monitoring the application and appropriateness of the language profile.

7. Monitoring and assisting conversion of all administrative manuals to bilingual format.

8. Assisting development of appropriate bilingual glossaries for departmental operations and ensuring their appropriate introduction to specialist groups.

9. Undertaking specific in-depth research projects to enhance or broaden the official languages programme. e.g. A full review of government language assessment and language development procedures is necessary to ensure adequate resources will be provided to support Department official languages objectives. A review of the "language of work" issue is needed to determine its implications and the options available. There is a need to develop a package of standard responses that may be made by non-bilingual staff (i.e. receptionists/secretarial) that will ease the transfer of enquiries to personnel who can provide an appropriate response in the language of the client.

.../2

10. Directly undertaking development and/or implementation of various aspects of official language policy as may be assigned.

B. Monitor Outside Developments by:

1. Establishing and maintaining contact with other groups or departments in New Brunswick concerned with official languages to ensure adequate two-way communication and mutual understanding of objectives.

2. Establishing and maintaining contact with Federal Government official language resources to optimize assistance to the Department of Justice official languages programme.

3. Ensuring the potential effect of external events on the Department of Justice official languages programme are clearly identified; and identifying options for possible adjustments that will enhance the effectiveness of the Department's programme.

## Chapter XVIII - Notices and Forms Addressed to the Public

The Department agrees with the general objectives stated in this Chapter for signs, forms and correspondence. These programmes have already begun to be implemented as they are basic to everyday "service to the public."

## RECOMMENDATION 96

A sign policy incorporating the following points be established and implemented.

a) All official Department of Justice signs, notices, building directory boards, calling cards, rubber stamps, telephone listings, and all other visual materials used throughout the province be rendered bilingual using the parallel column approach by May 1st, 1983.

b) No unilingual signs of any type, addressed to the public or a sector thereof, be posted in any Department of Justice office.

c) All unilingual signs be removed and produced in bilingual format.

d) All signs, notices, etc. be translated centrally to ensure uniformity, assistance, as well correct use of grammar. The procedure would be that, an office would forward all requests for notices, and signs, etc. to the Department. It would include the text in one official language, as well as an indication of the type, size, style of signs, or notice required. Once produced, printed or typed, the sign would be forwarded back to the office that requested it. It could then be posted.

e) All signs or notices, etc. must contain both official languags in parallel columns on the one side of the sign or notice.

f) This policy apply to all matters, including memos indicating local practices and addressed to the public by anyone who works within a Department of Justice office including judges, sheriffs Highway Patrol, coroners, registrars, court support staff, clerks, etc.

## PROPOSED ACTION

We agree with this fundamental requirement, especially since the Department has more than seventy separate locations that may involve public contact. A Department-wide programme is currently underway and will be completed during 1983. The parallel column approach will be widely, but not exclusively, used depending upon specific circumstances.

## RECOMMENDATION 97

A form policy incorporating the following points be established and implemented.

a) The Department of Justice conduct an inventory of all forms used by all offices with a view to determining which are those authorized for use in the Province of New Brunswick.

b) No forms may be used for justice purposes unless authorized for use by the Director of Administration.

c) The use of bootleg forms be prohibited. All who desire to use a particular form should forward a copy to the Director of Administration who would ensure that the form respected the design policy as well as ensuring the text has been forwarded to the Director of translation to ensure a proper translation is made. The production of the forms would be supervised by the Director of Administration.

d) The Department of Justice adopt the policy that all documents addressed to the public by any office or division of the Department be

   i) bilingual
   ii) supervised and produced centrally to ensure proper layout, format and grammar
   iii) incorporate the parallel column approach
   iv) incorporate personal particulars centrally on the document.

e) Ensure that the form draftsman or designer is aware of what is trying to be accomplished. Close co-operation must be had between the draftsman and the bilingual co-ordinator throughout the drafting process to ensure all forms are produced in proper format.

f) All forms be scrutinized and approved by the Director of Legal Translation to ensure that all are linguistically correct and respond to the policy.

g) Once cleared for distribution, the official form would be produced and then issued to offices for use. All offices would be advised to maintain adequate supply and demand sufficient forms in advance.

## PROPOSED ACTION

The basic objective of this Recommendation is agreed and efforts to comply are currently underway. Parallel format will not always be able to be used. Some forms, due to sheer extent of content, will be available in both official languages but not in one bilingual format. A large number of forms already comply with the proposed policy. The conversion of remaining forms will be completed during 1983.

## RECOMMENDATION 98

On all occasions, the languages used to reply to correspondence, inquiries or to complete a form is the language of the addressee, and that any accompanying documents are in the addressee's language.

## PROPOSED ACTION

Concurrent with Mr. Lockyer's proposals, the Premier in July 1982 directed that correspondence shall be written in the known language of the receiver. That directive which is Departmental policy parallels Mr. Lockyer's Recommendation. Procedures to better identify the official language preferred by receivers of Justice correspondence are being examined.

## Chapter XIX - Reception of Unilingual Citizens at Departmental Offices

The Department endorses the objectives and procedures contained in this Chapter. This Chapter deals with the main purpose of our official languages policy "service to the public" and forms the basis for many of the decisions required to meet this policy.

## RECOMMENDATION 99

A bilingual service policy be drafted and circulated to all offices of the Department incorporating the following points:

a) The Department of Justice ensure respect for the language rights of all who deal with the staff or agents of the Department.

b) Ensure that all unilingual receptionists, secretaries and other employees can identify their service in both languages over the telephone and refer the call (using a simple phrase in the caller's language such as "one moment please" or "un instant s'il-vous-plaît") to an employee who can provide the requested service in the caller's language.

c) Ensure that all sectors of the Department, in which staff is or could be in contact with French and English speaking clients, provide service of equal quality in both official languages over the telephone, in writing or in person and that delays incompatible with the principle of equal service are avoided.

d) Ensure that the practice of answering correspondence in the language of the addressee is observed by all staff at headquarters, in the legal branches and in local offices, by seeing that those responsible for monitoring incoming and outgoing correspondence have sufficient knowledge of both languages to understand its content and reply to it with as little recourse as possible to translation.

e) If the employee is unable to provide the necessary service, then immediately upon noticing that the citizen desires or requires service in a particular language, the employee should immediately transfer the matter to a bilingual employee within that office.

f) If there is not a bilingual employee within that office, then an alternative of an immediate telephone communication to a similar office in the province which contains this capability be used. The Director of Administration should prepare and distribute referral lists indicating bilingual offices which may be contacted by telephone immediately in order to serve a member of the public. All employees would have to be familiar with the referral procedure and use it without hesitation.

g) A reminder should be contained in the policy statement that all Department employees are servants of the public and are required to do their utmost to ensure that complete service is provided to all members of the public, in a respectful, thoughtful, helpful and courteous manner at all times.

.../2

h) A conscientious effort be undertaken on the part of the Department to ensure that employees provide such services in a a pleasant and pleasing manner.

PROPOSED ACTION

These common sense proposals will all be implemented. Some are being practised now. Item (b) requires some special attention which will be provided by the official languages Project Advisor. Item (c) will take some time before all services are truly "equal" in both official languages, but that is one of the Department's overall objectives. Item (d) requires further development and monitoring, but this objective was directed to Departmental staff, in specific terms, when the Premier issued his policy statement which parallels Mr. Lockyer's Recommendation.

## RECOMMENDATION 100

All offices throughout the province which are bilingual have a sign indicating that the office is able to serve the public in either of the official languages and indeed, welcomes the opportunity to do so. As more offices become bilingual, signs would appear at each subsequent location. The model to be followed is that of federal signing to that effect. The sign could incorporate an appropriate New Brunswick design.

## PROPOSED ACTION

This proposal has been acted upon. Our own display sign and sticker are available and have been distributed to locations where direct service in both official languages can now be provided. As each of the remaining offices acquires response capability in both official languages, these signs will be used. In addition, copies have been sent to Cabinet Secretariat for their consideration.

## Chapter XX - Provision of Bilingual Administration Manuals

The Department acknowledges the need for administrative manuals to be available in both official languages. A number of manuals currently exist; however, only a few are in bilingual format. Therefore, efforts will be undertaken to reproduce these in bilingual format and ensure that all future administrative manuals are available in both official languages.

## RECOMMENDATION 101

The Department of Justice explore the possibility of instituting fully bilingual administration manuals for all operations throughout the Department.

### PROPOSED ACTION

We agree with this proposal and a general policies manual for the Department has been released. New policies as they are developed will be included in this manual. All existing and new policies are and will be in bilingual format.

## RECOMMENDATION 102

All directives, amendments, circulars, memorandums and other such documents intended to be inserted in the administration manuals are distributed in bilingual format.

### PROPOSED ACTION

This is now current practice by the Department of Justice.

## RECOMMENDATION 103

All the recommendations of this study on the equality of language be reduced to directives and inserted in the administration manuals.

### PROPOSED ACTION

The Department is actively implementing a number of the Recommendations and developing practices for others. Policies will be written for various practices where appropriate and these will be released as required and retained in designated manuals for continued reference.

## Chapter XXI - Provision of Translation Services

The translation services required to respond to the wide variety of needs of the Department are very important. The translation of legislation and regulations are under our exclusive control and the legislative drafting group within the Department has been expanded for this purpose. The Department is concerned about the lack of adequate bilingual Common Law revisers and continues to seek a qualified applicant. The addition of our Legislative Counsel who is bilingual and trained in the common law has added a significant dimension to the Department's language response capability in legislative drafting.

The major problem facing the Department in translation services is resources to respond to all other Justice translation needs. There has always been an element of uncertainty as to what should be done by Translation Services of Supply and Services and what should be handled within the Department of Justice. This is under current review.

RECOMMENDATION 104

All documentation available to, or sent to the public or of general distribution within the Department be translated and produced in bilingual format.

PROPOSED ACTION

This is now departmental policy. Our difficulty continues to be one of an adequate number of translations to meet general departmental needs. A special review is underway in this area.

RECOMMENDATION 105

That in order to ensure standardization, uniformity, and quality of translation, departmental personnel, other than authorized translators, not be involved in the translation of official documentation.

RECOMMENDATION 106

That all offices of the department be made aware of the availability of the translation services and the procedures through which they may be obtained.

RECOMMENDATION 107

Translation services be allocated wisely taking into account the importance of the document, volume, complexity, viability, who is the recipient of the material.

PROPOSED ACTION

We agree with the essence of these Recommendations. The attached memo from the Deputy Minister outlines our policy on this matter and the approach being taken to sort out mutual responsibilities between the Departments of Justice and Supply and Services.

# Inter - Office Memo
# Note Interservices

Your File No:
Votre réf.:

Department of: Justice
Ministère:

Our File No.:
Notre réf.:

To: ADMs and Directors
A:

Date: 25 Feb 83

From: Gordon F. Gregory
De: Deputy Minister

Telephone
Téléphone 2208

Copies To:
Copies à:

Subject:
Objet: Translation Services in the Department of Justice

77-1185 (5/

This is to advise you that we have reviewed the procedure for seeking translation of material internally within the Department and have decided to initiate a new policy in this respect to attempt to provide better service in our own Department.

From this point forward, all requests for translation of documents which cannot be handled internally in a program or division should be forwarded to Basil Stapleton, Director of Law Reform, who will then be responsible for securing the appropriate translation and returning same to you.

In the past, there has been some confusion with respect to what material should be forwarded to our own translation branch and that of Supply and Services. In future, all material will go to Mr. Stapleton, thus relieving you of having to make this assessment. Our intention is to try this system out for a period of time and assess our requirements and response capability. If you encounter any problems in this regard or you have any views you would like to make known, would you please contact Barry Athey, Assistant Deputy Attorney General.

It is appropriate at this time for me to bring to your attention that our objective should be to provide equality of service to all persons dealing with the Department, whether in the French language or in English. Our objective is to attempt to speed up significantly the turn-around time for translation of documents, especially those required in order to respond to persons outside the Department. I would encourage you to deal internally with all matters that you possibly can to avoid any unnecessary delay by sending material for translation but those matters that simply cannot be handled internally should follow the procedures I have outlined.

....2

I would also like to remind you of a directive we have received from the Premier indicating that correspondence sent to people outside the Department should be in the language of the person writing to the Department where that is known. Where it is not known, it should be in the language of the correspondence.

I trust that this will be of some assistance to you in dealing with these matters and that we can all endeavour to make a special effort with respect to attempting to provide equality of service in both languages with respect to individuals dealing with this Department.

GORDON F. GREGORY
DEPUTY MINISTER

/jm

## RECOMMENDATION 108

For those cases where translation is viewed as being unnecessary, the material should be provided with a summary of main points in the other official language.

## PROPOSED ACTION

We have now adopted a practice of fully translating all material that is for either public distribution or general internal distribution.

## RECOMMENDATION 109

A legislative drafting policy be effected ensuring that equal rights and privileges for both official languages in the drafting of legislation and regulation, prevail while respecting the individual characteristics of each language and the concepts peculiar to the common law as well as to establish the drafting of legislation and regulations in French by francophones just as anglophone legal draftsmen do in their own language:

a) by using, within the Legislation Section, methods that permit the drafting of legislation in French, and preferably that of joint drafting;

b) by ensuring that francophone legal draftsmen take part, as do anglophone draftsmen, in the consultations that precede the drafting of legislation;

c) by approaching provincial departments and agencies, either directly or through the appropriate authority, to make them aware of the Department's need in the normal course of events to receive, in both languages, their verbal and written instructions relating to the drafting of bills and of regulations;

d) by ensuring that responsibility for the content and form of the French legislative and regulatory texts is assumed by francophones specializing in common law and working at the same level as their anglophone counterparts;

e) by ensuring that the support staff, providing backup services in the legislative section are sufficient in number and possess the linguistic skills required to provide adequate support for all francophone legal draftsmen.

## PROPOSED ACTION

We agree with all the above Recommendations. Staffing to accomplish these is slowly being developed as bilingual lawyers experienced in common law who wish to be draftsmen become available. The attached Memorandum indicates the progress that has been made.

/67(a)

# Inter - Office Memo
# Note Interservices

Your File No.
Votre réf.:

Department of:
Ministère: Attorney General

Our File No.
Notre réf.:

To:
A: ALL DEPUTY MINISTERS

Date: Feb. 14, 1983

From:
De: Gordon F. Gregory, Q.C.

Telephone
Téléphone

Copies To:
Copies à:

Subject:
Objet: Legislative Drafting Process

Traditionally, the various departments and agencies of government have presented their legislative proposals to this Department in English, with the requisite instructions being given in that language. The purpose of this memorandum is to advise that that is no longer necessary since we now have the capability of receiving proposals and instructions in French and of preparing initial drafts in that language.

This is reflective of the evolutionary process through which our legislative drafting section has been moving in recent years. While that process has not yet progressed to the stage where we can offer such service fully and equally in both languages, our capability in the French language has grown to the point where we can probably accommodate the existing demand expeditiously. To some extent, however, that must remain a matter of speculation until such potential demand materializes in fact.

Those who would find it convenient to instruct the draftsmen in French and to receive the initial drafts in that language are urged to make such desire known to the Legislative Counsel, Claude Pardons. That will then be taken into account in assigning the drafting team to the project.

GORDON F. GREGORY, Q.C.
Deputy Attorney General

/jg

## RECOMMENDATION 110

The Department increase its efforts to improve the French translations of legislative texts and regulations;

a) by continuing discussions with the translation bureau to ensure that the translation service always possesses adequate and qualified staff;

b) by ensuring that the translators take part, when appropriate, in consultation leading to the drafting of legislation and in providing them with all documentation and information likely to facilitate their work;

c) by offering legal translators any useful information or documentation on the techniques of legal drafting.

## PROPOSED ACTION

Legislative drafting is internal to the Department of Justice and Supply & Services are not involved. The procedure proposed is current practice. A French language drafting manual is in preparation. We are also maintaining contact, as a participant, with the National Project on the Official Languages in the Administration of Justice. This project has undertaken a number of initiatives related for French language in drafting statutes and regulations as well as required terminological research and development of glossaries and dictionaries. All of these tools are being used as they are developed and, as well, we are utilizing the opportunity to participate in the projects themselves.

## RECOMMENDATION 111

The Department of Justice actively seek ways of resolving the shortage of francophone legal draftsmen through consultation with provincial Barristers' Society and Universities; and by publicizing the role of legal draftsmen in the Department of Justice.

## RECOMMENDATION 112

The Department of Justice implement a language and professional training program, either on its own or by participation with other agencies, for legal draftsmen which respects the equality of status and the equal rights and privileges of the two official languages as to their use in the drafting of legislation.

a) by actively offering all legal draftsmen the opportunity of acquiring an adequate knowledge of their second official language and where necessary awareness of the common law system as will facilitate understanding and hence recognition of its conceptual needs;

b) by giving anglophone and francophone legal draftsmen equal access to equivalent courses in legal drafting, in English and French;

c) by approaching competent bodies in any of the provinces with a view to establishing a course in French on the drafting and interpretation of legislation or any other project designed to ensure the quality of legislative drafting in French;

d) by undertaking an active search for work instruments in the French language specifically terminology and reference works, that would help francophone legal draftsmen to draft legislation in their language.

## PROPOSED ACTION

The Department agrees with the above Recommendations. Special efforts have been taken to recruit bilingual common law lawyers as draftsmen. A programme is being put in place to have one trainee each year attend the Ottawa University drafting course. The Department will continue to work with all other agencies that are interested in this field or can provide help, information and terminology assistance.

## RECOMMENDATION 113

The Department of Justice implement a program of providing bilingual glossaries with respect to all provincial statutes to all offices throughout the province.

### PROPOSED ACTION

The official languages programme Project Advisor will be asked to study this matter further and integrate this project with other similar activities dealing with the provision of necessary bilingual materials.

## RECOMMENDATION 114

Detailed glossaries containing sample charges of provincial offences in both official languages be prepared and distributed to all police agencies in the province.

### PROPOSED ACTION

This has been done for the uniform traffic ticket process. We propose to expand the material as provision is made for evolution of the uniform traffic ticket into a uniform offense ticket.

## RECOMMENDATION 115

Increase its effort at translating court decisions in order to provide the legal profession with accurate and complete versions of the jurisprudence emanating from the New Brunswick Courts.

### PROPOSED ACTION

At the time of writing, all new judgements of the Court of Appeal and all reported judgements of the Court of Queen's Bench and the Provincial Courts are now being translated and printed in the New Brunswick Law Reports. At some future date consideration will be given to enacting regulations to provide that a written judgement is not an official judgement until it is available in both official languages.

## Chapter XXII - Language Testing for Bilingual Positions

The responsibility for testing the language competency of applicants is that of the Civil Service Commission. This does not preclude the Department specifying that certain aspects of language knowledge be tested. We are very concerned about this need and initial discussions have been held with the Cabinet Secretariat and Civil Service Commission. Our programme will be dependent upon the further enhancement of our present language need specifications and evaluation practices.

## RECOMMENDATION 116

The Department of Justice ensure that all personnel who apply for bilingual positions or who apply for a position and indicate they possess bilingual capability are examined to determine this capability by means of comprehensive language evaluation.

## RECOMMENDATION 117

The language evaluation examination contain written and oral parts and be sufficient to monitor and evaluate the candidate's ability in both official languages.

## PROPOSED ACTION

The Department agrees with these objectives and will work with the Civil Service Commission, which is responsible for assessing language competency, to develop an objective process that responds to the Department's requirements.

## Chapter XXIII - Language Training for Departmental Employees

The Department is in favour of language training for employees. We do not believe such training can be applied indiscriminately and it must bear relevance to individual commitment and aptitude.

A programme of language training is essential if we are to provide an overall improvement of Departmental effectiveness in official languages.

We recognize that available language training programmes are insufficient to cope with the numbers of staff requiring training. The level of competency such courses can now provide has been important to date but enhancement of this training is necessary if we are to truly obtain "equal" language service in both official languages. This is a government-wide need that will require a great deal of effort by all involved parties.

## RECOMMENDATION 118

Language training be made available to any Department member who has satisfied the Department that sufficient motivation and aptitude is present to succeed.

### PROPOSED ACTION

Government language training services are limited and therefore have a limiting affect on Departmental response capability to this Recommendation. Priorities will have to be applied to respond to individual circumstances.

## RECOMMENDATION 119

All members of the Department be encouraged to pursue independent language training. An incentive could be provided to the effect the members who succeed would have their expense satisfied by the Department in addition to the possibility of being considered for full time government language training.

### PROPOSED ACTION

This is a worthy objective. The current restraint programme does not permit an unfettered commitment to such expenditures. The Department is developing a policy which we hope will be responsive to individual initiatives.

## RECOMMENDATION 120

Language training continue to be made available to members of the Department in the same manner as is presently offered.

## RECOMMENDATION 121

Further language training on any full time basis be tailored as much as possible to the individual needs and requirements of the student.

## RECOMMENDATION 122

Every effort be made to ensure that continuing language training is available for Department members who have successfully completed the prescribed course at the language training school.

## PROPOSED ACTION

The Department generally agrees with these Recommendations and we will seek guidance on various methods from the Civil Service Commission. We also believe new methods and levels must be provided if the goal of "equal" service in both official languages is to be achieved.

## RECOMMENDATION 123

Continuing language training take the form of intra-departmental transfers to areas where the environment requires working in the other official language.

## PROPOSED ACTION

This approach has been practised in limited fashion in the past and it is expected it will occur more frequently in the future.

## RECOMMENDATION 124

The Department take initiatives to develop language training programs with the Department of Justice, Province of Quebec, to explore the possibilities of one for one exchanges of civil servants at all levels.

### PROPOSED ACTION

Arrangements are being made with the Province of Quebec to exchange Prosecutors for varying periods of time. This will involve anglophones who wish to improve and/or consolidate their second language skills, or francophones who wish to reestablish their skills in the French language. A francophone specialist is being brought to Fredericton under Interchange Canada to work on our bilingual programme for two years. Other such exchanges will be arranged where an opportunity is seen to improve our service delivery in the official languages.

## RECOMMENDATION 125

The Department of Justice take the initative in proposing to the Government language school an Individual or Group Advanced Language Training Program that could be administered to individuals or groups in their office locations.

### PROPOSED ACTION

The merits of such a programme will be explored with Cabinet Secretariat, the Civil Service Commission and others.

## RECOMMENDATION 126

Language training courses be planned with a view to greater effectiveness, as well as taking into consideration time and cost restraints.

### PROPOSED ACTION

We agree fully.

## RECOMMENDATION 127

Immersion or in-depth language training for support staff be restricted to those who evidence motivation and aptitude.

## PROPOSED ACTION

This Recommendation appears to establish criteria implied to be different for support staff. If this is so, we do not concur. We have already indicated that resources (courses and funds) are not unlimited; as a result, we will be unable to respond to all opportunities or requests for in-depth language training. Our response will be patterned on need, aptitude, opportunity and circumstances as opposed to special criteria applied to any specific group of employees.

**RECOMMENDATION 128**

**All support staff be eligible for and encouraged to undertake capsule language training courses which would permit them to receive inquiries and telephone calls in the other official language and refer the inquiry or caller to the proper authorities in the language in which the inquiry or call was made.**

**RECOMMENDATION 129**

**All language training should incorporate any specialized or other vocabulary which the student would be expected to use on his return to the workplace.**

**RECOMMENDATION 130**

**Language training programs must be offered in both languages and provided so that both francophones and anglophones have full recourse to effective second language training.**

**RECOMMENDATION 131**

**The Department of Justice recognize the capabilities and accomplishment of those employees who have obtained and maintain bilingual status.**

**RECOMMENDATION 132**

**The Department of Justice encourage the continuing linguistic proficiency of persons having bilingual capacity.**

**PROPOSED ACTION**

**We agree with these Recommendations and our practices will be designed to be responsive to the proposals. This has been assigned to the official languages Project Advisor to assist with actual implementation practices.**

**RECOMMENDATION 133**

The official recognition of bilingual status take the form of both visible recognition and career advancement and not in the form of financial recognition.

**RECOMMENDATION 134**

The visible recognition be displayed by Department proficiency awards as well as other visible means such as lapel pins, departmental certificates of accomplishment presented by the Minister, etc.

**RECOMMENDATION 135**

If financial recognition is being considered then careful consideration be given to ensure a cost effective and proper structure is put in place to ensure that employees acquire, maintain and use their linguistic skills in the other official language.

**PROPOSED ACTION**

The whole question of recognition of achievements requires further review by the Department. This cannot be dealt with in isolation from other performance recognition needs. We do not agree with financial rewards and believe that such rewards flow from enhanced job performance and more flexibility in career progression. We do agree that a recognition system has much merit and we are seeking an appropriate programme for implementation.

**RECOMMENDATION 136**

The Department provide full information to staff at all levels, on a regular basis at all offices, the developments in and the availability of language training programs, as well as the necessary application procedures.

**RECOMMENDATION 137**

Provide staff with information and encouragement to take the language courses given by private institutions in their location and inform them of procedures for registration, as well as the possibilities of reimbursement of expenses.

**RECOMMENDATION 138**

Staff be given as much encouragement as possible to use their newly-acquired second language skills inside as well as outside the Department.

**PROPOSED ACTION**

We agree with these Recommendations and they will be included in our practices.

## Chapter XXIV - French and English as Working Languages Within the Department

In this and Chapter XXV, Mr. Lockyer addresses an area of languages that is not part of official Government policy. The broad subject of language of work is expected to be addressed as the Task Force Report on the Official Languages is reviewed. Within the Department we wish to review this subject in greater depth before advancing policies that may be at odds with eventual Government policy or involve resources which are not available. In large measure, however, most of Mr. Lockyer's proposals involve common sense in every day relationships between people. Many will evolve without promulgation of policies.

In the area of official languages, the Department's present priorities are:

1. To provide service to the public in the official language of their preference. This priority is in direct response to the requirements of the Official Languages of New Brunswick Act and the new constitution. Our official languages efforts to date have been directed primarily to ensuring we have a proper response capability.

2. To internally organize to deliver Justice responsibilities effectively and efficiently without undue delay. This recognizes our legislated responsibilities and is consistent with priority number one.

3. To respect the official language preferences of employees - this must take a lesser level of priority until priorities 1 and 2 are met. We expect our programme of enhancement of language capability, as well as a heightened awareness of the need, will bring about respect for employee language preference as a matter of course. However, with limited resources we must not be deterred from our first responsibility of "service to the public".

## RECOMMENDATION 139

A policy endorsing and encouraging the use of French as a working language equal to that of the English language be defined and distributed throughout the Department.

## RECOMMENDATION 140

The policy promoting French as a working language should include the following objectives.

a) actively seek and implement measures to facilitate the use of French on the job by employees wishing to exercise their language rights as recognized by the scope and spirit the Official Languages of New Brunswick Act, in order to ensure the equal status of the official languages as to their use in the Department;

b) actively urge Directors and other management staff to encourage their French-speaking employees to communicate with them in French and work in the language of their choice, verbally and in writing, for example in drafting reports, legal opinions, memoranda to Cabinet, research projects and at meetings;

c) ensuring that all necessary steps are taken so that the work done in French by French-speaking staff is properly assessed;

d) inviting client departments and agencies to provide as much bilingual documentation for Justice Department lawyers as possible;

e) provide all French-speaking lawyers' offices and other personnel with secretarial and support staff having sufficient knowledge of French to enable the former to work in the language of their choice, as is the case with their English-speaking colleagues.

## PROPOSED ACTION

The Department endorses the objective of equality. In achieving this objective we recognize budget and resource constraints require a planned and phased approach to its accomplishment. This will be an integral part of our programme to achieve a balanced equal opportunity programme for staff in both official languages. Item d) is a subject of current attention by the Department, particularly in legislative drafting as described under Recommendation 109. Item e) is almost fully accomplished now as a result of continued attention to staffing opportunities since this deficiency first came to our attention.

## Chapter XXV - Language of Service - Employees

The comments on Chapter XXIV are appropriate here and are repeated below.

"In this and Chapter XXIV, Mr. Lockyer addresses an area of languages that is not part of official Government policy. The broad subject of language of work is expected to be addressed as the Task Force Report on the Official Languages is reviewed. Within the Department we wish to review this subject in greater depth before advancing policies that may be at odds with eventual Government policy or involve resources which are not available. In large measure, however, most of Mr. Lockyer's proposals involve common sense in every day relationships between people. Many will evolve without promulgation of policies.

In the area of official languages, the Department's present priorities are:

1. To provide service to the public in the official language of their preference. This priority is in direct response to the requirements of the Official Languages of New Brunswick Act and the new constitution. Our official languages efforts to date have been directed primarily to ensuring we have a proper response capability.

2. To internally organize to deliver Justice responsibilities effectively and efficiently without undue delay. This recognizes our legislated responsibilities and is consistent with priority number one.

3. To respect the official language preferences of employees - this must take a lesser level of priority until priorities 1 and 2 are met. We expect our programme of enhancement of language capability, as well as a heightened awareness of the need, will bring about respect for employee language preference as a matter of course. However, with limited resources we must not be deterred from our first responsibility of "service to the public"."

## RECOMMENDATION 141

The Department of Justice adopt a policy of language of service to the effect:

a) that the language preferences of its employee are respected, and that all officials of the Department are at the same time made aware of the opportunities available to their own employees for communicating with other Justice Department employees in the language of their choice;

b) that all the necessary measures are taken so that all administrative and personnel services in the Department have sufficient bilingual capability to communicate with the members of the Department and deal with their requests orally and in writing in the language of their choice, and paying particular attention to any of the recommendations in this report which could be applied directly or indirectly to administrative services;

c) ensure that senior management issues directives requiring departmental staff to distribute in bilingual format its circulars, directives, memoranda and other such documents intended for employees of both language groups and include in these directive recommendations relating to the equality of language

## PROPOSED ACTION

The introduction to Chapter XXIV and repeated for this Chapter is of special importance to items a and b above. The objectives are quite common sense but involve resources that are not now existant. Mindful of our responsibility for service to the public and effective and efficient administration, we believe our official languages programme planning will bring about the desired results, but due to lack of budget and staffing resources it will take time.

We concur with the requirements of item c and we are observing this requirement now as internal policy.

## Chapter XXVI - Establishment of Departmental Bilingual Capability

Mr. Lockyer has stated on page 156 of his Report that "the department should also strive to ensure an equitable representation of both linguistic communities."

The language programme of the Government and of the Department of Justice has been one of ensuring a language capability that addresses the language requirements of citizens when they seek those services from the Government. The Official Languages of New Brunswick Act specifically gives such a right to all citizens as does the Charter of Rights contained in our new constitution. The project assigned to Mr. Lockyer was to address the Department's capability to respond to language service requirements of the law, both in spirit and fact.

Mr. Lockyer, in this Chapter, raises a separate and very important matter that has not yet been addressed as formal policy by the Government. It is the subject matter of a current extensive review by government officials since it was raised in the Report of the Task Force on Official Languages. The Department anticipates its participation in that process and feels it would be premature to address the issues here.

Some recommendations in this Chapter refer to "hiring profiles". A brief explanation of their purpose seems appropriate. For several years the Department has been using a hiring profile that addresses the capability of the Department in geographic and functional operations to provide service to the public in both official languages. When new positions or vacancies are to be filled, a prior internal administrative requirement is that we determine our local language capability before recruiting. Mr. Lockyer was asked to review and offer his suggestions on the appropriateness of our internal procedures. For clarification purposes, "offices" referred to in Mr. Lockyer's material does not relate to titles but to geography.

## RECOMMENDATION 142

Redraft and implement hiring profiles to increase the level of institutional bilingualism by an appropriate distribution of sufficient bilingual employees throughout all levels of the Department so that services provided to the public and departmental personnel are available as soon as possible in both of the two official languages.

### PROPOSED ACTION

The Department has been working with hiring profiles for several years with an increasing awareness of needs and opportunities for refinement. Mr. Lockyer's review has created a heightened consciousness of further improvements to be made. This is a current but continuous process. We do feel the required language response in both official languages at all levels in all offices must take into context the local situation. For example, Corrections, Prosecutions and Courts are all operational in each of St. Stephen and Tracadie. We do not agree each level for each of these operations must have bilingual capability in these centres. We do agree they must have a response capability that realistically may involve help from other areas by telephone and a subsequent visit, if necessary. In St. Stephen, French is only occasionally required; whereas in Tracadie the reverse is the case. On the other hand, larger centres must have equal ability in both official languages and we have not yet been able to reach this level of response capability in all offices. Our approach to recruiting is intended to correct these situations and to provide capability in both official languages in all locations as opportunities to do so arise.

## RECOMMENDATION 143

Ensure that there is an operational bilingual capability in all offices at all levels of the Department at all times.

### PROPOSED ACTION

In the context of views expressed under Recommendations 142, the latest revision of our profiles is under current review and will govern our response to turnover or other staffing opportunities. Deviation from the agreed profile can only be approved by the Deputy Minister.

## RECOMMENDATION 144

Implementation of the profiles as well as recruiting of bilingual candidates be monitored and supervised by a senior bilingual Department official charged with that responsibility.

### PROPOSED ACTION

The responsibility to administer the profiles has been delegated to the senior Personnel Officer. Progress against the plan will be monitored by the official languages Project Advisor.

## RECOMMENDATION 145

Recruiting practices be expanded to include province-wide coverage as well as other areas where the necessary resource is available.

### PROPOSED ACTION

We agree and this has always been the intent. Any competitions, internal or external, have been posted or advertised as the case may be, province-wide. Our internal posting practices are being reviewed to ensure full coverage. Although we are reluctant to recruit outside the province, we have done so when the occasion requires.

## RECOMMENDATION 146

Should strive to ensure a personnel complement both permanent and temporary, consisting of an equitable representation of both linguistic communities and particularly at upper levels of administration.

### PROPOSED ACTION

The purpose of the hiring profile is to address language competence required, not mother tongue. Our profile provides the blueprint for language requirements in recruiting and it is subject to continuous review.

The Official Languages of New Brunswick Act and the Act Recognizing the Two Linguistic Communities in New Brunswick do not require the issue of equality of linguistic communities internally within the public service be specifically addressed. This important subject is, however, under specific review by the Government of the Report of the Task Force on Official Languages which does make specific recommendations on this topic.

Ministère de la Justice

# REPONSE ABREGEE

aux

"Rapport et recommandations sur
l'intégration des deux langues officielles
Services du ministère de la Justice"

Juin 1983

## SOMMAIRE

**Réponse abrégée**


| | Page |
|---|---|
| AVANT-PROPOS ..... | 1 |
| **ASPECTS GÉNÉRAUX DU BILINGUISME** | |
| **Chapitre I** | |
| Politique en matière de bilinguisme - Formulation, diffusion et présentation ..... | 2 |
| Recommandations 1 à 7 | |
| **Chapitre II** | |
| Recommandations sur le bilinguisme au ministère de l'Éducation ..... | 6 |
| Recommandations 8 à 14 | |
| **ADMINISTRATION DE LA JUSTICE** | |
| **Chapitre III** | |
| Production et mise en oeuvre de documents de transfert de titre bilingues ..... | 9 |
| Recommandation 15 | |
| **Chapitre IV** | |
| Le droit à un procès quasi-criminel dans une langue officielle du Nouveau-Brunswick ..... | 11 |
| Recommandations 16 à 19 | |
| **Chapitre V** | |
| Désignation du choix de la langue dans les procédures criminelles et quasi-criminelles au Nouveau-Brunswick ..... | 14 |
| Recommandations 20 à 30 | |

Page

Chapitre VI

Contrats d'adhésion bilingues ..... 20

Recommandations 31 à 35

Chapitre VII

Services d'aide juridique bilingues ..... 23

Recommandations 36 à 44

ADMINISTRATION JUDICIAIRE

Chapitre VIII

Règles de procédure - Formules bilingues ..... 26

Recommandations 45 à 48

Chapitre IX

Règles de procédure - Numéro d'identification des formules ..... 29

Recommandation 49

Chapitre X

Règles de procédure - Indication des préférences linguistiques en matière civile ..... 30

Recommandations 50 à 53

Chapitre XI

Mise en place et disponibilité de personnel audiencier bilingue ..... 32

Recommandations 54 à 57

Page

Chapitre XII

Accroissement du personnel audiencier auxiliaire bilingue ..... 34

Recommandations 58 à 65

Chapitre XIII

Mise en place de juges bilingues - Cour d'appel ..... 38

Recommandations 66 à 70

Chapitre XIV

Mise en place de juges bilingues - Cour du Banc de la Reine ..... 41

Recommandations 71 à 75

Chapitre XV

Mise en place de juges bilingues: Cour provinciale ..... 44

Recommandations 76 à 81

Chapitre XVI

Mise en place de services d'interprétation pendant les procédures judiciaires ..... 48

Recommandations 82 à 89

ADMINISTRATION MINISTÉRIELLE

Chapitre XVII

Planification du bilinguisme - Ministère de la Justice ..... 52

Recommandations 90 à 95

Page

Chapitre XVIII

Avis et formules adressés au public ..... 55

Recommandations 96 à 98

Chapitre XIX

Réception des citoyens unilingues aux bureaux du ministère ..... 59

Recommandations 99 et 100

Chapitre XX

Guides administratifs bilingues ..... 63

Recommandations 101 à 103

Chapitre XXI

Services de traduction ..... 65

Recommandations 104 à 115

Chapitre XXII

Tests linguistiques pour les postes bilingues ..... 71

Recommandations 116 et 117

Chapitre XXIII

Formation linguistique des employés du ministère ..... 73

Recommandations 118 à 138

Page

Chapitre XXIV

Le français et l'anglais comme langues de travail au ministère de la Justice ..... 81

Recommandations 139 - 140

Chapitre XXV

Langue de service - Employés ..... 83

Recommandation 141

Chapitre XXVI

Établissement de services ministériels bilingues ..... 85

Recommandations 142 à 147

## AVANT-PROPOS

C'est avec joie que le ministère de la Justice accueille le rapport du professeur Lockyer, qui servira de guide aux travaux que le ministère poursuit depuis dix ans afin d'instaurer le bilinguisme dans les services qu'il offre à la population du Nouveau-Brunswick (voir les remarques de Gordon F. Gregory, c.r., sous-ministre de la Justice, dans le document ci-joint). Le rapport aide à réunir des données, des opinions et des activités auparavant dispersées et à regrouper les notions et les idées du personnel du ministère, le contenu du rapport spécial du "Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit", la Loi sur les langues officielles, la Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick ainsi que les conclusions que le professeur Lockyer tire de sa propre étude.

Le ministère de la Justice a demandé l'étude du professeur Lockyer afin d'obtenir un compte rendu approfondi et indépendant de la situation qui prévaut actuellement au ministère, notamment des failles que comportent les services offerts dans les deux langues officielles. En ce sens, le rapport que le professeur Lockyer a présenté au ministère constitue une "photographie instantanée" des possibilités du ministère qui ont été observées au cours des six premiers mois de 1982. Nous désirons remercier le professeur Lockyer pour la perspicacité, la patience et la pondération dont il a fait preuve tout au long de son travail.

Depuis qu'elle a reçu le rapport en août 1982, la haute direction du ministère s'est employée à étudier et réviser le document et ses 147 recommandations. En même temps, pendant l'étude elle-même et par la suite, le ministère s'est attaqué à certains des problèmes les plus urgents et a commencé à prendre des mesures en vue d'atteindre son objectif et d'améliorer les services qu'il offre dans les deux langues officielles.

Dans cette réponse abrégée, nous présentons la réaction officielle du ministère aux recommandations du rapport ainsi que la démarche que nous entendons suivre. Cette démarche s'inscrit dans le cadre d'efforts coordonnés dont la gestion relèvera du sous-ministre adjoint aux Services ministériels. De plus, le ministère fera appel à un conseiller sur les langues officielles du gouvernement fédéral qui travaillera sous la direction du sous-ministre adjoint aux Services ministériels pour faciliter l'application des mesures proposées par le ministère.

Le ministère tente depuis plus de dix ans d'améliorer ses services dans les deux langues officielles. Les recommandations très élaborées du professeur Lockyer serviront à stimuler ces efforts. Cependant, les meilleures intentions et démarches ne suffiront pas à garantir un service "égal". Il faudra également compter sur la coopération, la minutie et la bonne volonté d'un grand nombre de participants. Il n'en demeure pas moins que le ministère fera de son mieux pour améliorer les services qu'il offre au public dans les deux langues officielles.

Le 17 mars 1979

Allocution de M. Gordon F. Gregory, C.R.

Sous-ministre de la Justice

Inauguration officielle de la

Faculté de droit de l'Université de Moncton

Le colloque de ce matin s'intitule "La pratique du droit de Common Law en langue française: nouveaux développements". En réfléchissant à ce thème, j'ai été frappé par le fait que presque tous les développements intervenus dans ce domaine sont nouveaux. Ils le sont dans ce sens que les véritables changements semblent avoir commencé il y a seulement dix ou douze ans.

La première mesure concrète en faveur de la reconnaissance officielle de la langue française dans le système judiciaire de notre province a été l'adoption en 1967 de l'article 27 (à l'époque l'article 23C) de la Loi sur la preuve. La modification stipulait que, si les circonstances s'y prêtaient, les témoignages rendus au cours de tout procès pourraient être recueillis dans n'importe quelle langue. Je ne suis pas au courant de tout ce qui a précédé cette modification à la Loi sur la preuve, mais il est de fait qu'elle a suivi de quelques mois seulement un jugement non rapporté de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick dans lequel le juge en chef Bridges déclarait que l'anglais était, pour les tribunaux du Nouveau-Brunswick, la seule langue dans laquelle mener leurs procédures. (R v Kelly, 1966).

Ce jugement, rendu il y a seulement treize ans, a été suivi en 1968 par celui du juge en chef Hughes dans R v Murphy Exparte Belisle and Moreau (1968), 69 D.L.R. 2d 530, cause entendue à Moncton. Le juge en chef déclarait qu'incontestablement, jusqu'à l'adoption

en 1967 de (la nouvelle disposition de la Loi sur la preuve),, l'anglais était, pour les tribunaux du Nouveau-Brunswick, la seule langue dans laquelle mener leurs procédures.

Aujourd'hui, le droit d'utiliser la langue française dans nos tribunaux est clairement établi. L'usage du français n'est nulle part prédominant dans la province, mais il n'est pas rare non plus. Aujourd'hui, c'est de l'utilisation du français devant nos tribunaux et des possibilités, présentes et futures, d'assister les plaideurs francophones, que je veux vous parler. Mais auparavant, j'aimerais passer rapidement en revue les développements intervenus depuis 1967.

Certes, depuis plusieurs dizaines d'années, il y a eu fréquemment des procès ou audiences préliminaires menés en français dans certaines régions de la province, mais presque exclusivement à l'échelon d'une cour de magistrats ou de la Cour provinciale et seulement dans des causes pénales ou quasi-pénales. La cause était entendue en français, sans traduction, pour la bonne raison que tous les participants au procès parlaient le français, simple question de bon sens. Par contre, ces procès étaient menés sans la sanction de la loi, l'absence de transcription valide des procédures risquait d'entraîner des difficultés en appel, la décision rendue dans l'affaire Kelly, en 1966, ayant d'ailleurs confirmé ce fait.

Le jugement rendu dans l'affaire Murphy, en 1968, a établi clairement que, quels que soient les effets de la modification à la

Loi sur la preuve adoptée l'année précédente, cette modification n'autorisait en aucune façon l'audition des causes pénales en français. Pour accorder le droit à un procès français dans une cause pénale, il faudrait attendre l'adoption d'un texte législatif fédéral.

Les dispositions fédérales nécessaires n'ont pas tardé à être adoptées. En 1969, la Loi sur les langues officielles (Canada) stipulait, à l'article 11, que les témoignages pouvaient être fournis dans la langue officielle choisie par le témoin et qu'un accusé pouvait demander à être jugé, en matière pénale, en totalité ou en majeure partie dans la langue officielle de son choix. Toutefois, ces dispositions ne s'appliqueraient pas aux provinces avant que celles-ci aient proclamé des dispositions analogues en matière civile. Quelques mois plus tard, le Nouveau-Brunswick a édicté les dispositions homologues à l'article 13 (à l'époque article 14) de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick. Ce n'est que trois ans plus tard, en décembre 1972, que ces dispositions relatives à la langue utilisée dans les tribunaux ont été proclamées, et j'ai pensé que vous aimeriez connaître certaines des circonstances qui ont amené la décision de mettre ces dispositions en vigueur.

En mai 1972, monsieur Léonard C. Jones, alors maire de Moncton, avait déposé une dénonciation selon laquelle un certain Rhéal Drisdelle aurait flâné la nuit dans la propriété du maire, contrairement aux dispositions de l'article 173 du Code criminel.

L'incident était lié à une manifestation qui avait eu lieu au domicile du maire contre la politique linguistique de la Ville de Moncton. Certains croyaient que les manifestants étaient de l'Université de Moncton, et il est certain que le maire croyait que l'accusé était un de ceux qui avaient lancé des pierres vers sa maison. Monsieur Drisdelle avait décidé de plaider non coupable et demandé à être jugé en français. Monsieur Jones s'y était opposé, arguant du fait qu'aucune loi en vigueur au Canada ou au Nouveau-Brunswick n'autorisait la conduite d'un procès en français.

Cette question n'a jamais été tranchée par le juge de la Cour provinciale par ce que le procureur général du Nouveau-Brunswick est intervenu pour suspendre les procédures. Il estimait en effet qu'il y avait là un problème de validité constitutionnelle qui touchait la province entière et bien d'autres plaideurs et que, compte tenu des circonstances, il serait injuste d'imposer à monsieur Drisdelle seul, un tel fardeau, financier ou autre.

Dans le mois qui a suivi, le gouvernement du Nouveau-Brunswick a saisi la Cour d'appel de la question, à savoir le droit à être jugé en français de façon à régler cette question une fois pour toutes et de soumettre la cause à la Cour suprême du Canada. Il s'agissant pour la Cour de déterminer la validité des dispositions législatives fédérales et provinciales contenues dans leurs lois respectives sur les langues officielles.

Le procureur général du Nouveau-Brunswick défendait la thèse de la validité des dispositions. Soucieux de voir le

problème débattu à fond, il fournit les fonds nécessaires pour que le maire Jones puisse défendre la thèse opposée. Il est même allé plus loin puisqu'il a suggéré au maire Jones de se faire représenter par un procureur spécial, autre adversaire célèbre des dispositions législatives en question, l'honorable Joseph T. Thorson, C.R., ancien président de la Cour de l'Echiquier du Canada. L'affaire a été confiée à la Cour d'appel qui, le 19 décembre 1972, a rendu son jugement confirmant la constitutionnalité de l'ensemble des dispositions. Le lendemain, l'article de la Loi sur les langues officielles relatif au choix de la langue dans un procès est entré en vigueur. Par la suite, la Cour suprême du Canada a confirmé en appel le jugement de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick dans Jones c. Proc. Gén. du Nouveau-Brunswick (1975) 2 R.C.S. 182. Depuis lors, je crois que le droit d'être jugé en français en matière civile ou pénale n'a été contesté devant aucun tribunal de la province.

La dernière mesure importante en faveur de la pratique du droit de Common Law en français au Nouveau-Brunswick remonte à 1974. Il s'agit de la publication, dans les deux langues officielles, des Lois révisées du Nouveau-Brunswick. Pour la première fois, les lois du Nouveau-Brunswick étaient présentées en français et en anglais et faisaient pareillement autorité.

La création législative d'un droit à l'utilisation du français dans nos tribunaux et la reconnaissance judiciaire de ce droit se matérialise par une augmentation, certes modeste, de la proportion de procès menés en français.

En matière pénale, les derniers chiffres relevés sur une période de douze mois, indiquent que 871 procès se sont déroulés en français devant la Cour provinciale, soit 16,6% du total (voir annexe A). Les Cours de comté et la Cour suprême ont entendu 84 causes pénales en français, soit 3,8% du total des procès devant elles. La Cour d'appel juge parfois des causes en français, mais dans une proportion négligeable. En matière civile, 61 procès seulement ont été conduits en français, soit 2,8%. C'est-là une proportion faible mais croissante du total. Je crois que la présentation sous format bilingue des outils nécessaires à la pratique du droit, c'est-à-dire les lois, les règlements et la jurisprudence, constitue un facteur important permettant aux plaideurs de faire entendre leurs causes dans la langue de leur choix. Une intensification importante de la pratique de Common Law en langue française ne se fera cependant pas sentir avant que le Nouveau-Brunswick puisse compter un nombre suffisant de diplômés formés dans la pratique de Common Law en langue française à cette faculté de droit. D'ici là, la pratique de Common Law en langue française restera faible dans cette province puisque l'homme de loi est peu enclin de nature à pratiquer dans une langue autre que celle de sa formation juridique.

Le ministère de la Justice prévoit qu'une demande accrue se fera de plus en plus sentir dans tous les domaines de la pratique du droit en français lorsque les diplômés en droit de l'Université de Moncton commenceront à pratiquer en 1981 et dans les années qui suivront.

En autre, il faudra pour cela augmenter le personnel francophone auprès les tribunaux, bien que la situation actuelle ne sera pas tellement changée. Fort heureusement, le Nouveau-Brunswick compte déjà un personnel bilingue dans les tribunaux notamment juges, greffiers, secrétaires et procureurs dans les régions où l'on demande des procès en langue française. D'après le niveau actuel de la demande, le personnel francophone auprès les tribunaux semble assez nombreux (voir l'annexe B). Par exemple, à la Division du banc de la reine, une fois rempli le poste actuellement vacant, et après fusion aves la Cour de comté plus tard pendant l'année, cinq des quinze juges seront bilingues. Dans la Cour provinciale, huit juges sur vingt-trois peuvent entendre des procès dans l'une ou l'autre langue. Ces proportions valent généralement pour l'ensemble du système judiciaire de la province.

Des changements révolutionnaires sont survenus au cours des dix dernières années afin d'assurer des services bilingues dans la pratique du droit et dans l'administration des tribunaux, il y a par contre des structures additionnelles qu'il faut mettre en place. Je veux mentionner en particulier certains programmes du ministère de la Justice de politique courante et qui sont en voie de réalisation.

Le premier programme, annoncé par le ministre de la Justice à l'Assemblée législative l'an dernier, consiste à assurer un service de traduction simultanée à la Cour d'appel. Dans le cadre de son programme de modernisation et de réforme des tribunaux, le ministère de la Justice installera du matériel servant à la traduction simultanée et verra à l'embauche et à la formation d'interprètes compétents.

Grâce à ce service, la Cour, l'avocat et l'auditoire seront en mesure d'entendre la traduction de tous les arguments de l'avocat et des commentaires du juge. Le service sera disponible à la demande de la Cour ou de l'avocat et représentera en quelque sorte un service parallèle à celui offert présentement à l'Assemblée législative de la province et à la Cour suprême du Canada. Nous prévoyons qu'un service de traduction simultanée sera utilisé peu souvent au début mais qu'il sera de plus en plus en demande au cours des années à venir. Ce sera une solution au problème rencontré, il y a quelques mois, lorsque la Cour d'appel entendit une cause alors que deux des juges étaient bilingues et l'autre anglophone seulement. L'argumentation fut soumise en français par un procureur et en anglais par l'autre. C'était la confusion.

Le deuxième programme du ministère de la Justice visant à faciliter la pratique de Common Law en langue française comportera la traduction des jugements des tribunaux du Nouveau-Brunswick dans l'autre langue officielle. Ce qui revient à dire que la traduction se fera surtout de l'anglais vers le français bien qu'occasionnellement l'inverse se produise. Le gouvernement vient de prendre la décision d'engager des fonds à cette fin pour la prochaine année financière. Nous avons l'intention de commencer par la traduction des jugements de la Cour d'appel et de poursuivre avec la traduction des décisions de la Division du banc de la reine. Nous avons également l'intention d'étudier la possibilité de publier la traduction de ces jugements dans le recueil d'arrêts et décisions judiciaires pour que l'on puisse les consulter en tout temps. Ainsi sera graduellement disponible la jurisprudence dans les deux langues.

Le troisième programme qui intéressera l'Université de Moncton concerne le projet des règlements, projet auquel on consacrera des stimulants financiers accrus et nécessaires. Le projet de règlements est le parallèle de la révision des lois du Nouveau-Brunswick de 1973. Les règlements seront codifiés, révisés, épurés, traduits, mis sur ordinateur et publiés sous reliure à feuilles mobiles. Ce projet est en cours depuis plusieurs années mais récemment le gouvernement a décidé d'accéder à la demande du ministre de la Justice et d'autoriser des fonds à cette fin. Cela nous permettra au cours des prochains mois d'embaucher des personnes qui consacreront leur temps uniquement à ce projet. Ce personnel ne devra pas interrompre son travail pour se consacrer par exemple à la préparation et à la traduction des textes devant être présentés chaque année à l'Assemblée législative, ces derniers textes devant être traduits par le personnel de la Division de la réforme du droit du ministère.

Je sais que la faculté de droit et notamment son doyen Me. Patenaude seront intéressés au fait que l'on accorde la priorité à un règlement en particulier - c'est-à-dire les Règles de la Cour suprême. J'ai bon espoir qu'étant donné le soin que l'on apportera à accomplir la tâche difficile de traduire les Règles, il sera possible de terminer ce travail à l'automne de 1979. C'est de toute façon la date cible que nous allons retenir. A mon avis il pourrait être difficile de rencontrer ce délai si une importante révision prévue des Règles est entreprise prochainement. Si l'Association des avocats met réellement son projet à exécution, nos efforts de traduction seront consacrés à traduire les Règles proposées plutôt que celles qui prévalent présentement

afin d'éviter un gaspillage d'efforts et de fonds sur une version qui serait abrogée quelques mois après. Ce commentaire s'appuie sur l'achèvement prévu de nouvelles Règles de cour d'ici la fin de 1979 ou le début de 1980.

Les difficultés que nous rencontrons dans l'achèvement du projet des règlements éclairent quelques uns des problèmes auxquels nous sommes affrontés dans l'utilisation du français comme langue des tribunaux. Je dirais que le gouvernement provincial a été généreux en mettant des fonds à notre disposition dans la plupart des cas. En fait, nous ne pouvons dépenser à bon escient les sommes qui nous sont attribuées utilement.

Le problème tourne autour du recrutement des traducteurs juridiques et de la nécessité de créer une terminologie juridique française qui exprime fidèlement les concepts de Common Law. La province du Nouveau-Brunswick a été le premier gouvernement à traduire ses lois dans une perspective de Common Law; elle demeure toujours la seule à l'avoir fait. C'èst pour cette raison que la traduction des lois, des règlements et des Règles de cour reste une oeuvre de longue haleine.

L'absence totaled'interprête juridique interdit la traduction simultanée des débats lors des procès. En ce qui concerne les traducteurs juridiques, nous remontrons des difficultés à en trouver et à en garder en raison des salaires plus élevés qu'offre le

gouvernement du Canada. Nous devrions avoir six traducteurs pour le travail courant de notre Division de la réforme du droit mais nous n'en disposons actuellement que de deux, nous trouvant dans l'impossibilité de recruter des remplaçants.

Ces problèmes sont bien ordinaires mais il est important de signaler que ce sont là seulement des questions d'administration et non pas de principe. Je suis persuadé que même s'ils ralentissent nos efforts aujourd'hui, ils trouveront avec le temps leur solution. Quoiqu'il en soit les progrès réalisés depuis 1967 sont considérables. Le but à atteindre maintenant est d'achever la deuxième moitié de l'oeuvre entreprise.

## ANNEXE A

| | 1976-77 | 1977-78 | 1978-79 |
|---|---|---|---|
| **COUR D'APPEL** | | | |
| Total des appels | 166 | 203 | 173 |
| Appels en français | 3 (1,8%) | 4 (1,9%) | 5 (2,9%) |
| **COUR SUPREME ET COUR DE COMTE** | | | |
| Total des appels | 1974 | 2458 | 2192 |
| Procès en français | 119 (6,0%) | 130 (5,2%) | 145 (6,6%) |
| - au civil | ---- | (38)(1,5%) | (61)(2,8%) |
| - au criminel | ---- | (92)(3,7%) | (84)(3,8%) |
| **COUR PROVINCIALE** | | | |
| Total des procès et audiences | 5370 | 6592 | 4866 |
| Total en français | 394 (7,3%) | 566 (8,6%) | 437 (8,9%) |

(Les années indiquées sont des années financières: 1er avril au 31 mars; 1978-79: projets).

# ANNEXE B

Personnel des tribunaux 211
Pourcentage de francophones 35%

## PERSONNEL FRANCOPHONE DES TRIBUNAUX

| | F'TON | M'TON | ST-J. | BATH. | GR.-SAULT | CAMPB. | RICH. | TRAC. SHIP. CARAQ. | EDMUN. | NEWC. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Juges de la Cour prov. | | 1 | | 1 | | 1 | 1 | 2 | 2 | |
| Juges de la Cour de comté | | | | | | | | 1 | 1 | |
| Juges de la Cour suprême | 2 | 2 | | | | | | | | |
| Bur. du reg. de la Cour suprême | 3 | | | | | | | | | |
| Personnel des tribunaux | | 8 | 3 | 9 | | 4 | 2 | 3 | 9 | 1 |
| Greffiers et greffiers adjoints | | 1 | | 1 | | | | | 3 | |
| Procureurs | 1 | 3 | | 2 | 1 | 2 | | 1 | 2 | 1 |
| Int .prêtes | *6 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — |
| TOTAUX | 12 | 16 | 3 | 14 | 1 | 7 | 3 | 7 | 17 | 2 |

* Disponibles au besoin dans tous les endroits

## ASPECTS GÉNÉRAUX DU BILINGUISME

### Chapitre 1 - Politique en matière de bilinguisme - Formulation, diffusion et présentation

Le ministère admet qu'il est nécessaire d'élaborer une politique sur les langues officielles au ministère de la Justice et que cette politique doit être présentée clairement par écrit après une étude et des discussions approfondies. Cette politique sera entièrement approuvée par la direction et sera continuellement et entièrement expliquée à tout le personnel du ministère.

## RECOMMANDATION 1

Que le ministère de la Justice produise, d'ici le 1er février 1983, un énoncé de principes sur les langues officielles qui tienne compte de toutes les exigences de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick ainsi que des recommandations formulées dans le présent projet.

### MESURES PROPOSÉES

On prévoit qu'un projet d'énoncé de principes général sera soumis à l'examen du Comité de gestion et publié au cours du printemps de 1983.

## RECOMMANDATION 2

Que le ministère de la Justice élabore et commence à appliquer, d'ici le 1er mai 1983, un programme ou plan visant à garantir le respect de la politique énoncée et inclure dans ce plan ou ce programme des directives adaptées aux conditions et exigences particulières de chaque bureau de chacune des directions.

### MESURES PROPOSÉES

Nous prévoyons de publier toutes les pratiques détaillées ainsi que les directives et commentaires appropriés dans les deux mois suivant la date où le ministère de la Justice aura produit et distribué sa politique sur les langues officielles à tous les membres de son personnel (de nombreuses recommandations du rapport sont déjà en vigueur depuis plusieurs mois).

## RECOMMANDATION 3

Que le ministère de la Justice désigne, à l'intérieur de chaque direction du ministère, les personnes responsables de l'établissement, du contrôle et de l'application de la politique du bilinguisme.

### MESURES PROPOSÉES

Nous verrons à ce que tout le personnel observe la politique sur les langues officielles du ministère de la Justice et à ce que chaque directeur soit responsable de l'application de cette politique; cette responsabilité sera d'ailleurs affirmée dans la politique (le ministère a instauré un projet spécial sur les langues officielles qui prévoit la coordination globale des éléments de la politique et le contrôle de leur évolution).

## RECOMMANDATION 4

Que le ministère de la Justice utilise les observations et recommandations du présent rapport pour rédiger son énoncé de principes et les intégrer là où c'est nécessaire dans le programme de mise en oeuvre.

### MESURES PROPOSÉES

Le rapport constituera une source dont le ministère s'inspirera pour rédiger son énoncé de principes et les recommandations seront utilisées, s'il y a lieu.

## RECOMMANDATION 5

Que le ministère de la Justice distribue d'ici le 1er mai 1983, son énoncé de principes sur les langues officielles sous une forme bilingue à chaque membre de son personnel et fournisse une copie à tous les nouveaux employés en les avisant de la façon de s'y conformer.

### MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec cet objectif et, en ce sens, nous mettrons en oeuvre un programme complet visant à informer continuellement le personnel.

## RECOMMANDATION 6

Que le ministère de la Justice diffuse régulièrement des renseignements sur son plan ou programme de langues officielles afin que le personnel soit continuellement avisé de ses responsabilités et des méthodes à suivre pour s'acquitter de celles-ci.

### MESURES PROPOSÉES

Cette responsabilité doit être confiée à chaque directeur et surveillant. Grâce à des séances d'information, des rencontres avec la direction et un contrôle continu, le personnel sera continuellement au courant de ses droits et obligations qui découlent de la politique sur les langues officielles du ministère de la Justice.

## RECOMMANDATION 7

Que le ministère de la Justice veille à ce que le personnel chargé de surveiller la mise en oeuvre soit toujours prêt à organiser des séances d'information et à y participer afin de promouvoir une meilleure compréhension de la politique et de la Loi sur les langues officielles et de faciliter ainsi l'application des programmes.

## MESURES PROPOSÉES

Nous prévoyons des séances d'information pour tout le personnel. De plus, nous discuterons régulièrement des programmes reliés aux langues officielles avec tous les directeurs au cours des réunions de directeurs. Des directives ont déjà été remises aux directeurs à l'égard des formules, de la correspondance, des affiches et du recrutement afin de régler certains des problèmes les plus faciles pour l'instant.

## Chapitre II - Recommandations sur le bilinguisme à l'intention du ministère de l'Éducation

Le rapport de l'Association des avocats et notre étude ministérielle contenaient des observations importantes sur la qualité et la nécessité d'une formation en langue seconde dans le système scolaire du Nouveau-Brunswick. Les conclusions de ni l'une ni l'autre de ces deux études n'ont fait état de discussions avec le ministère de l'Éducation ou un conseil scolaire.

Pourtant, ces études révèlent des besoins fondamentaux qu'il faudra satisfaire si l'on veut atteindre l'objectif à long terme qui consiste à offrir à tous les citoyens de la province la même accessibilité aux services judiciaires dans les deux langues officielles.

Dans le rapport, on propose au ministère de la Justice d'inciter le ministère de l'Éducation à:

RECOMMANDATION 8

Offrir plus de cours d'immersion dans toutes les régions de la province du Nouveau-Brunswick.

RECOMMANDATION 9

Offrir une formation en langue seconde plus complète et plus efficace à l'intérieur des systèmes scolaires unilingues, de façon à ce que tous les étudiants puissent lire et écrire dans l'autre langue officielle et comprendre les conversations tenues dans cette langue.

RECOMMANDATION 10

Offrir ses programmes linguistiques à tous les étudiants, depuis la première année jusqu'à l'année d'obtention du diplôme.

RECOMMANDATION 11

Chercher vigoureusement à élaborer des programmes de formation linguistique plus concrets pour tous les étudiants.

RECOMMANDATION 12

Entreprendre et élaborer des programmes de recyclage concrets pour aider les enseignants qui autrement pourraient être défavorisés par la présence d'une formation linguistique plus efficace dans le système scolaire.

RECOMMANDATION 13

Encourager les universités et les autres établissements d'enseignement postsecondaires de la province à inclure une exigence linguistique dans les conditions d'admission à leurs programmes d'études.

RECOMMANDATION 14

Encourager les universités à inclure dans leur programme une exigence linguistique que les étudiants doivent satisfaire pour obtenir leur diplôme.

MESURES PROPOSÉES

Les recommandations du rapport et celles de l'Association des avocats ont été soumises au ministère de l'Éducation et des discussions préliminaires ont été entreprises entre la haute direction des ministères de l'Éducation et de la Justice. On prévoit d'autres rencontres auxquelles d'autres parties intéressées participeront, comme l'Association des avocats et les écoles de droit, afin de permettre de mieux comprendre les besoins et les options possibles à court et à long terme. Une personne-ressource a déjà été nommée au ministère de l'Éducation et à l'Association des avocats, afin que l'on puisse commencer cette étude.

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Chapitre III - Production et mise en oeuvre de documents de transfert de titre bilingues

Le ministère de la Justice, le Service du cadastre et de l'information foncière et l'Association des avocats travaillent ensemble depuis quelques années déjà pour produire des formules types acceptables pour le transfert des titres de propriété et pour parvenir à une entente sur les formules abrégées utilisées pour ces pratiques. Pendant cette période, la question de la terminologie française à utiliser pour les transactions immobilières a posé de grands problèmes. Toutefois, en 1982, on adoptait une loi constituant la base du programme proposé. L'évolution actuelle de la situation permet de dire que ces formules seront utilisées en 1983.

## RECOMMANDATION 15

Que l'on prenne des mesures facilitant la vérification de titres par les praticiens unilingues dans les transactions immobilières, nonobstant le fait que les actes soient enregistrés dans l'une ou l'autre des langues officielles, qu'il s'agisse de l'usage obligatoire des documents d'enregistrement bilingues ou de l'usage obligatoire de documents et formules unilingues prescrits dans une loi de référence.

## MESURES PROPOSÉES

Une modification nécessaire à la Loi sur les formules types de transfert du droit de propriété a été présentée au Comité sur les politiques et les priorités afin que l'on puisse en saisir l'Assemblée législative au printemps. Les règlements nécessaires sont prêts à être présentés au lieutenant-gouverneur en conseil. On prévoit que ces règlements entreront en vigueur deux mois après leur proclamation, ce qui signifie que le programme devrait être opérationnel au cours de 1983.

## Chapitre IV - Le droit à un procès quasi-criminel dans une langue officielle du Nouveau-Brunswick

Le paragraphe 19(2) de la Constitution garantit à toute personne qui comparaît devant un tribunal du Nouveau-Brunswick le droit de s'exprimer dans la langue officielle de son choix. Les personnes qui comparaissent devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick sont les seules personnes au Canada qui peuvent se prévaloir de ce droit dans les affaires concernant un règlement provincial ou municipal, quel que soit l'endroit où elles comparaissent.

RECOMMANDATION 16

Que la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick soit modifiée de façon à offrir à l'accusé en matières quasi-criminelles et municipales le droit de choisir la langue dans laquelle se dérouleront les procédures.

MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation a été appliquée à la suite d'une modification de l'article 13 de la Loi sur les langues officielles en 1982.

RECOMMANDATION 17

Que le ministère de la Justice prenne des dispositions afin de veiller à ce que les tribunaux soient pleinement avisés de leurs responsabilités à l'égard de la loi actuelle et proposée en matière de droits linguistiques.

MESURES PROPOSÉES

Les modalités possibles ont fait l'objet de discussions verbales avec le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine ainsi que le juge en chef et tous les juges de la Cour provinciale. Les discussions qui auront lieu avec la Cour des successions dépendront de la ligne de conduite que l'on adoptera en ce qui concerne la nouvelle Loi sur la Cour des successions. Des discussions auront également lieu avec la Cour d'appel.

Des documents seront préparés et distribués à ce sujet.

RECOMMANDATION 18

Que le ministère de la Justice aide au besoin les tribunaux à assurer le respect et la reconnaissance des droits linguistiques, que ce soit par l'entremise de ses divers bureaux dans l'administration de la justice ou par l'entremise du bureau d'un directeur ou d'un coordonnateur des langues officielles au sein du ministère.

MESURES PROPOSÉES

Le projet de langues officielles permettra de contrôler l'évolution de la situation et de fournir de l'aide. On étudie ailleurs dans le présent rapport la marche à suivre pour que l'accusé soit avisé de ses droits avant de comparaître devant le tribunal, de façon à ce que le tribunal puisse s'exprimer dans la langue du choix de l'accusé dès le moment de la comparution.

## RECOMMANDATION 19

Que le ministère provincial de la Justice incite le ministère fédéral de la Justice à adopter la même disposition relative au choix de la langue dans les procédures en matière criminelle et à modifier le Code criminel de façon à ce qu'un accusé qui comparaît devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick en matière criminelle bénéficie de droits semblables à ceux qui sont énoncés dans la récente modification apportée à la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick.

## MESURES PROPOSÉES

Le procureur général demandera au Premier Ministre provincial de faire des démarches auprès du Premier Ministre du Canada, afin de s'assurer que les autorités fédérales comprennent pleinement que le juge se doit d'aviser l'accusé de son droit à un procès ou à une audience dans la langue de son choix. Cette reconnaissance, qui se ferait à l'aide de modifications appropriées au Code criminel, permettrait à l'accusé de connaître ses droits avant de comparaître devant le tribunal.

## Chapitre V - Désignation du choix de la langue dans les procédures criminelles et quasi-criminelles au Nouveau-Brunswick

Le ministère est pleinement d'accord avec la nécessité d'éliminer les inconvénients que subit l'accusé en raison de son choix linguistique. En fait, notre étude nous amène à conclure que les propositions de M. Lockyer ne vont pas assez loin. Nous tenterons donc de répondre aux besoins locaux sans que les intéressés soient tenus de se rendre dans une autre circonscription judiciaire.

RECOMMANDATION 20

Élaborer une politique claire exposant la procédure de renvoi proposée et indiquant la date de mise en oeuvre et porter cette politique à la connaissance des services de police, des procureurs de la Couronne et des juges.

RECOMMANDATION 21

Proposer des modifications à apporter à tous les documents exigeant la comparution d'un accusé devant le tribunal, qu'il s'agisse d'avis de comparution, de billets de contravention types, etc., de façon à ce que ces documents indiquent la préférence linguistique de l'accusé (voir l'annexe "D").

RECOMMANDATION 22

Énoncer une politique selon laquelle l'accusé doit être informé de ses droits linguistiques au moment de son arrestation, et son choix doit être respecté tout au long des procédures.

RECOMMANDATION 23

Appliquer une politiqe exigeant que tous les services de police remettent aux tribunaux et à l'accusé les documents dans l'une ou l'autre des langues officielles indiquées sur l'avis de comparution, le billet de contravention ou tout autre document similaire. Un délai suffisant devrait être accordé pour permettre les modifications que les services de police peuvent juger nécessaires.

MESURES PROPOSÉES

Nous tentons actuellement de mettre au point un système qui permettra de connaître la langue choisie avant la première comparution de l'accusé, de façon à ce que la bonne langue officielle soit utilisée dès la première comparution.

Dès 1983, les comparutions résultant de violations à la Loi sur les véhicules à moteur ou au Code criminel seront contrôlées grâce à l'utilisation d'un nouveau billet de contravention type et d'un nouvel avis de comparution. Il faudra étudier les autres infractions fédérales, provinciales et municipales afin de s'entendre sur les mesures à prendre. Dans l'intervalle, nous demanderons aux autres organismes provinciaux de respecter le choix linguistique indiqué dès la première comparution dans le cas des infractions fédérales qui ne sont pas prévues au Code criminel mais qui exigent la coopération des agents de la paix et des procureurs de la Couronne. Pour ces infractions et les infractions municipales, nous demanderons aux organismes compétents de collaborer et de remettre à l'avance à l'accusé un avis de ses droits linguistiques et de lui demander quelle langue officielle il préfère.

Après la première comparution, la démarche devrait idéalement être la même que celle que prévoit la Loi sur les poursuites sommaires.

Des documents facilitant la coopération de tous les intéressés sont en cours de préparation. Par ailleurs, on prend des mesures pour proposer des modifications à la Loi sur les poursuites sommaires afin d'appliquer la démarche aux secteurs non déjà couverts.

Des discussions auront lieu avec le ministère des Affaires municipales, afin de déterminer les mesures à prendre pour obtenir la coopération des municipalités.

## RECOMMANDATION 24

Aviser les services de police

a) d'informer l'accusé de ses droits linguistiques et du choix de la langue lors de l'arrestation initiale,

b) de veiller à ce que la documentation qui est produite à l'égard de l'incident soit rédigée dans la langue choisie par l'accusé,

c) de doter le service de police d'un personnel bilingue apte à répondre à ce besoin, de façon à produire la documentation dans la langue officielle choisie par l'accusé,

d) de veiller à ce que si, lors du contact initial avec l'accusé, on ne peut fournir le service bilingue, le document initial remis à l'accusé soit retiré et remplacé le plus tôt possible par un document rédigé dans la langue choisie par l'accusé,

e) de veiller à ce que l'accusé arrêté et incarcéré soit immédiatement avisé de ses droits linguistiques et à ce que toute procédure ultérieure et toute documentation produite soient dans la langue choisie par l'accusé,

f) de veiller à ce que la documentation concernant l'accusé soit envoyée à un procureur de la Couronne approprié et à ce que la cause soit renvoyée le plus tôt possible devant un tribunal bilingue siégeant à proximité de la localité où l'infraction aurait été commise,

g) de faire tout leur possible pour réviser les avis de comparution courants et les autres documents servant à instituer les procédures de façon à ce qu'ils contiennent une indication du choix de la langue officielle de l'accusé.

## MESURES PROPOSÉES

Le seul problème auquel nous nous heurtons est celui de ne pouvoir exiger des services de police municipaux de disposer de personnel pouvant répondre dans les deux langues officielles c). Cela fera l'objet de discussions avec le ministère des Affaires municipales, les organismes de police et la Commission de police afin de trouver une solution appropriée. La démarche prévue à l'alinéa f) sera la démarche habituelle. Le procureur chargé du dossier devra veiller au respect de l'exigence linguistique; cependant, le tribunal sera le tribunal habituel qui entend les mises en accusation locales. Nous n'exigerons pas que les procès se déroulant dans une langue officielle soient entendus dans un endroit différent de celui où se déroulent les procès dans l'autre langue officielle. Ainsi, l'accusé ne subira aucun inconvénient en raison du seul fait qu'il a choisi que le procès se déroulera dans sa langue officielle. La recommandation formulée à l'alinéa g) a été appliquée.

## RECOMMANDATION 25

Aviser les bureaux des procureurs de la Couronne:

a) de veiller à ce que les droits linguistiques de l'accusé soient respectés,

b) de veiller à ce que toutes les causes devant être entendues dans l'une ou l'autre des langues officielles soient confiées à un procureur pouvant s'exprimer dans cette langue,

c) de veiller à ce que le dossier soit transféré le plus tôt possible devant le tribunal compétent,

d) s'il y a lieu, d'aider le service de police local qui ne dispose pas de ressources bilingues à préparer les documents dans la langue officielle de l'accusé. Cependant, tous les services de police devraient être incités à acquérir les ressources bilingues nécessaires sans délai, de façon à ce que ce service soit maintenu à un niveau minimum.

### MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation a été insérée dans le guide administratif des procureurs de la Couronne. Ces derniers ont également reçu des directives verbales.

## RECOMMANDATION 26

Aviser la magistrature:

a) de veiller à ce qu'un tribunal bilingue siège dans tous les centres où il y a la Cour provinciale au moins un jour par mois, et plus souvent au besoin,

b) d'établir des circuits pour les juges bilingues, de façon à offrir ce service dans toute la province du Nouveau-Brunswick, et de veiller à ce que ces circuits soient raisonnables sur le plan des tâches et de la durée,

c) de veiller à ce que les juges unilingues contribuent de leur mieux à réduire la charge de travail des juges bilingues qui fournissent ce service.

### MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation a fait l'objet de discussions avec le juge en chef qui est d'accord avec les objectifs et nous assure de sa collaboration. L'application de la recommandation coïnciderait avec la présentation de l'avis de comparution et du billet de contravention type. C'est le juge en chef qui décrira la méthode à suivre à cet égard.

RECOMMANDATION 27

Que les causes pour lesquelles les services d'un tribunal bilingue sont exigés soient transférées directement au tribunal compétent le plus proche. Cela devrait se faire dans tous les cas où la distance est raisonnable. Lorsque la distance constitue un problème, un tribunal bilingue devrait être disponible dans cette région.

MESURES PROPOSÉES

Nous estimons que cette recommandation ne va pas assez loin. Aucune personne ne devrait être tenue de se rendre à un tribunal situé en dehors de sa région simplement parce qu'elle désire exercer son droit légal à un procès dans la langue officielle de son choix. C'est pourquoi nous exigerons dans tous les cas que le tribunal se conforme dans chaque région au choix de l'accusé sans que ce dernier soit tenu de comparaître à nouveau pour des raisons linguistiques seulement.

RECOMMANDATION 28

Que le ministère des Transports soit incité à adopter, pour les permis de conduire provinciaux, le système de points de couleurs, qui servirait à indiquer facilement la préférence linguistique du détenteur de permis.

RECOMMANDATION 29

Que l'on explore l'usage de ces systèmes d'indication du choix linguistique afin de les adapter à d'autres situations semblables.

RECOMMANDATION 30

Que tous les systèmes d'indication du choix linguistique permettent de déterminer immédiatement et automatiquement la préférence du citoyen en causant le maximum d'inconvénients, de retards ou de confrontations.

MESURES PROPOSÉES

Selon nous, ces propositions ne sont pas appropriées, car on devrait pouvoir faire son choix linguistique librement, selon les circonstances, sans devoir être étiqueté. De plus, nous proposons de laisser à chaque ministère le soin de déterminer lui-même la meilleure façon de communiquer avec ses clients dans les langues officielles.

## Chapitre VI - Contrats d'adhésion bilingues

Tout en reconnaissant le bien-fondé des plaintes formulées dans cette section du rapport, le ministère de la Justice hésite à s'imposer dans le marché et à adopter des règlements supplémentaires qui entraîneront des frais additionnels pour les parties, sauf si ces règlements sont absolument nécessaires.

## RECOMMANDATION 31

Que tous les contrats et documents relatifs à l'assurance-automobile soient obligatoirement bilingues et produits sous forme de colonnes parallèles d'ici le 1er janvier 1983.

### MESURES PROPOSÉES

L'industrie de l'assurance-automobile est grandement réglementée. Dans le cours de ses responsabilités, le surintendant des assurances a avisé l'industrie de l'assurance-automobile qu'au cours de 1983, toutes les formules destinées au public devaient être produites dans les deux langues officielles. Nous n'avons pas jugé bon d'exiger que l'industrie produise ces formules sous forme de colonnes parallèles.

## RECOMMANDATION 32

Que tous les autres contrats et documents d'assurance soient obligatoirement bilingues et produits sous forme de colonnes parallèles d'ici le 1er janvier 1984.

### MESURES PROPOSÉES

Au cours de la session de l'Assemblée législative de 1982, l'article 20 de la Loi sur les assurances a été modifié de façon à permettre au surintendant d'exiger que toutes les polices et formules destinées au public soient produites dans les deux langues officielles. L'industrie a été avisée qu'elle devait se conformer à cette mesure d'ici le 1er janvier 1984. Nous n'avons pas jugé bon d'exiger que l'industrie produise ces formules sous forme de colonnes parallèles.

RECOMMANDATION 33

Que le contrat d'adhésion imprimé à l'avance et utilisé pour tous les contrats de vente conditionnelle conclus avec le consommateur, les hypothèques mobilières et les actes de vente soient bilingues et produits sous forme de colonnes parallèles de façon à pouvoir être enregistrés au bureau de l'enregistrement public et que les contrats unilingues ne soient pas utilisés.

RECOMMANDATION 34

Que lorsque, en vertu de la législation sur la protection du consommateur, un avis des droits prévus par la loi doit être remis à ce dernier, l'avis soit rédigé dans les deux langues officielles, quelle que soit la langue des négociations ou du contrat écrit.

RECOMMANDATION 35

Que les contrats écrits conclus entre les gens d'affaires et les consommateurs soient rédigés dans la langue officielle utilisée lors des négociations.

MESURES PROPOSÉES

Nous convenons que les contrats de vente conditionnelle, les hypothèques mobilières et les actes de vente devant être enregistrés au bureau de l'enregistrement devraient être produits sous forme bilingue. Nous admettons également que les avis des droits prévus par la loi à remettre au consommateur devraient également être bilingues. À ce sujet, une loi sera proposée au gouvernement en 1984. Nous ne nous proposons pas d'adopter la recommandation 35 qui constitue, selon nous, une intrusion non justifiée dans le marché. Nous estimons que les parties devraient être libres de s'entendre entre eux.

## Chapitre VII - Services d'aide juridique bilingues

Le ministère de la Justice admet que le régime d'Aide juridique a un rôle important à jouer dans les langues officielles. Comme l'aide juridique est financée par le ministère, mais administrée par l'Association des avocats du Nouveau-Brunswick, ces deux groupes devront travailler ensemble pour atteindre les objectifs fixés en matière linguistique. Le ministre s'est déjà entretenu avec l'administration de l'Association et les discussions se poursuivront pour déterminer et appliquer les changements qui s'imposent.

Dans le rapport, on propose au ministère de la Justice d'inciter l'Aide juridique à assurer ce qui suit:

RECOMMANDATION 36

Qu'un avocat de service bilingue soit disponible ou de service pour toutes les causes entendues devant la Cour provinciale ainsi que les causes pertinentes en matière civile devant la Cour du Banc de la Reine.

RECOMMANDATION 37

Que le directeur provincial de l'Aide juridique devrait demander aux directeurs régionaux de conserver une liste d'avocats précisant la langue officielle dans laquelle ceux-ci sont prêts à offrir leurs services.

RECOMMANDATION 38

Que les directeurs régionaux soient tenus de veiller à ce que des avocats de service bilingues soient disponibles à la Cour ou puissent être appelés au besoin.

RECOMMANDATION 39

Que là où la participation des avocats bilingues est insuffisante dans une région donnée, le directeur régional devrait tenter de persuader ces derniers de participer dans la mesure où leurs services sont requis.

RECOMMANDATION 40

Que s'il n'existe aucun avocat bilingue dans une région donnée, le directeur provincial devrait tenter de persuader les avocats bilingues de la région la plus proche de se tenir prêts à se rendre dans la région où leurs services sont requis.

RECOMMANDATION 41

Qu'une rémunération adéquate devrait être offerte aux avocats qui participent de la façon exposée. Cette rémunération inclurait le temps de déplacement et tous les frais réels et raisonnables.

RECOMMANDATION 42

Que toutes les personnes désirant obtenir des services d'aide juridique, que ce soit devant la Cour provinciale ou la Cour du Banc de la Reine, devraient être avisées en premier lieu de leurs droits linguistiques par l'avocat de service ou le directeur régional, s'il s'agit d'une cause en matière civile, qui s'occupe du dossier.

RECOMMANDATION 43

Que si l'avocat de service est incapable de servir l'accusé dans la langue de son choix, il doit transférer la cause à un autre avocat de service capable de le faire.

RECOMMANDATION 44

Que tous les efforts soient déployés en vue de permettre au client d'être servi dans la langue de son choix.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec tous les objectifs proposés, sauf la recommandation 41, qui serait coûteuse et devrait être évitée, dans la mesure du possible. L'étude des propositions se poursuit avec l'Association des avocats.

ADMINISTRATION JUDICIAIRE

Chapitre VIII - Règles de procédure - Formules bilingues

Le ministère a révisé les Règles de procédure avec l'aide du barreau et de la magistrature et les a adaptées à la pratique moderne. Il étudie actuellement d'autres améliorations à apporter, y compris la présentation bilingue des formules qui sont actuellement produites en anglais et en français.

## RECOMMANDATION 45

Que toutes les formules des Règles de procédure indiquées à l'annexe A devraient être modifiées pour inclure les textes français et anglais sur une seule feuille sous forme de colonnes parallèles et être généralement conformes aux autres recommandations relatives à la présentation contenues ailleurs dans le présent rapport.

### MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation est acceptée et appliquée. Certaines formules sont déjà rédigées, d'autres sont en cours de rédaction. Dès qu'elles seront produites, elles seront soumises au Comité des Règles de la Cour. La rédaction des formules de la Cour des divorces est entièrement terminée.

## RECOMMANDATION 46

Que les formules soient imprimées par l'Imprimeur de la Reine et distribuées par ce bureau ou les bureaux des greffiers de la Cour du Banc de la Reine qui les vendraient aux membres du barreau au plus bas prix possible.

### MESURES PROPOSÉES

Le ministère ne croit pas que ce soit à lui d'imprimer et d'emmagasiner les formules pour le barreau. Nous ne l'avons pas fait antérieurement et nous ne voyons pas pourquoi cette pratique devrait changer. Nous avons avisé l'Association des avocats des changements qui se préparaient et nous leur avons suggéré de conclure éventuellement un accord avec un imprimeur de formules légales qui fournirait les formules types aux membres qui en feraient la demande.

## RECOMMANDATION 47

Que les Règles de procédure devraient être modifiées de façon à prévoir que lorsqu'un praticien désire utiliser l'une des formules indiquées à l'annexe "A", l'usage de la formule bilingue prescrite serait obligatoire.

### MESURES PROPOSÉES

Dès qu'une formule bilingue sera produite, elle sera prescrite par les Règles et son usage sera donc obligatoire.

## RECOMMANDATION 48

Que bien que la formule indiquée à l'annexe "A" doive être bilingue, les renseignements inscrits sur la formule relative à l'action particulière seraient rédigés dans l'une ou l'autre des langues officielles, selon le désir de la personne qui remplit la formule, conformément au paragraphe 19(2) de la Charte des droits.

## MESURES PROPOSÉES

La conception actuelle des formules est conforme à cette recommandation.

## Chapitre IX - Règles de procédure - Numéro d'identification de formule

### RECOMMANDATION 49

Que les Règles de procédure soient modifiées de façon à prévoir l'inscription obligatoire du numéro de chaque formule correspondant à ces règles sur chacune des formules utilisées en cours d'instance.

### MESURES PROPOSÉES

Les Règles de procédure promulguées dans le Règlement 82-73 prévoient, à la Règle 1.06(2), l'inscription du numéro de formule sur toutes les formules.

## Chapitre X - Règles de procédure - Indication des préférences linguistiques en matière civile

Grâce à l'insertion du paragraphe 19(2) dans la Constitution, il est obligatoire de par la loi de connaître à l'avance les ressources linguistiques requises pour un procès, de façon à ce que le système judiciaire réponde adéquatement à l'obligation.

RECOMMANDATION 50

Que le demandeur indique la langue dans laquelle il a l'intention de procéder au procès dans le bref introductif d'instance.

RECOMMANDATION 51

Que le défendeur indique clairement la langue qu'il a l'intention d'utiliser lors du procès sur la réponse à l'acte introductif d'instance, c'est-à-dire l'exposé de la défense.

RECOMMANDATION 52

Que, lorsque le procès doit se dérouler essentiellement dans l'une ou l'autre des langues officielles, les demandes d'interprètes soient formulées dans le certificat de mise en état.

RECOMMANDATION 53

Que, à l'exception des recommandations 50, 51 et 52, aucune autre demande relative aux services linguistiques ne soit nécessaire.

MESURES PROPOSÉES

Ces propositions ont fait l'objet de discussions approfondies avec le barreau. Des projets de règles devant être soumis au Comité des Règles de la Cour en vue d'appliquer ces propositions ont été préparés et sont déjà à l'étude.

## Chapitre XI - Mise en place et disponibilité de personnel d'audience bilingue

Tout en admettant que chaque circonscription judiciaire devrait disposer de personnel d'audience bilingue, le ministère ne partage pas l'avis de M. Lockyer sur deux questions importantes. En premier lieu, il ne nous semble pas nécessaire de fournir un personnel bilingue dans le cas d'un procès qui se déroule principalement en français ou en anglais et au cours duquel quelques témoignages doivent être entendus dans l'autre langue officielle. La proposition de M. Lockyer à ce sujet nous semble logique, mais, depuis des années, que ce soit au Nouveau-Brunswick ou ailleurs, on a fait appel à des interprètes pour traduire des parties de témoignages. D'après notre expérience, cette démarche est acceptable.

En second lieu, dans les régions qui ne disposent pas de personnel bilingue et où la demande est minime, c'est le volume de la demande qui devrait servir à déterminer si du personnel bilingue devrait être disponible en permanence dans une circonscription judiciaire. Cependant, le principe des circuits revêt une importance capitale; d'ailleurs, le juge en chef et le personnel judiciaire appliquent déjà ce principe pour un certain nombre de raisons, y compris les exigences relatives à la langue du procès, pour répartir la charge de travail d'une façon à la fois rentable et efficace. De plus, nous tenterons dans la mesure du possible d'employer du personnel bilingue lorsque des vacances surviennent et que des postes sont créés dans des régions qui ne disposent pas actuellement de personnel bilingue.

RECOMMANDATION 54

Que le ministère de la Justice mette en place un personnel d'audience bilingue dans chaque circonscription judiciaire. Ce personnel se composerait d'un juge, d'un sténographe, d'interprètes et des autres personnes nécessaires.

RECOMMANDATION 55

Que, lorsqu'une circonscription judiciaire ne peut offrir ces services, elle devrait pouvoir en faire la demande à une circonscription judiciaire avoisinante. Ce personnel d'audience pourrait entendre la cause dans cette circonscription judiciaire, à moins que la cause ne soit renvoyée dans la circonscription qui dispose des ressources nécessaires, selon le cas.

RECOMMANDATION 56

Que tous les membres du personnel d'audience bilingue devraient être couramment bilingues, y compris les juges. Ceux qui ne le sont pas devraient avoir l'occasion de se perfectionner avant de devenir membres de ce personnel.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec ces objectifs. Nous ne nous proposons pas de transférer des procès à d'autres circonscriptions pour des raisons linguistiques. Nous avons plutôt l'intention de parvenir à notre objectif en répartissant efficacement le personnel selon les besoins de la situation. De la même façon, le juge en chef tient maintenant compte des exigences linguistiques des causes lorsqu'il répartit la charge de travail des juges. Ce système est en place depuis quelque temps déjà et fonctionne bien. Selon nos directives, les procès doivent être entendus par du personnel judiciaire qui possède les aptitudes linguistiques qu'il faut.

RECOMMANDATION 57

Que les juges et le personnel auxiliaire qui ne sont pas bilingues ne devraient participer à aucune procédure bilingue, que des services de traduction soient offerts ou non.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec ce principe et nous l'appliquons déjà chaque fois que c'est nécessaire. Cependant, il ne nous semble pas nécessaire de mettre en place du personnel bilingue pour les procès essentiellement unilingues dont une partie des témoignages pourrait se dérouler dans l'autre langue officielle.

## Chapitre XII - Accroissement du personnel auxiliaire bilingue

Le ministère convient qu'il est nécessaire de mettre en place suffisamment de personnel pour respecter les exigences linguistiques du système judiciaire. Au cours des dernières années, le programme de recrutement appliqué était d'ailleurs orienté en ce sens. Depuis que le problème a été souligné dans le rapport du Comité sur l'intégration des deux langues officielles à la pratique du droit réalisé par l'Association des avocats, le recrutement a comblé la plupart des besoins. L'application continue de ce programme de recrutement permettra de satisfaire les autres exigences.

RECOMMANDATION 58

Que le ministère de la Justice tente davantage de recruter plus de secrétaires judiciaires bilingues.

MESURES PROPOSÉES

Au cours des deux dernières années, le ministère s'est prévalu de toutes les occasions possibles (vacances) pour augmenter le nombre de secrétaires judiciaires bilingues au besoin. Le personnel actuel est suffisant pour satisfaire la demande et le personnel bilingue sera augmenté au fur et à mesure que des vacances se produiront.

RECOMMANDATION 59

Que le greffier de la Cour du Banc de la Reine de chaque circonscription judiciaire étudie tous les dossiers déposés au greffe pour déterminer la ou les langues du procès dans chaque cas et veiller ensuite à ce que le procès soit entendu devant un juge et un personnel auxiliaire compétents sur le plan linguistique.

MESURES PROPOSÉES

Un processus permet maintenant aux parties d'indiquer la langue officielle dans laquelle elles désirent procéder. Le greffier doit coordonner les exigences linguistiques en se basant sur le choix indiqué par les parties dans les documents introductifs d'instance et dans les certificats de mise en état. Les avocats devront, comme ils le faisaient auparavant, s'entendre avec les interprètes pour déterminer la date et l'heure des services pendant le procès.

RECOMMANDATION 60

Qu'un juge et un personnel auxiliaire capables de s'exprimer dans la langue ou les langues officielles indiquées par l'acte de procédure soient automatiquement mis en place sans que l'avocat soit tenu d'en faire la demande.

MESURES PROPOSÉES

En vertu des règles proposées, les parties doivent indiquer leurs exigences linguistiques. La dernière étape du processus est le moment où la partie remplit le certificat de mise en état; c'est la dernière occasion qu'elle a d'indiquer ses exigences linguistiques. Le greffier se conformera alors aux exigences indiquées.

RECOMMANDATION 61

Que le greffier de la Cour du Banc de la Reine de chaque circonscription judiciaire maintienne un rôle des causes anglaises ainsi qu'un rôle des causes françaises qui comprendrait également les procès bilingues, de façon à assurer la mise en place d'un juge et d'un personnel auxiliaire compétents pour chaque rôle sur le plan linguistique.

MESURES PROPOSÉES

Il ne sera pas nécessaire d'instaurer le système de rôles suggéré. Nous exigeons en effet que le juge qui présidera la séance soit en mesure de répondre aux exigences linguistiques du procès.

RECOMMANDATION 62

Que lorsqu'une traduction est requise dans un procès se déroulant au Nouveau-Brunswick, la cause soit automatiquement entendue devant un juge et un personnel auxiliaire compétents dans les deux langues officielles.

MESURES PROPOSÉES

La "traduction" dont il est question dans cette recommandation se rapporte à l'interprétation. Il n'est pas nécessaire de mettre en place un juge et un personnel judiciaire bilingues, lorsque le procès est essentiellement unilingue et que seuls quelques témoins doivent s'exprimer dans l'autre langue officielle. Dans tous les cas, il faut tenir compte de l'expérience passée et faire preuve de discernement.

RECOMMANDATION 63

Que le ministère étudie la possibilité de faire enregistrer les procès qui ont lieu dans les deux langues ou en français par un secrétaire anglophone unilingue et de faire reproduire la transcription par une autre personne compétente, afin de déterminer si cette procédure pourrait éliminer les problèmes linguistiques et les retards lorsque, par inadvertance, le personnel auxiliaire ne comprend pas la langue du procès.

MESURES PROPOSÉES

Nous n'admettons pas qu'une personne qui ne comprend pas la langue des procédures soit responsable de l'enregistrement. Le secrétaire judiciaire ne se limite pas à contrôler l'enregistrement. Il doit dresser le procès-verbal et inscrire les mots clés. D'autres recommandations du rapport indiquent à quel point il est important de disposer de personnel judiciaire capable de répondre aux exigences linguistiques du procès. Cette recommandation est donc incompatible avec le reste du rapport et en conséquence nous la rejetons parce que nous estimons que nos méthodes permettront de mieux respecter l'importance de la langue au cours d'un procès.

RECOMMANDATION 64

Qu'une formation linguistique soit offerte en priorité aux secrétaires judiciaires unilingues, afin de leur permettre de parvenir à un niveau de compétence suffisant pour enregistrer les procès dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère admet qu'il devrait appliquer un programme de formation linguistique. Nous devrons d'abord déterminer les priorités individuelles, mais nous n'estimons pas nécessaire d'établir des groupes de priorité. Ce sont surtout les méthodes de recrutement qui permettront au ministère de satisfaire ses exigences linguistiques de base et la formation viendra donc compléter ce processus et améliorer la qualité des services linguistiques au sein du ministère.

RECOMMANDATION 65

Que le ministère de la Justice veille à ce que toutes les salles d'audience du Nouveau-Brunswick comportent un équipement d'enregistrement approprié pour assurer la qualité des enregistrements.

MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation ne semble pas directement reliée au bilinguisme. À l'heure actuelle, toutes les salles d'audience où l'enregistrement des procédures est requis comportent l'équipement d'enregistrement nécessaire pour assurer la qualité des enregistrements.

## Chapitre XIII - Mise en place de juges bilingues - Cour d'appel

Le ministère de la Justice reconnaît l'importance de la langue et la nécessité de répondre à ses exigences. Jusqu'à maintenant, le nombre de causes qui se sont déroulées dans les deux langues et en français seulement devant la Cour d'appel n'a jamais excédé 13 % par année. Si le processus de nomination de la magistrature entraîne un déséquilibre dans les compétences linguistiques, il faudra prendre d'autres moyens pour assurer la mise en place de juges capables de répondre aux exigences linguistiques. Dans le cas de la Cour d'appel, on a recours à un juge de la Cour du Banc de la Reine à cette fin. Au niveau fédéral, on accorde la plus haute importance aux compétences souhaitables pour toutes les nominations au poste de magistrat, y compris les compétences linguistiques; cependant, nous n'estimons pas nécessaire d'exiger ces compétences dans une loi comme condition préalable à une nomination.

À la date du présent document, aucune loi n'exigeait de répartition des compétences linguistiques et la composition linguistique de la Cour d'appel est la suivante:

| | | Juges unilingues | | Juges bilingues |
|---|---|---|---|---|
| | | A | F | |
| Cour d'appel | | | | |
| Fredericton: | Juge en chef | 1 | - | - |
| Fredericton: | Juges | 2 | - | 2 |

RECOMMANDATION 66

Que la Cour d'appel soit composée de six juges, soit trois juges bilingues et trois juges unilingues, pour permettre l'audition des appels par un tribunal compétent dans l'une ou l'autre des langues officielles ou dans les deux langues.

RECOMMANDATION 67

Que l'on veille à ce que la Cour d'appel puisse former un tribunal bilingue qui soit en mesure d'entendre sans délai toutes les causes devant se dérouler dans les deux langues ou en français.

RECOMMANDATION 68

Que dans les cas où seuls deux membres de la Cour d'appel sont bilingues, seul le juge en chef ou le doyen des juges bilingues de la Cour du Banc de la Reine siège comme troisième membre du tribunal bilingue.

RECOMMANDATION 69

Que lorsque la Cour d'appel doit entendre une cause dans les deux langues ou en français, seuls des juges complètement bilingues puissent entendre l'appel.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère n'est pas entièrement d'accord avec ces propositions, pour les trois raisons suivantes. D'abord, le ministère ne croit pas que la charge de travail de la Cour d'appel soit trop lourde; d'ailleurs, le juge en chef n'a pas indiqué qu'il était nécessaire de nommer d'autres juges. Nous croyons que le moment d'augmenter le nombre de juges, c'est lorsque la charge de travail l'exige.

En deuxième lieu, les causes entendues devant la Cour d'appel peuvent se dérouler en anglais, en français ou dans les deux langues. La Cour devrait être capable de s'adapter aux particularités de chaque cas. Nous convenons que les parties ne devraient pas subir de délai pour des raisons linguistiques.

Enfin, le ministère ne croit pas qu'il soit nécessaire d'imposer des restrictions aux juges en chef lors du choix d'un juge de la Cour du Banc de la Reine qui doit siéger au tribunal de la Cour d'appel. Tous les juges sont égaux et les juges en chef devraient être en mesure de prendre les décisions administratives qu'ils jugent les plus opportunes.

## RECOMMANDATION 70

Que chaque juge bilingue de la Cour d'appel dispose de personnel auxiliaire adéquat au niveau du secrétariat et au niveau de la cour, afin de pouvoir offrir ses services sans délai dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

## MESURES PROPOSÉES

À l'heure actuelle, le registraire, l'un des deux registraires adjoints et l'une des deux secrétaires sont bilingues. Le ministère estime que le personnel est donc en mesure de satisfaire les exigences linguistiques de tous les juges de la Cour d'appel.

## Chapitre XIV - Mise en place de juges bilingues - Cour du Banc de la Reine

Tout au long de son rapport, M. Lockyer recommande que la nomination des juges à des endroits permanents se fasse surtout en fonction des aptitudes linguistiques. Le ministère de la Justice ne croit pas nécessaire d'imposer cette exigence dans une loi. Il est vrai que la résidence est un critère fondamental de la répartition équitable des juges dans la province; cependant, la répartition linguistique de la charge de travail varie grandement d'une région à l'autre, tout comme le genre de causes.

Le ministère de la Justice reconnaît l'importance des droits linguistiques légaux de l'accusé et la nécessité de pouvoir respecter ces droits. Les causes entendues dans les deux langues et en français seulement devant la Cour du Banc de la Reine n'ont pas encore excédé 12 % par année. À certains endroits, la connaissance d'une langue officielle est plus importante que l'autre et quelquefois la connaissance des deux langues constitue un net avantage. Lorsque, à la suite de nominations à la magistrature, les services linguistiques d'une région sont déséquilibrés, il faudra utiliser d'autres moyens, comme les circuits, pour assurer la présence d'un personnel judiciaire entièrement qualifié.

Le ministère se propose d'accorder la plus haute importance à toutes les aptitudes souhaitables pour un poste de magistrat, y compris les aptitudes linguistiques, mais ne croit pas nécessaire d'imposer dans une loi ces exigences linguistiques comme condition préalable à une nomination.

À la date du présent document, aucune loi de cette nature n'était en vigueur et les compétences linguistiques des juges de chaque endroit, pour chaque circonscription judiciaire, se répartissaient comme suit:

| | | Juges unilingues | | Juges bilingues |
|---|---|---|---|---|
| | | A | F | |
| **Cour du Banc de la Reine** | | | | |
| Moncton: | Juge en chef | - | - | 1 |
| Moncton: | Juges | 1 | - | 2 |
| Fredericton: | Juges | 4 | - | - |
| Saint-Jean: | Juges | 4 | - | - |
| Newcastle: | Juges | - | - | 1 |
| Bathurst: | Juges | - | - | 1 |
| Campbellton: | Juges | - | - | 1 |
| Edmundston: | Juges | - | - | 1 |

## RECOMMANDATION 71

Que les circonscriptions judiciaires de Bathurst, d'Edmundston, de Campbellton et de Newcastle disposent de juges bilingues en tout temps à la Cour du Banc de la Reine.

## MESURES PROPOSÉES

À l'heure actuelle, ces circonscriptions sont desservies par des juges bilingues de l'endroit. Cependant, le juge en chef doit continuer de pouvoir désigner un juge anglophone unilingue pour certains procès qui se déroulent dans chaque circonscription, car les parties à un procès et les citoyens ont le droit d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles. La mise en place d'un juge unilingue anglophone conviendra peut-être mieux pour les procès qui doivent être entendus en anglais seulement à ces endroits, surtout si l'on tient compte de la charge de travail des juges et de l'efficacité de la stratégie des circuits du ministère qui assure la présence de juges bilingues dans tous les centres. Il est également possible que certains procès se déroulent essentiellement en anglais, mais qu'une ou deux personnes témoignent en français; le juge anglophone pourra néanmoins présider la séance, si des services d'interprétation sont assurés.

RECOMMANDATION 72

Que la circonscription judiciaire de Moncton maintienne ou augmente le nombre actuel de juges bilingues à la Cour du Banc de la Reine afin d'assurer continuellement la prestation de services entièrement bilingues.

RECOMMANDATION 73

Qu'un juge bilingue soit nommé à la Cour du Banc de la Reine de chacune des circonscriptions judiciaires de Saint-Jean et de Fredericton.

RECOMMANDATION 74

Que la circonscription judiciaire de Woodstock puisse recourir aux juges bilingues de la Cour du Banc de la Reine des circonscriptions judiciaires de Moncton et Fredericton.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère ne croit pas que le nombre actuel de juges siégeant dans la circonscription judiciaire de Moncton soit insuffisant pour satisfaire les exigences linguistiques de chaque procès. Nous convenons qu'il faut assurer la présence d'un nombre suffisant de juges bilingues pour satisfaire toutes les exigences linguistiques. À notre avis, les ressources actuelles de Moncton répondent à ce critère. Le ministère insiste à nouveau sur le fait que les juges ne sont pas restreints à une circonscription et que le juge en chef tient compte de la langue du procès lorsqu'il répartit les causes entre les juges. Dans ce contexte, le ministère regrette qu'aucun juge bilingue ne siège en permanence dans les circonscriptions judiciaires de Saint-Jean et de Fredericton. Cependant, la charge de travail actuelle de ces circonscriptions et de celle de Woodstock est répartie équitablement entre les juges et aucun signe d'insatisfaction n'a encore été décelé.

RECOMMANDATION 75

Que chaque juge bilingue de la Cour du Banc de la Reine dispose d'un personnel auxiliaire suffisant au niveau de la cour et au niveau du secrétariat, afin de pouvoir offrir ses services sans délai dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec cet objectif et estime que, à l'intérieur du système judiciaire, le personnel auxiliaire dispose des aptitudes linguistiques nécessaires pour répondre à la demande. La situation s'améliorera cependant au fur et à mesure que le personnel sera remplacé ou que de nouveaux postes seront créés.

## Chapitre XV - Mise en place de juges bilingues - Cour provinciale

Tout au long de son rapport, M. Lockyer recommande que la nomination des juges à des endroits permanents se fasse surtout en fonction des aptitudes linguistiques. Le ministère de la Justice ne croit pas nécessaire d'imposer cette exigence dans une loi. Il est vrai que la résidence est un critère fondamental de la répartition équitable des juges dans la province; cependant, la répartition linguistique de la charge de travail varie grandement d'une région à l'autre, tout comme le genre de causes.

Le ministère de la Justice reconnaît l'importance des droits linguistiques légaux de l'accusé et la nécessité de pouvoir respecter ces droits. Les causes entendues dans les deux langues et en français seulement devant la Cour provinciale n'ont pas encore excédé 17,5 % par année. À certains endroits, la connaissance d'une langue officielle est plus importante que l'autre et quelquefois la connaissance des deux langues constitue un net avantage. Lorsque, à la suite de nominations à la magistrature, les services linguistiques d'une région sont déséquilibrés, il faudra utiliser d'autres moyens, comme les circuits, pour assurer la présence d'un personnel judiciaire entièrement qualifié.

Le ministère se propose d'accorder la plus haute importance à toutes les aptitudes souhaitables pour un poste de magistrat, y compris les aptitudes linguistiques, mais ne croit pas nécessaire d'imposer dans une loi ces exigences linguistiques comme condition préalable à une nomination.

À la date du présent document, aucune loi de cette nature n'était en vigueur et les compétences linguistiques des juges de chaque endroit, pour chaque circonscription judiciaire, se répartissaient comme suit:

| | | Juges unilingues | | Juges bilingues |
|---|---|---|---|---|
| | | A | F | |
| **Cour provinciale** | | | | |
| Saint-Jean: | Juge en chef | 1 | - | - |
| Saint-Jean: | Juges | 2 | - | - |
| St. Stephen: | Juge | 1 | - | - |
| Hampton: | Juge | 1 | - | - |
| Moncton: | Juge | 1 | - | 1 |
| Richibouctou: | Juge | - | - | 1 |
| Newcastle: | Juges | 2 | - | - |
| Tracadie: | Juge | - | - | 1 |
| Bathurst: | Juges | - | - | 2 |
| Campbellton: | Juge en chef adjoint | - | - | 1 |
| Edmundston: | Juge | - | - | 1 |
| Grand-Sault: | Juge | - | - | 1 |
| Woodstock: | Juge | 1 | - | - |
| Fredericton: | Juges | 2 | - | - |
| Oromocto: | Juge | 1 | - | - |

Le juge en chef continuera à appliquer la stratégie des circuits du ministère, afin d'assurer la présence de juges qui possèdent les aptitudes linguistiques qu'il faut. De plus, cette stratégie constitue le moyen le plus efficace et le plus rentable de fournir des services bilingues à des endroits où la demande actuelle et prévue ne justifie pas encore la nécessité de mettre en place un juge bilingue sur une base permanente.

RECOMMANDATION 76

Que, dans toute la province, des services bilingues soient facilement accessibles dans chaque centre où se trouve une Cour provinciale.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère a entrepris une étude approfondie de la qualité des services linguistiques à tous les endroits où siège la Cour provinciale. En plus de répondre aux besoins des procès, le ministère désire que les services linguistiques soient adéquats dès la première comparution de l'accusé. À cet égard, l'utilisation du billet de contravention type pour toutes les infractions à la circulation ainsi que de l'avis de comparution pour toutes les infractions au Code criminel sera un atout précieux. Ces documents permettront en effet au tribunal de respecter les exigences linguistiques non seulement lors du procès, mais aussi lors de la première comparution de l'accusé. De plus, grâce à une modification du billet de contravention type, qui entrera vraisemblablement en vigueur en 1984, toutes les autres infractions aux lois provinciales et aux règlements municipaux seront traitées d'une façon aussi rapide. Quant aux infractions du ressort fédéral, il nous faudra et nous tenterons d'obtenir la coopération des autorités fédérales.

RECOMMANDATION 77

Que les grands centres de population et les régions francophones de la province maintiennent, sinon accroissent leurs ressources en personnel bilingue.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère adopte cet énoncé de principes.

RECOMMANDATION 78

Qu'un juge bilingue soit nommé pour la Cour provinciale de la ville de Moncton et de la région avoisinante.

MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation est devenue réalité le 1er mars 1983. Les régions de Westmorland, Albert et Kent disposent maintenant de deux juges bilingues et d'un juge anglophone unilingue.

RECOMMANDATION 79

Qu'un juge bilingue soit nommé pour la Cour provinciale de Saint-Jean et de Fredericton ainsi que des régions avoisinantes.

MESURES PROPOSÉES

Si l'on en juge par le volume de demandes possible, cet objectif est souhaitable. Cependant, seul le lieutenant-gouverneur en conseil peut remédier au problème lorsqu'il procède aux nominations. Par ailleurs, la situation ne nous indique aucunement que le système de circuits ne répond pas aux besoins actuels. De plus, les mesures énoncées à la recommandation 76 permettront également d'augmenter les services linguistiques de ces centres.

RECOMMANDATION 80

Que parallèlement à l'instauration du système de renvoi assurant la prestation de services bilingues dans toute la province, les juges bilingues siègent dans chaque centre de la province où se trouve une Cour provinciale au moins un jour par mois.

MESURES PROPOSÉES

Notre système devrait être encore meilleur que la proposition de renvoi formulée par M. Lockyer. La présence d'un juge bilingue au moins un jour par mois sera une exigence minimale qui s'appliquera surtout dans les régions anglophones, et ce, jusqu'à ce que la demande augmente.

RECOMMANDATION 81

Que chaque juge bilingue de la Cour provinciale dispose d'un personnel bilingue adéquat au niveau du secrétariat et au niveau de la cour afin de pouvoir offrir ses services sans délai dans l'une ou l'autre des deux langues officielles.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec cet objectif et estime qu'il s'agit là d'un fait accompli. Cependant, il tentera d'améliorer les ressources déjà existantes au fur et à mesure que le personnel sera remplacé et offrira une formation linguistique afin d'augmenter les compétences actuelles, lorsque c'est possible.

## Chapitre XVI - Mise en place de services d'interprétation pendant les procédures judiciaires

Le ministère admet que les services d'interprétation sont nécessaires lors des procès. Les demandes de procès bilingues augmenteront peut-être sensiblement avec le temps, mais cette possibilité n'apparaît pas encore de façon évidente dans nos statistiques sur les procès.

Les services d'interprétation offerts pour les tribunaux relèvent du ministère de l'Approvisionnement et des Services et tout développement proprement dit exigera l'accord et la coopération de ce ministère. Le ministère de la Justice a l'intention de travailler en étroite collaboration avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services pour tenter de répondre aux besoins en matière de services d'interprétation.

RECOMMANDATION 82

Que le ministère de la Justice maintienne un personnel d'interprètes à temps plein qui pourraient offrir leurs services sans délai dans toute cause où des services d'interprétation sont requis.

RECOMMANDATION 83

Que le ministère de la Justice recrute et maintienne un personnel suffisant d'interprètes à temps partiel ou occasionnels dans chaque circonscription judiciaire, afin que toutes les causes de nature bilingue qui se déroulent devant les tribunaux du Nouveau-Brunswick puissent être entendues de façon efficace et sans délai.

MESURES PROPOSÉES

Ce service existe déjà et est offert par le ministère de l'Approvisionnement et des Services. Le ministère de la Justice est d'accord avec ces objectifs et continuera à travailler avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services pour assurer leur réalisation. Tout en admettant que le nombre d'interprètes n'était pas toujours suffisant, cette situation résulte davantage de la non-disponibilité d'interprètes qualifiés que d'une réticence à retenir les services d'interprètes. Le ministère engage depuis quelque temps déjà des interprètes occasionnels et des interprètes à temps partiel dans la plupart des régions de la province. Tout comme les juges, les interprètes sont répartis là où leurs services sont requis de la manière la plus efficace et la plus rentable d'assurer les services d'interprétation qu'il faut.

RECOMMANDATION 84

Qu'un nombre suffisant d'interprètes soit assuré pour chaque cause bilingue, afin que la qualité des services d'interprétation demeure constante pendant toutes les procédures.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère travaillera avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services pour assurer la réalisation de cet objectif. La Charte canadienne des droits prévoit que toute partie à un procès a droit à des services d'interprétation. La demande à ce chapitre est donc susceptible d'augmenter considérablement et il faudra planifier les besoins avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services. Si à ces besoins venaient s'ajouter ceux des avocats unilingues qui ont droit à ces services dans les procès en matière civile, ces mêmes besoins pourraient imposer un fardeau trop lourd pour le système. En ce cas, il sera peut-être nécessaire de réévaluer la prestation de ces services aux avocats unilingues. Quant aux commentaires de M. Lockyer sur la période maximale pendant laquelle un interprète peut donner un bon rendement et sur le nombre d'interprètes requis pendant un procès, le ministère les étudie actuellement avec le personnel du ministère de l'Approvisionnement et des Services dont l'expérience lui permettra d'évaluer mieux que nous la pertinence de ces commentaires.

RECOMMANDATION 85

Que le greffier de la Cour du Banc de la Reine veille à ce que tous les interprètes reçoivent, au moins trois jours avant le procès, une copie des actes de procédure et du mémoire précédant l'instruction, afin qu'ils connaissent les faits et l'objet de la cause et qu'ils puissent ainsi se préparer en conséquence.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère fournira aux interprètes tous les documents de la cause qui sont disponibles. Cela s'est déjà fait auparavant, mais les interprètes ne voulaient pas toujours ces documents. Nous travaillerons de concert avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services afin d'améliorer par tous les moyens possibles la qualité de l'interprétation.

RECOMMANDATION 86

Que le ministère de la Justice encourage et parraine le perfectionnement professionnel pour tous les traducteurs et interprètes en offrant des ateliers de travail, des cours de rafraîchissement et des échanges afin de maintenir l'efficacité et la qualité du travail du personnel à un niveau optimal.

RECOMMANDATION 87

Que le ministère de la Justice encourage les établissements d'enseignement de la province à offrir des cours et programmes de formation en traduction et en interprétation.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'avis que des normes strictes d'excellence doivent nécessairement caractériser le service d'interprétation judiciaire. À cette fin, il élaborera, de concert avec le ministère de l'Approvisionnement et des Services, un programme visant à améliorer les méthodes de sélection, de formation et de suivi des traducteurs et interprètes, au besoin. Le ministère étudiera également le nouveau programme de formation des interprètes qui est proposé en vertu du Projet national sur l'intégration des deux langues officielles à l'administration de la Justice. Il s'agit là d'un projet mixte auquel participent le gouvernement fédéral et quatre provinces mis en oeuvre par le Nouveau-Brunswick ainsi que le gouvernement fédéral en 1980.

RECOMMANDATION 88

Que la version officielle de la transcription du procès soit la version dans laquelle les parties, les témoins, les avocats et le juge se sont exprimés, quelle que soit la langue officielle utilisée, et qu'en aucun cas la version traduite soit considérée comme la version officielle.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère estime que la transcription doit être une reproduction fidèle des paroles prononcées dans la salle d'audience. En vertu de notre politique, l'interprétation doit être incluse dans la transcription officielle afin de compléter le dossier des procédures qui se déroulent dans la salle d'audience.

RECOMMANDATION 89

Que la province du Nouveau-Brunswick n'offre pas de services de traduction pour les actes de procédure et les documents présentés au cours d'un procès bilingue et que la traduction des documents soit la responsabilité des parties.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec cette recommandation. Le ministère tentera de déterminer où ces travaux peuvent être effectués, si les parties désirent ces traductions et ne savent à qui s'adresser pour les obtenir.

ADMINISTRATION MINISTÉRIELLE

Chapitre XVII - Planification du bilinguisme - Ministère de la Justice

Le ministère a déployé des efforts considérables pour offrir le plus de services possibles dans les deux langues officielles. Notre expérience nous convainc de la nécessité d'accorder plus d'importance que jamais à ce programme. Les divers rapports traitant des opérations linguistiques du ministère n'ont fait qu'accroftre cette prise de conscience.

Le ministère a également cherché à tirer profit de l'expérience des autres en discutant de son programme avec le directeur responsable d'un programme semblable du ministère fédéral de la Justice, le sous-ministre adjoint de la politique linguistique au ministère fédéral du Conseil du Trésor ainsi que son directeur des langues officielles.

Notre expérience et les avis que nous avons reçus ont confirmé l'objectif général des recommandations que M. Lockyer a formulées dans ce chapitre. C'est pourquoi le ministère de la Justice a entrepris un programme visant à améliorer encore plus nos ressources linguistiques. Nous avons retenu les services d'une personne expérimentée qui, pendant deux ans, agira à titre de conseiller du projet sur les langues officielles et participera à la conception, à la mise en oeuvre et à la surveillance du programme général.

RECOMMANDATION 90

Que le ministère de la Justice crée un poste à temps plein de directeur des services bilingues, qui élaborerait et appliquerait la politique de bilinguisme et surveillerait le processus de bilinguisme dans tous les aspects de l'activité du ministère.

RECOMMANDATION 91

Que le ministère de la Justice prenne connaissance et se tienne à la fine pointe des travaux entrepris par le gouvernement fédéral et les autres gouvernements à l'égard de la mise en oeuvre du bilinguisme.

RECOMMANDATION 92

Que le ministère de la Justice envisage la possibilité d'organiser un échange à court ou à long terme avec le directeur des langues officielles du ministère fédéral de la Justice, afin de bénéficier de l'expérience et des connaissances acquises lors de l'application des programmes fédéraux.

RECOMMANDATION 93

Que le ministère de la Justice définisse d'ici le 1er mai 1983, les tâches du personnel responsable de la mise en oeuvre des services bilingues et voit à ce que les structures administratives lui permettent, à l'aide de la direction, de remplir son rôle d'une façon systématique et uniforme dans tout le ministère.

RECOMMANDATION 94

Que le ministère de la Justice suive constamment l'évolution du programme aux niveaux central et local, de façon à assurer que toutes les directions du ministère exécutent leurs fonctions reliées à la politique de bilinguisme en ce qui a trait à la langue de service et à la langue de travail, et qu'il réévalue périodiquement la situation et prend les mesures correctives qui s'imposent.

RECOMMANDATION 95

Que le ministère de la Justice améliore et révise régulièrement et systématiquement ses données sur les exigences linguistiques du profil d'embauche actuel ainsi que les ressources linguistiques des titulaires, afin de déterminer jusqu'à quel point le personnel est en mesure de répondre aux besoins linguistiques de ses clients et d'exercer ses propres droits linguistiques au sein du ministère.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère a établi un projet sur les langues officielles et déterminé les responsabilités du directeur du projet (voir le document ci-joint). Le projet a été confié au sous-ministre adjoint aux Services ministériels. De plus, grâce à la générosité du gouvernement du Canada, un conseiller des langues officielles, qui a déjà participé à un projet de cette nature, viendra travailler au ministère de la Justice pendant deux ans. Le conseiller du projet a commencé à travailler au ministère en avril 1983.

Ce conseiller du projet, qui était conseiller de gestion au gouvernement fédéral, a participé à la conception et à l'élaboration du programme des langues officielles pour le ministère fédéral de la Justice. Détenteur d'une maîtrise en administration des affaires, M. Jacques Vincent saura certainement assurer le succès du programme des langues officielles du ministère.

Directeur du projet sur les langues officielles du ministère de la Justice

Responsabilités générales

Sous la direction générale du sous-ministre de la Justice, coordonner la mise en oeuvre de la politique sur les langues officielles du ministère de la Justice et surveiller l'évolution externe des langues officielles, afin d'assurer l'excellence des services offerts par le ministère de la Justice.

Fonctions

A. Coordonner la mise en oeuvre, c'est-à-dire:

1. Surveiller l'évolution de la mise en oeuvre de la politique sur les langues officielles du ministère de la Justice et recommander les modifications, s'il y a lieu.

2. Travailler avec le personnel du ministère pour lui faire pleinement comprendre les objectifs de la politique sur les langues officielles et l'encourager à participer activement au programme.

3. Assurer la liaison avec les autres ministères, afin de les inciter à offrir des programmes susceptibles d'accroître l'efficacité de la politique sur les langues officielles du ministère de la Justice.

4. Répondre, au nom du ministère, aux plaintes reliées aux langues officielles et recommander les mesures souhaitables pour éviter d'autres plaintes semblables.

5. Préparer des exposés efficaces, tant internes qu'externes, sur les objectifs et l'évolution de la politique sur les langues officielles du ministère.

6. Surveiller l'application et la pertinence du profil linguistique.

7. Participer à la préparation de tous les guides administratifs sous forme bilingue et surveiller le processus.

8. Participer à la préparation de glossaires bilingues pertinents pour les opérations du ministère et veiller à ce que ces glossaires soient présentés de la façon appropriée aux groupes de spécialistes.

9. Entreprendre des projets de recherche approfondie pour améliorer ou élargir le cadre du programme des langues officielles. En effet, ce n'est qu'en révisant complètement les méthodes d'évaluation linguistique et de perfectionnement linguistique du gouvernement que le ministère pourra s'assurer des ressources lui permettant d'atteindre ses objectifs en matière de langues officielles. Le ministère doit

également étudier la question de la "langue de travail", pour déterminer les problèmes qui s'y rattachent et les options qui s'offrent à lui. Il devra également préparer une série de réponses courantes que le personnel non bilingue (comme les réceptionnistes ou les secrétaires) pourra utiliser afin de faciliter le transfert des demandes de renseignements au personnel qui peut répondre dans la langue du client.

10. Entreprendre directement l'élaboration ou la mise en oeuvre de divers aspects de la politique sur les langues officielles dont la responsabilité lui est confiée.

B. Surveiller l'évolution extérieure, c'est-à-dire:

1. Établir et maintenir des relations avec d'autres groupes ou ministères du Nouveau-Brunswick que la question des langues officielles touche afin d'assurer des communications adéquates et une compréhension mutuelle des objectifs.

2. Établir et maintenir des relations avec les services des langues officielles du gouvernement fédéral, afin d'obtenir le plus d'aide possible pour appliquer le programme des langues officielles du ministère de la Justice.

3. Veiller à ce que les incidences possibles des événements extérieurs sur le programme des langues officielles du ministère de la Justice soient clairement déterminées et suggérer les modifications propres à accroître l'efficacité du programme du ministère.

Chapitre XVIII - Avis et formules adressés au public

Le ministère est d'accord avec les objectifs généraux énoncés dans ce chapitre à l'égard des affiches, des formules et de la correspondance. Ces programmes ont déjà commencé à être mis en vigueur, car ils sont essentiels aux services courants offerts au public.

## RECOMMANDATION 96

Qu'une politique sur les affiches couvrant les points suivants soit élaborée et appliquée:

a) Les affiches, avis, tableaux indicateurs, cartes de visite, timbres de caoutchouc, inscriptions téléphoniques et autres écrits d'affichage du ministère de la Justice qui sont utilisés dans la province devraient être présentés dans les deux langues sous forme de colonnes parallèles d'ici le 1er mai 1983.

b) Aucune affiche unilingue destinée au public ou à une partie du public ne devrait être affichée dans un bureau du ministère de la Justice.

c) Toutes les affiches unilingues devraient être enlevées et remplacées par des affiches bilingues.

d) Tous les avis, affiches, etc. devraient être traduits au niveau central, afin d'assurer l'uniformité de la version et son exactitude grammaticale. Ainsi, chaque bureau pourrait transmettre ses demandes d'avis et affiches au ministère. Les documents envoyés incluraient le texte rédigé dans une langue officielle ainsi qu'une indication du genre, du format et du style des affiches ou des avis. Une fois produit, imprimé et dactylographié, l'affiche ou l'avis serait retourné au bureau qui l'a demandé et pourrait ensuite être affiché.

e) Tous les avis, affiches, etc. doivent être rédigés dans les deux langues officielles sous forme de colonnes parallèles.

f) Cette politique devrait s'appliquer à tous les documents, y compris les notes sur les pratiques internes adressées au public par toute personne travaillant au sein d'un bureau du ministère de la Justice, y compris les juges, les shérifs, la Patrouille routière, les coroners, les registraires, le personnel judiciaire auxiliaire, les greffiers, etc.

### MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec cette exigence fondamentale, surtout que le ministère est susceptible d'avoir des contacts avec le public à plus de soixante-dix endroits différents. Un programme à l'échelle du ministère est actuellement en cours et sera terminé en 1983. La présentation sous forme de colonnes parallèles sera largement utilisée, mais non exclusivement, selon les circonstances de chaque cas.

## RECOMMANDATION 97

Qu'une politique sur les formules couvrant les points suivants soit élaborée et appliquée:

a) Le ministère de la Justice devrait effectuer un inventaire de toutes les formules utilisées dans tous les bureaux, afin de déterminer celles dont l'usage est autorisé dans la province du Nouveau-Brunswick.

b) Aucune formule ne devrait être utilisée à des fins judiciaires, à moins que le directeur des services administratifs n'en autorise l'usage.

c) L'usage de formules obtenues illicitement devrait être interdit. Tous ceux qui désirent utiliser une formule donnée devraient en remettre une copie au directeur des services administratifs qui veillerait à ce que la formule respecte la politique sur la présentation et à ce que le texte soit remis au directeur de la traduction, de façon à en assurer la traduction. C'est le directeur des services administratifs qui surveillerait la production des formules.

d) Le ministère de la Justice devrait adopter une politique exigeant que tous les documents émanant d'un bureau ou d'une division du ministère qui sont adressés au public

   i) soient bilingues,
   ii) soient contrôlés et produits au niveau central de façon à assurer la qualité de la présentation, de l'agencement et de la grammaire,
   iii) soient présentés sous forme de colonnes parallèles,
   iv) indiquent les détails particuliers au centre du document.

e) Le rédacteur ou le concepteur des formules devrait être conscient de l'objectif à atteindre et travailler en étroite collaboration avec le coordonnateur des services bilingues au cours du processus de rédaction, de façon à ce que la présentation de toutes les formules soit appropriée.

f) Le directeur de la Direction de la traduction juridique devrait étudier attentivement toutes les formules et veiller à ce qu'elles soient conformes aux exigences de la langue et de la politique.

g) Dès que sa distribution est permise, la formule officielle devrait être produite et remise aux bureaux. Tous les bureaux devraient garder une quantité suffisante de formules et en demander à l'avance, au besoin.

## MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec l'objectif fondamental de cette recommandation et s'efforce actuellement de s'y conformer. Cependant, la présentation sous forme de colonnes parallèles ne convient pas à toutes les formules. En effet, en raison de leur longueur, certaines formules seront produites dans les deux langues officielles, mais non dans un même texte comportant les deux versions. Un grand nombre de formules sont déjà conformes à la politique proposée. La modification des autres formules sera terminée au cours de 1983.

## RECOMMANDATION 98

Que, dans tous les cas, la langue utilisée pour répondre à une lettre ou à une demande de renseignements ou pour remplir un formulaire soit celle du destinataire, tout comme la langue utilisée dans les documents connexes.

## MESURES PROPOSÉES

En même temps que M. Lockyer formulait ses propositions, en juillet 1982, le Premier Ministre a ordonné que la correspondance soit rédigée dans la langue connue du destinataire. Cette directive, qui est une politique ministérielle, correspond à la recommandation de M. Lockyer. Le ministère étudie actuellement des moyens de mieux identifier la préférence linguistique du destinataire de la correspondance qu'il envoie.

Chapitre XIX - Réception des citoyens unilingues aux bureaux du ministère

Le ministère est d'accord avec les objectifs et modalités prévus dans ce chapitre, qui porte sur le but principal de notre politique sur les langues officielles dans les services destinés au public et constitue la base de beaucoup des décisions requises pour appliquer cette politique.

## RECOMMANDATION 99

Qu'une politique sur les services bilingues incluant les éléments suivants soit rédigée et distribuée dans tous les bureaux:

a) Le ministère de la Justice devrait veiller à ce que les droits linguistiques de tous les citoyens qui traitent avec le personnel ou les représentants du ministère soient respectés.

b) Le ministère de la Justice devrait veiller à ce que les réceptionnistes, secrétaires et autres employés unilingues puissent nommer leur service dans les deux langues au téléphone et renvoyer l'appel (à l'aide d'une simple phrase prononcée dans la langue de l'appelant, comme "one moment please" ou "un instant s'il vous plaît") à un employé qui peut offrir le service demandé dans la langue de l'appelant.

c) Le ministère devrait veiller à ce que tous les secteurs du ministère où le personnel est susceptible de venir en contact avec des clients de langue française ou anglaise assurent un service de qualité égale dans les deux langues officielles, que ce soit au téléphone, par écrit ou en personne, et évitent tout délai incompatible avec le principe de cette égalité.

d) Le ministère de la Justice devrait veiller à ce que tout le personnel du bureau central, des services juridiques et des bureaux locaux réponde à la correspondance dans la langue du destinataire et à ce que les personnes qui surveillent le courrier entrant et sortant ait suffisamment de connaissance des deux langues pour comprendre le contenu de cette correspondance et y répondre en faisant appel le moins souvent possible à la traduction.

e) Lorsque l'employé est incapable de fournir le service nécessaire, il devrait immédiatement, lorsqu'il s'aperçoit que le citoyen désire un service dans une langue donnée, renvoyer le cas à un employé bilingue de ce bureau.

f) S'il n'y a aucun employé bilingue dans ce bureau, cet employé doit avoir la possibilité de communiquer immédiatement par téléphone avec un bureau semblable de la province qui dispose de ce personnel. Le directeur des services administratifs devrait préparer et distribuer des listes de renvoi indiquant les bureaux bilingues avec lesquels on peut communiquer immédiatement par téléphone afin de servir un membre du public. Tous les employés devraient bien connaître la procédure de renvoi et l'appliquer sans hésitation.

g) Dans son énoncé, la politique devrait rappeler que tous les employés du ministère sont au service du public et doivent faire de leur mieux pour assurer un service complet à tous les membres du public d'une façon respectueuse, prévenante, utile et courtoise en tout temps.

h) Le ministère doit veiller à ce que les employés offrent ces services d'une façon plaisante et agréable.

MESURES PROPOSÉES

Ces propositions, qui nous semblent pleines de bon sens, seront toutes appliquées. Certaines sont déjà en vigueur. La proposition de l'alinéa b) exige une étude spéciale et ce travail sera confié au conseiller du projet sur les langues officielles. La proposition de l'alinéa c) est l'un des objectifs généraux du ministère, mais il faudra un certain temps avant que tous les services soient vraiment "égaux" dans les deux langues officielles. L'application de la proposition énoncée à l'alinéa d) exige plus ample examen et contrôle; cependant, cet objectif a été précisé au personnel du ministère lorsque le Premier Ministre a fait circuler son énoncé de principes qui est conforme à la recommandation de M. Lockyer.

## RECOMMANDATION 100

Tous les bureaux bilingues de la province devraient avoir une affiche indiquant que le bureau est capable de servir le public dans l'une ou l'autre des langues officielles et qu'il invite tous les membres du public à s'exprimer dans la langue de leur choix. Au fur et à mesure que le bilinguisme sera instauré, ces affiches se retrouveront dans chaque bureau. Au départ, l'affiche pourrait ressembler à celle des organismes fédéraux, tout en ayant un modèle exclusif au Nouveau-Brunswick.

## MESURES PROPOSÉES

Cette proposition est déjà en vigueur. Nos propres affiches et collants sont disponibles et ont été distribués dans les endroits où le service direct peut maintenant être assuré dans les deux langues officielles. Au fur et à mesure que les autres bureaux disposeront de personnel bilingue, ces affiches seront utilisées. De plus, des copies ont été remises au Secrétariat du Conseil des ministres.

## Chapitre XX - Guides administratifs bilingues

Le ministère reconnaît qu'il est nécessaire de mettre à la disposition du personnel des guides administratifs bilingues. Un certain nombre de guides existe déjà; cependant, quelques-uns seulement sont bilingues. Par conséquent, il faudra tenter de reproduire ces guides sous forme bilingue et veiller à ce que tous les guides administratifs futurs soient produits dans les deux langues officielles.

RECOMMANDATION 101

Que le ministère de la Justice étudie la possibilité de rédiger des guides administratifs entièrement bilingues pour toutes les opérations du ministère.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec cette proposition et nous avons distribué un guide des règles administratives du ministère. Au fur et à mesure qu'elles seront élaborées, les nouvelles règles seront ajoutées à ce guide. Le bilinguisme est de rigueur pour toutes les règles, tant actuelles que futures.

RECOMMANDATION 102

Que tous les mémoires, directives, modifications, circulaires et autres documents similaires destinés à faire partie des guides administratifs soient distribués dans les deux langues.

MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation est maintenant devenue une pratique établie au sein du ministère de la Justice.

RECOMMANDATION 103

Que toutes les recommandations de la présente étude portant sur l'égalité linguistique constituent des directives et fassent partie des guides administratifs.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère s'emploie activement à mettre en oeuvre un certain nombre de recommandations et à concevoir des méthodes pour appliquer d'autres recommandations. Les diverses pratiques feront l'objet de directives écrites, lorsqu'il y a lieu, et ces directives seront diffusées au besoin et conservées dans des guides que le personnel pourra continuellement consulter.

## Chapitre XXI - Services de traduction

On ne saurait sous-estimer l'importance des services de traduction nécessaires pour répondre aux nombreux besoins du ministère. La traduction des lois et des règlements relève exclusivement de notre autorité et la section de la rédaction des lois du ministère a été élargie à cette fin. Cependant, les réviseurs en common law bilingues sont rares et le ministère continue de rechercher une personne qualifiée. L'arrivée d'un conseiller législatif qui est bilingue et formé en common law permet au ministère de répondre encore mieux aux exigences linguistiques de la rédaction législative.

Le principal problème auquel le ministère se heurte est celui des ressources disponibles pour répondre à tous les autres besoins en traduction du ministère de la Justice. Même encore aujourd'hui on ne sait pas vraiment ce qui devrait être fait par les services de traduction du ministère de l'Approvisionnement et des Services et ce qui devrait être confié au ministère de la Justice. Cette question est actuellement à l'étude.

RECOMMANDATION 104

Que tous les documents destinés à être distribués au public ou à tous les employés du ministère soient traduits et produits dans les deux langues.

MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation est devenue une politique ministérielle. Nous éprouvons encore des difficultés à déterminer le nombre de traductions requises pour satisfaire les besoins généraux du ministère. Cette question fait actuellement l'objet d'une étude spéciale.

RECOMMANDATION 105

Que, pour assurer l'uniformité et la qualité de la traduction, seuls des traducteurs autorisés traduisent les documents officiels.

RECOMMANDATION 106

Que tous les bureaux du ministère soient mis au courant de l'existence des services de traduction et de la marche à suivre pour s'en prévaloir.

RECOMMANDATION 107

Que les services de traduction soient répartis judicieusement, compte tenu de l'importance, du volume, de la complexité, de la viabilité et du destinataire du document.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes essentiellement d'accord avec ces recommandations. La note ci-jointe du sous-ministre vise à expliquer notre politique et la méthode que nous avons adoptée pour répartir les responsabilités mutuelles entre les ministères de la Justice et de l'Approvisionnement et des Services.

Inter · Office Memo
Note Interservice

/66(a)

Your File No:
Votre réf.:

Department of:
Ministère: Justice

Our File No.:
Notre réf.:

To:
A: Les sous-ministres adjoints et directeurs

Date: 25 février 1983

From:
De: Gordon F. Gregory
Sous-ministre

Telephone
Téléphone 2208

Copies To:
Copies à:

Subject:
Objet: Services de traduction du ministère de la Justice

77-1185 (5/80)

Nous vous avisons par les présentes que nous avons revu la procédure relative à la traduction de documents à l'intérieur de notre ministère et que nous avons décidé de mettre en place une nouvelle politique à cet égard pour assurer un meilleur service dans notre ministère.

Dorénavant, toutes les demandes de traduction de documents qui ne peuvent pas être satisfaites dans le cadre d'un programme ou d'une division devraient être adressées à Basil Stapleton, directeur de la réforme du droit, qui sera alors chargé de les faire traduire et de vous les renvoyer.

Par le passé il y a toujours eu une certaine confusion dans la détermination des documents à envoyer à notre direction de la traduction et à celle du ministère de l'approvisionnement et des services. A l'avenir tous les documents iront à M. Stapleton, ce qui vous déchargera ainsi de cette tâche. Nous avons l'intention d'essayer ce système pendant quelque temps et d'évaluer nos besoins et notre capacité de réponse. Si vous avez des problèmes à cet égard ou si vous désirez faire connaître votre opinion vous êtes priés de vous adresser à Barry Athey, sous-procureur général adjoint.

C'est pour moi l'occasion de vous rappeler que nous avons pour objectif d'assurer l'égalité de service à toutes les personnes qui ont affaire à notre ministère en français ou en anglais. Notre but est de tenter d'accélérer de façon significative les délais de la démarche de traduction des documents, spécialement ceux qui sont nécessaires pour répondre aux personnes se trouvant à l'extérieur du ministère. Je vous encourage à régler autant de questions que vous pouvez à l'intérieur de vos services afin d'éviter tout retard inutile en envoyant des documents à la traduction, mais les questions qui ne peuvent vraiment pas être réglées à l'intérieur de vos services devraient suivre la procédure indiquée plus haut.

...2

Je désirerais également vous rappeler une directive du Premier ministre à l'effet que toute correspondance avec les personnes se trouvant à l'extérieur du ministère devrait être dans la langue de la personne qui a écrit au ministère, lorsqu'on connaît cette langue, ou dans le cas contraire, dans la langue utilisée dans la correspondance.

Je pense que ceci vous aidera à régler ces questions et que nous pouvons tous essayer de faire un effort spécial pour assurer l'égalité de service dans les deux langues aux personnes qui ont affaire à notre ministère.

LE SOUS-MINISTRE

GORDON F. GREGORY

RECOMMANDATION 108

Que, dans les cas où la traduction ne semble pas nécessaire, le document soit remis avec un résumé des points essentiels dans l'autre langue officielle.

MESURES PROPOSÉES

En pratique, nous faisons maintenant traduire tous les documents destinés au public ou à tout le personnel du ministère.

RECOMMANDATION 109

Qu'une politique relative à la rédaction des lois soit instaurée, de façon à assurer l'existence de droits et privilèges égaux pour les deux langues officielles dans le cadre de la rédaction des lois et règlements ainsi que le respect des caractéristiques propres à chaque langue et des concepts particuliers à la common law et à instaurer la rédaction des lois et règlements en français par des francophones, de la même façon que les rédacteurs anglophones procèdent dans leur langue:

a) en appliquant, à l'intérieur de la Section de la rédaction des lois, des méthodes permettant la rédaction des lois en français et, de préférence, la rédaction conjointe;

b) en veillant à ce que les rédacteurs francophones participent autant que les rédacteurs anglophones aux consultations qui précèdent la rédaction des lois;

c) en indiquant aux ministères et aux organismes provinciaux, que ce soit directement ou par l'entremise de l'autorité compétente, qu'ils doivent habituellement remettre dans les deux langues leurs instructions verbales et écrites à l'égard de la rédaction des projets de loi et des règlements;

d) en veillant à ce que ce soit des francophones spécialisés en common law et travaillant au même niveau que leurs collègues anglophones qui assument la responsabilité du fond et de la forme des textes français des lois et des règlements;

e) en veillant à ce que le personnel auxiliaire fournissant les services de soutien dans la Section de la rédaction des lois soit suffisamment nombreux et possède les aptitudes linguistiques requises pour fournir l'aide nécessaire aux rédacteurs de lois francophones.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec toutes ces recommandations. Nous tentons progressivement de recruter des avocats bilingues expérimentés en common law qui désirent devenir rédacteurs. La note ci-jointe indique l'évolution de la situation.

/67(b)

# Inter - Office Memo
# Note Interservices

Your File No:
Votre réf.:

Our File No.:
Notre réf.:

Department of:
Ministère: Procureur général

To:
A: TOUS LES SOUS-MINISTRES

Date: le 14 février 1983

From:
De: Gordon F.Gregory, C.R.

Telephone
Téléphone

Copies To:
Copies à:

Subject:
Objet: Démarche concernant la rédaction législative

77-1185 (5/80)

Traditionnellement, les différents ministères et agences du gouvernement ont présenté en anglais à notre ministère leurs projets législatifs et les instructions requises. Je veux aujourd'hui vous informer que ceci n'est plus désormais nécessaire puisque nous sommes maintenant en mesure de recevoir les projets et les instructions en français et de préparer les premiers jets de ces projets dans cette langue.

Cette situation nouvelle reflète l'évolution suivie ces dernières années par notre section de rédaction législative. Bien que cette évolution ne nous permette pas encore d'offrir ces services totalement et également dans les deux langues, nos possibilités en français sont au point tel qu'elles nous permettraient probablement de répondre rapidement à la demande existante. Dans une certaine mesure, cependant, tout n'est que spéculation, et ce jusqu'au jour où une telle demande se matérialisera.

Les personnes qui préfèreraient fournir aux rédacteurs leurs instructions en français et recevoir les premiers jets de ces projets dans cette langue sont priées de le faire savoir au conseiller législatif, Claude Pardons, qui en tiendra compte dans la répartition du travail au sein de l'équipe de rédacteurs.

Le sous-procureur général

GORDON F. GREGORY. C.R.

## RECOMMANDATION 110

Que le ministère accroisse ses efforts en vue d'améliorer les traductions des lois et règlements:

a) en poursuivant les discussions avec le Bureau de traduction pour s'assurer que le personnel du service de traduction est suffisant et qualifié en tout temps;

b) en veillant à ce que les traducteurs participent, le cas échéant, aux consultations précédant la rédaction des lois et en leur fournissant tous les documents et renseignements susceptibles de les aider;

c) en fournissant aux traducteurs juridiques tous renseignements ou documents utiles sur les techniques de la rédaction législative.

## MESURES PROPOSÉES

La rédaction législative relève exclusivement du ministère de la Justice et le ministère de l'Approvisionnement et des Services ne participe pas à ce processus. La méthode proposée fait maintenant partie des pratiques établies. Un guide de rédaction en langue française est en cours de préparation. De plus, nous participons au projet national sur les langues officielles dans l'administration de la justice. Ce projet a permis de prendre certaines initiatives reliées à la rédaction de lois et de règlements en français ainsi qu'à la recherche terminologique et à la préparation de glossaires et dictionnaires. Tous ces outils sont utilisés au fur et à mesure qu'ils sont élaborés et, de plus, nous en profitons pour participer aux travaux eux-mêmes.

RECOMMANDATION 111

Que le ministère de la Justice cherche concrètement à remédier à la pénurie de rédacteurs législatifs francophones en consultant l'Association des avocats et les universités de la province et en faisant connaître le rôle des rédacteurs législatifs qui travaillent au ministère de la Justice.

RECOMMANDATION 112

Que le ministère de la Justice instaure un programme de formation linguistique et professionnelle, seul ou en collaboration avec d'autres organismes, à l'intention des rédacteurs législatifs en vue d'assurer le même statut et les mêmes droits et privilèges pour les deux langues officielles utilisées au cours de la rédaction des lois:

a) en offrant à tous les rédacteurs législatifs la possibilité d'acquérir une connaissance suffisante de la seconde langue officielle et, au besoin, du système de common law et, ainsi, de mieux comprendre et reconnaître les besoins de ce système;

b) en offrant aux rédacteurs législatifs anglophones et francophones une chance égale de suivre des cours équivalents de rédaction législative, en anglais et en français;

c) en communiquant avec les organismes compétents, dans n'importe quelle province, dans le but d'instaurer un cours de rédaction et d'interprétation législatives en français ou de mettre en oeuvre tout autre projet ayant pour but d'assurer la qualité de la rédaction législative en français;

d) en recherchant des documents de travail conçus en français, notamment des travaux de terminologie et de référence, susceptibles d'aider les rédacteurs législatifs francophones à rédiger les lois dans leur langue.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec ces recommandations. Il a fait des efforts particuliers pour recruter des avocats de common law bilingues comme rédacteurs. Il met actuellement au point un programme qui permettra tous les ans à un stagiaire d'assister au cours de rédaction de l'Université d'Ottawa. Le ministère continuera de travailler de concert avec tous les autres organismes qui s'intéressent à ce domaine ou qui peuvent fournir de l'aide, des renseignements et des services de terminologie.

RECOMMANDATION 113

Que le ministère de la Justice élabore des glossaires bilingues pour toutes les lois provinciales et les distribue à tous les bureaux de la province.

MESURES PROPOSÉES

Le conseiller du projet sur les langues officielles devra étudier cette question plus à fond et intégrer ces travaux à d'autres activités similaires reliées à la préparation des documents bilingues nécessaires.

RECOMMANDATION 114

Que le ministère de la Justice prépare des glossaires détaillés contenant des exemples de mises en accusation des infractions provinciales dans les deux langues officielles et les distribue à tous les services de police de la province.

MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation a été appliquée dans le cas du billet de contravention type. Nous nous proposons de compléter le document lorsque le billet de contravention type deviendra un billet d'infraction type.

RECOMMANDATION 115

Que le ministère de la Justice accélère la traduction des décisions rendues par les tribunaux, afin d'offrir aux membres de la profession juridique des versions précises et complètes de la jurisprudence émanant des tribunaux du Nouveau-Brunswick.

MESURES PROPOSÉES

À la date du présent document, toutes les nouvelles décisions de la Cour d'appel et tous les jugements publiés par la Cour du Banc de la Reine et de la Cour provinciale sont traduits et imprimés dans le recueil de jurisprudence du Nouveau-Brunswick. Plus tard, nous songeons à édicter des règlements prévoyant qu'aucun jugement écrit n'est officiel avant d'être disponible dans les deux langues officielles.

## Chapitre XXII - Test linguistique pour les postes bilingues

L'évaluation de la compétence linguistique des candidats relève de la Commission de la Fonction publique, ce qui n'empêche pas le ministère de préciser les aspects des connaissances linguistiques qui devraient faire l'objet d'une vérification. Nous sommes bien conscients de cette nécessité et nous en avons déjà discuté avec le Secrétariat du Conseil des ministres ainsi que la Commission de la Fonction publique. Notre programme dépendra des précisions que nous apporterons à nos besoins linguistiques ainsi que de l'amélioration des pratiques d'évaluation.

RECOMMANDATION 116

Que le ministère de la Justice veille à ce que tout le personnel qui soumet sa candidature pour des postes bilingues ou qui prétend être bilingue lors d'une candidature subisse des tests pour déterminer ses connaissances linguistiques au moyen d'une évaluation exhaustive.

RECOMMANDATION 117

Que l'évaluation linguistique comporte des parties écrites et orales et permette d'observer et d'évaluer les connaissances du candidat dans les deux langues officielles.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est d'accord avec ces objectifs et travaillera en collaboration avec la Commission de la Fonction publique, qui doit évaluer la compétence linguistique, pour mettre au point un processus objectif répondant aux exigences du ministère.

## Chapitre XXIII - Formation linguistique des employés du ministère

Le ministère favorise la formation linguistique des employés. Cependant, il ne peut offrir cette formation d'une façon égale à tous les employés et doit tenir compte de l'engagement et des aptitudes de chacun.

Par ailleurs, si le ministère désire améliorer les services qu'il offre dans les langues officielles, il doit offrir un programme de formation linguistique.

Le ministère reconnaît que les programmes de formation linguistique existants sont insuffisants pour répondre aux besoins actuels du personnel. Le niveau de compétence que ces cours permettent maintenant d'atteindre a semblé important jusqu'à maintenant, mais il faut améliorer cette formation si nous voulons offrir un service linguistique "égal" dans les deux langues officielles. Il s'agit là d'un besoin qui s'applique à l'échelle du gouvernement et qui exigera beaucoup d'efforts de tous les intéressés.

## RECOMMANDATION 118

Qu'une formation linguistique soit offerte à tout employé du ministère dont la motivation et les aptitudes sont suffisantes pour lui permettre de réussir.

### MESURES PROPOSÉES

Les services de formation linguistique du gouvernement sont restreints et, par conséquent, ne permettent pas vraiment d'améliorer les ressources linguistiques du ministère. Il faudra donc adapter les priorités aux circonstances de chaque cas.

## RECOMMANDATION 119

Que tous les membres du ministère soient encouragés à suivre un cours de formation linguistique indépendant. Pour encourager ces employés, le ministère pourrait offrir à ceux qui réussissent de rembourser leurs frais de pouvoir suivre éventuellement le programme de formation linguistique à temps plein du gouvernement.

### MESURES PROPOSÉES

C'est là un objectif valable. Cependant, le programme de restrictions actuel ne permet pas au ministère de s'engager sans réserve dans cette voie. Toutefois, le ministère élabore actuellement une politique qui, nous le souhaitons, saura encourager les initiatives personnelles.

RECOMMANDATION 120

Que le programme de formation linguistique continue à être offert aux membres du ministère de la même façon qu'il l'est actuellement.

RECOMMANDATION 121

Que la formation linguistique complémentaire que l'employé entreprend par la suite à temps plein soit adoptée dans la mesure du possible aux besoins et exigences individuels de l'étudiant.

RECOMMANDATION 122

Que le ministère fasse tout son possible pour permettre aux membres qui ont suivi avec succès le cours prescrit à l'école de formation linguistique de poursuivre leur formation.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère est généralement d'accord avec ces recommandations et nous demanderons à la Commission de la Fonction publique de nous guider sur les diverses méthodes possibles. Nous croyons également que nous devons offrir de nouvelles méthodes et de nouveaux niveaux, si nous voulons que le service soit "égal" dans les deux langues officielles.

RECOMMANDATION 123

Que la formation linguistique continue soit offerte sous forme de transferts intraministériels à des régions où l'autre langue officielle est une langue de travail.

MESURES PROPOSÉES

Cette pratique a déjà été suivie dans certains cas et le sera vraisemblablement plus souvent à l'avenir.

RECOMMANDATION 124

Que le ministère, de concert avec le ministère de la Justice de la province de Québec, mette au point des programmes de formation linguistique en vue d'explorer les possibilités d'échanges de fonctionnaires publics à tous les niveaux.

MESURES PROPOSÉES

Nous négocions actuellement avec la province de Québec des accords prévoyant l'échange de procureurs pour diverses périodes. Il pourra s'agir d'anglophones qui désirent améliorer ou maintenir leurs aptitudes dans la langue seconde ou de francophones qui désirent se replonger dans le français. Un spécialiste francophone a été envoyé à Fredericton en vertu du programme Échanges Canada et se consacrera à notre programme de bilinguisme pendant deux ans. Nous organiserons d'autres échanges semblables si nous constatons que ceux-ci nous permettent d'améliorer nos services dans les langues officielles.

RECOMMANDATION 125

Que le ministère de la Justice propose à l'école des langues du gouvernement de dispenser des cours privés ou collectifs de formation linguistique avancée dans les bureaux des employés.

MESURES PROPOSÉES

Nous étudierons la valeur de ce programme avec des organismes tels que le Secrétariat du Conseil des ministres et la Commission de la Fonction publique.

RECOMMANDATION 126

Que la planification des cours de formation linguistique assure l'efficacité des cours tout en tenant compte des restrictions de temps et de coûts.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes entièrement d'accord avec cette recommandation.

## RECOMMANDATION 127

Que, dans le cas du personnel auxiliaire, les cours d'immersion ou de formation linguistique approfondie soient restreints à ceux qui démontrent suffisamment de motivation et d'aptitudes.

## MESURES PROPOSÉES

Cette recommandation semble établir des critères qui seraient différents pour le personnel auxiliaire. Si tel est le cas, nous ne sommes pas d'accord. Nous avons déjà indiqué que les ressources cours et crédits sont limitées; c'est pourquoi nous serons incapables de répondre à toutes les demandes de formation linguistique approfondie, ni de profiter de toutes les occasions qui se présentent. Notre réponse dépendra principalement des besoins, aptitudes, possibilités et circonstances de chaque cas plutôt que de certains critères spéciaux appliqués à un groupe précis d'employés.

RECOMMANDATION 128

Que le personnel auxiliaire soit admissible et encouragé à suivre des "mini-cours" de formation linguistique qui leur permettraient de répondre aux demandes de renseignements et aux appels téléphoniques dans l'autre langue officielle et de renvoyer immédiatement la personne sur place ou l'appelant à l'autorité compétente dans la langue dans laquelle cette personne s'est exprimée.

RECOMMANDATION 129

Que le cours de formation linguistique couvre le vocabulaire spécialisé ou autre que l'étudiant utilisera probablement à son retour dans son milieu de travail.

RECOMMANDATION 130

Que les programmes de formation linguistique soient offerts dans les deux langues de façon à ce que les francophones et les anglophones puissent pleinement se prévaloir d'une formation efficace dans la langue seconde.

RECOMMANDATION 131

Que le ministère de la Justice reconnaisse les aptitudes et la compétence des employés qui ont obtenu et qui maintiennent leur statut d'employé bilingue.

RECOMMANDATION 132

Que le ministère de la Justice encourage les personnes bilingues à maintenir leur compétence.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec ces recommandations et nous tenterons de les mettre en pratique. Cette tâche a été confiée au conseiller du projet sur les langues officielles qui collaborera à la mise en oeuvre proprement dite.

**RECOMMANDATION 133**

**Que le statut d'employé bilingue soit officiellement reconnu à l'aide d'une reconnaissance visible et d'offres de promotion, et non sous forme de stimulant financier.**

**RECOMMANDATION 134**

**Que la reconnaissance visible du statut d'employé bilingue se fasse sous forme de récompense ainsi que d'autres moyens visibles comme des épinglettes, ou des certificats de compétence remis par le ministre, etc.**

**RECOMMANDATION 135**

**Que, si le ministère envisage d'offrir des stimulants financiers, il s'assure de mettre en place une structure appropriée et rentable pour que les employés puissent acquérir, maintenir et utiliser leurs connaissances linguistiques dans l'autre langue officielle.**

MESURES PROPOSÉES

Le ministère se doit d'étudier plus à fond toute la question de la reconnaissance des compétences et, à cet égard, doit tenir compte de la reconnaissance des autres aspects du rendement. Nous désapprouvons les stimulants financiers et croyons que l'amélioration du rendement et l'épanouissement professionnel sont déjà des récompenses en soi. Nous convenons par ailleurs qu'un système de reconnaissance est fort valable et nous tentons de mettre au point un programme approprié.

RECOMMANDATION 136

Que le ministère informe pleinement et régulièrement le personnel de tous les échelons et de tous les bureaux de l'évolution et de l'existence des programmes de formation linguistique ainsi que de la marche à suivre pour en faire la demande d'admission.

RECOMMANDATION 137

Que le ministère informe le personnel et l'encourage à suivre des cours de langues offerts par les établissements privés de leur région et les avise de la marche à suivre pour l'inscription ainsi que des possibilités de remboursement des frais.

RECOMMANDATION 138

Que le personnel soit encouragé le plus possible à utiliser les compétences qu'il a nouvellement acquises dans la langue seconde tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du ministère.

MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec ces recommandations et nous les mettrons en pratique.

## Chapitre XXIV - Le français et l'anglais comme langues de travail au ministère de la Justice

Dans ce chapitre ainsi qu'au chapitre XXV, M. Lockyer traite d'un aspect des langues qui ne fait pas partie de la politique officielle du gouvernement. Toute la question de la langue de travail doit être abordée lorsque le rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles sera examiné. Le ministère, pour sa part, désire étudier cette question plus à fond avant de proposer des règles qui peuvent contredire la politique éventuelle du gouvernement ou exiger des ressources qui ne sont pas disponibles. Cependant, dans une large mesure, la plupart des propositions de M. Lockyer reflètent le bon sens qui devrait caractériser nos rapports quotidiens avec les gens. Bon nombre deviendront des pratiques établies sans qu'il soit nécessaire de promulguer des règles.

Dans le domaine des langues officielles, les priorités actuelles du ministère sont les suivantes:

1. Servir le public dans la langue officielle de son choix. Cette priorité se veut une réponse directe aux exigences de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick et de la nouvelle constitution. Jusqu'à maintenant, sur le plan des langues officielles, nous avons surtout tenté d'assurer l'existence de ressources adéquates.

2. S'organiser au niveau interne pour assurer les services du ministère de façon efficace et rentable sans causer de retard indu. Cette priorité indique que nous reconnaissons nos responsabilités légales et est compatible avec la priorité numéro un.

3. Respecter la préférence linguistique des employés - cette priorité doit avoir une importance moindre, du moins jusqu'à ce que les priorités 1 et 2 soient respectées. Nous estimons que le respect du choix linguistique de l'employé découlera naturellement de l'application de notre programme d'amélioration des ressources linguistiques et du fait que nous connaissons encore mieux les besoins des employés. Cependant, comme nos ressources sont limitées, nous devons nous rappeler que notre première responsabilité consiste à "servir le public".

RECOMMANDATION 139

Qu'une politique reconnaissant et encourageant l'usage du français comme langue de travail au même titre que l'anglais soit définie et distribuée dans tout le ministère.

RECOMMANDATION 140

Que la politique encourageant l'usage du français comme langue de travail inclue les objectifs suivants:

a) rechercher et appliquer des mesures pour faciliter l'usage du français au travail par les employés qui désirent exercer leurs droits linguistiques reconnus par l'esprit et la portée de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, de façon à assurer un statut égal aux langues officielles quant à leur usage dans le ministère;

b) inciter les directeurs et le personnel de direction à encourager leurs employés francophones à communiquer avec eux en français et à travailler dans la langue de leur choix, verbalement et par écrit, par exemple lorsqu'ils rédigent des rapports, des avis juridiques ou des notes au Cabinet, qu'ils préparent des projets de recherche ou qu'ils participent à des rencontres;

c) prendre toutes les mesures nécessaires de façon à assurer l'évaluation appropriée du travail fait en français par le personnel francophone;

d) inviter les ministères et organismes clients à fournir toute la documentation possible aux avocats du ministère de la Justice dans les deux langues;

e) doter tous les bureaux d'avocats francophones et autres employés de secrétaires et de personnel auxiliaire ayant une connaissance suffisante du français pour leur permettre de travailler dans la langue de leur choix, comme le font leurs collègues anglophones.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère souscrit à l'objectif d'égalité. Pour atteindre cet objectif, nous devons élaborer un plan et l'appliquer progressivement en raison des budgets et ressources limités dont nous disposons. Ce plan fera partie intégrante de notre programme d'action visant à obtenir un programme équilibré d'égalité des chances pour le personnel dans les deux langues officielles. Le ministère étudie actuellement les recommandations de l'alinéa d), notamment l'aspect de la rédaction législative, comme nous l'avons d'ailleurs indiqué lorsque nous avons discuté de la recommandation 109. Quant à la lacune mentionnée à l'alinéa e) de la recommandation 140, nous avons tenté d'y remédier dès qu'elle nous a été signalée, en surveillant constamment les possibilités de recrutement et le souhait exprimé est devenu, dans une large mesure, une réalité.

Chapitre XXV - Langue de service - Employés

Les commentaires du chapitre XXIV s'appliquent ici et sont répétés ci-dessous.

Dans ce chapitre ainsi qu'au chapitre XXIV, M. Lockyer traite d'un aspect des langues qui ne fait pas partie de la politique officielle du gouvernement. Toute la question de la langue de travail doit être abordée lorsque le rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles sera examiné. Le ministère, pour sa part, désire étudier cette question plus à fond avant de proposer des règles qui peuvent contredire la politique éventuelle du gouvernement ou exiger des ressources qui ne sont pas disponibles. Cependant, dans une large mesure, la plupart des propositions de M. Lockyer reflètent le bon sens qui devrait caractériser nos rapports quotidiens avec les gens. Bon nombre deviendront des pratiques établies sans qu'il soit nécessaire de promulguer des règles.

Dans le domaine des langues officielles, les priorités actuelles du ministère sont les suivantes:

1. Servir le public dans la langue officielle de son choix. Cette priorité se veut une réponse directe aux exigences de la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick et de la nouvelle constitution. Jusqu'à maintenant, sur le plan des langues officielles, nous avons surtout tenté d'assurer l'existence de ressources adéquates.

2. S'organiser au niveau interne pour assurer les services du ministère de façon efficace et rentable sans causer de retard indu. Cette priorité indique que nous reconnaissons nos responsabilités légales et est compatible avec la priorité numéro un.

3. Respecter la préférence linguistique des employés - cette priorité doit avoir une importance moindre, du moins jusqu'à ce que les priorités 1 et 2 soient respectées. Nous estimons que le respect du choix linguistique de l'employé découlera naturellement de l'application de notre programme d'amélioration des ressources linguistiques et du fait que nous connaissons encore mieux les besoins des employés. Cependant, comme nos ressources sont limitées, nous devons nous rappeler que notre première responsabilité consiste à "servir le public".

RECOMMANDATION 141

Que le ministère de la Justice adopte une politique sur la langue de service comportant les points suivants:

a) les préférences linguistiques de tous les employés devraient être respectées et tous les fonctionnaires du ministère devraient connaître les occasions qu'ont leurs propres employés de communiquer avec d'autres employés du ministère de la Justice dans la langue de leur choix;

b) il faut veiller à ce que tous les services administratifs et les services au personnel du ministère soient suffisamment bilingues pour permettre aux employés de communiquer avec les membres du ministère et de transmettre leurs demandes, que ce soit verbalement ou par écrit, dans la langue de leur choix; à cet égard, il faudrait tenir particulièrment compte des recommandations formulées ailleurs au présent rapport qui pourraient s'appliquer directement ou indirectement aux services administratifs;

c) il faut veiller à ce que la haute direction donne des directives exigeant que le personnel ministériel distribue sous forme bilingue ses circulaires, directives, notes et autres documents destinés aux employés des deux groupes linguistiques et que la direction inclue dans ces directives des recommandations sur l'égalité des langues.

MESURES PROPOSÉES

L'introduction du chapitre XXIV qui est répétée pour ce chapitre, revêt une importance particulière pour les recommandations formulées aux alinéas a et b) qui précèdent. Ces objectifs sont pleins de bon sens, mais exigent des ressources qui sont inexistantes à l'heure actuelle. Comme notre responsabilité consiste à servir le public et à assurer une administration rentable et efficace, nous croyons que notre planification du programme des langues officielles produira le résultat souhaité; cependant, comme le budget et le personnel sont limités, il faudra du temps.

Nous sommes d'accord avec les exigences énoncées à l'alinéa c) et nous les considérons comme une politique interne.

## Chapitre XXVI - Établissement de services ministériels bilingues

À la page 156 de son rapport, M. Lockyer affirmait que "le ministère devrait également chercher à assurer une représentation équitable des deux communautés linguistiques."

Le programme linguistique du gouvernement et du ministère de la Justice vise à assurer l'existence de ressources linguistiques conformes aux exigences des citoyens qui demandent ces services du gouvernement. La Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick accorde ce droit à tous les citoyens, tout comme la Charte des droits contenue dans notre nouvelle constitution. Le projet confié à M. Lockyer consistait à étudier les ressources du ministère en regard des exigences linguistiques de la loi, tant en théorie qu'en pratique.

Dans ce chapitre, M. Lockyer soulève une question distincte et très importante qui n'a pas encore fait l'objet d'une politique officielle du gouvernement. Les fonctionnaires du gouvernement l'étudient en profondeur depuis qu'elle a été soulevée dans le rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles. Le ministère prévoit participer à ce processus et estime qu'il serait prématuré de traiter de ces questions dans le présent chapitre.

Certaines recommandations de ce chapitre ont trait aux "profils d'embauche". Voici donc une courte explication de leur utilité. Depuis plusieurs années, le ministère utilise un profil d'embauche et détermine les ressources dont le ministère dispose sur le plan géographique et fonctionnel pour servir le public dans les deux langues officielles. Lorsque de nouveaux postes sont créés ou que des vacances surviennent, nous devons d'abord déterminer nos ressources linguistiques locales avant de recruter du personnel. Nous avons demandé à M. Lockyer d'étudier nos méthodes internes et de nous faire part de ses commentaires. Soulignons que les "bureaux" auxquels M. Lockyer fait allusion dans son document ne se rapportent pas à des personnes, mais à des endroits.

RECOMMANDATION 142

Que le ministère de la Justice modifie les profils d'embauche actuels et les applique de façon à accroître le niveau du bilinguisme, en répartissant suffisamment d'employés bilingues à tous les échelons du ministère, pour que les services offerts au public et au personnel du ministère soient disponibles le plus rapidement possible dans les deux langues officielles.

MESURES PROPOSÉES

Le ministère utilise les profils d'embauche depuis plusieurs années et est de plus en plus conscient de la nécessité et de la possibilité de les améliorer. L'étude de M. Lockyer nous a justement fait prendre conscience de certaines améliorations nécessaires. C'est un processus actuel, mais permanent. Nous estimons que les ressources linguistiques requises dans les deux langues officielles, à tous les échelons et dans tous les bureaux, doivent tenir compte de la situation locale. Ainsi, les services correctionnels, les procureurs et les tribunaux sont tous à l'oeuvre à St. Stephen et à Tracadie. Nous ne croyons pas que chaque échelon de ces opérations doive disposer de ressources bilingues dans ces centres. On doit cependant être en mesure de demander de l'aide à d'autres régions par téléphone et de faire venir quelqu'un par la suite, s'il y a lieu. À St. Stephen, le français n'est requis qu'occasionnellement, tandis que, à Tracadie, c'est le contraire. D'autre part, les grands centres doivent disposer de ressources égales dans les deux langues officielles et, jusqu'à maintenant, nous n'avons pas encore atteint ce niveau dans tous les bureaux. Notre méthode de recrutement est destinée à corriger la situation et à assurer ces ressources dans les deux langues officielles à tous les endroits au fur et à mesure que les occasions se présenteront.

RECOMMANDATION 143

Que le ministère de la Justice veille à ce que tous les bureaux de tous les échelons du ministère disposent de personnel bilingue en tout temps.

MESURES PROPOSÉES

À cet égard, nous réitérons les commentaires que nous avons exprimés sur la recommandation 142 et nous affirmons de plus que la dernière révision de nos profils est actuellement en cours et que c'est elle qui déterminera notre réponse aux possibilités de remplacement et de recrutement. Toute dérogation au profil convenu doit être approuvée par le sous-ministre.

RECOMMANDATION 144

Que la mise en oeuvre des profils et le recrutement de candidats bilingues soient contrôlés et dirigés par un haut fonctionnaire bilingue du ministère à qui cette responsabilité serait confiée.

MESURES PROPOSÉES

L'administration des profils a été confiée à l'agent principal du personnel. Le conseiller du projet sur les langues officielles contrôlera l'évolution de la situation en regard du plan.

## RECOMMANDATION 145

Que le recrutement se fasse à l'échelle de la province et s'étende à d'autres régions, lorsque la ressource nécessaire est disponible.

### MESURES PROPOSÉES

Nous sommes d'accord avec cette recommandation et nous avons toujours voulu nous y conformer. Tous les concours, internes ou externes, ont été affichés ou annoncés, selon le cas, à l'échelle de la province. Nous révisons actuellement nos pratiques d'affichage internes de façon à ce que toute la province soit couverte. Bien que nous soyons réticents à recruter du personnel en dehors de la province, nous l'avons fait lorsque c'était nécessaire.

## RECOMMANDATION 146

Que le ministère de la Justice cherche à mettre en place un personnel, permanent et temporaire, qui représenterait de façon équitable les deux communautés linguistiques, notamment aux échelons supérieurs de l'administration.

### MESURES PROPOSÉES

Le profil d'embauche vise à indiquer la compétence linguistique requise, non la langue maternelle. Notre profil reflète les exigences linguistiques applicables au recrutement et est continuellement mis à jour.

La Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick et la Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick n'exigent pas que la question de l'égalité des communautés linguistiques au sein de la fonction publique soit spécifiquement traitée; cependant, le gouvernement étudie actuellement ce sujet important dans son examen du rapport du Groupe d'étude sur les langues officielles, qui contient des recommandations précises sur ce point.